

## Lectio vicesima sexta.

Les trois messes de Noël.

**Messe de Minuit. - Introït - Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te. - Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania ?**

*Le Seigneur m'a dit: Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. Pourquoi les nations ont-elles frémi et les peuples ont-ils médité de vains projets ?*

fremuerunt : parfait de "fremo, -is, fremui, fremitum, fremere" : frémir, s'agiter, crier, faire du bruit, du tumulte.

meditati sunt : parfait de "meditor, -aris" = je médite, je complète. Déponent.

inania : neutre pl. de "inanis, -is" = vain, vide. Ici les "choses vaines".

**Oraison : Deus qui hanc sanctissimam noctem veri luminis fecisti illustratione clarescere, da quaesumus, ut cujus lucis mysteria in terra cognovimus, ejus quoque gaudiis in caelo perfruamur. Per Dominum...**

*O Dieu qui as fait briller cette nuit très sainte de l'illustration de la vraie lumière, donne nous t'en prions, que nous jouissions aussi (quoque) dans le ciel des joies de Celui dont (ejus cujus) nous connaissons sur terre le mystère de lumière. Par le Seigneur...*

Voici l'articulation de cette oraison : Deus qui fecisti clarescere hanc noctem veri luminis da ut perfruamur gaudiis in caelo ejus cujus cognovimus in terra mysteria lucis.

A savoir : le latin utilise beaucoup les relatifs, les conjonctions de subordination, de sorte que les propositions s'imbriquent les unes dans les autres, beaucoup plus qu'en français, et les phrases de ce fait peuvent devenir très longues. De même, tu as remarqué déjà que le complément de nom se place généralement avant le nom, le complément du verbe avant le verbe, si bien que celui-ci se retrouve souvent en fin de phrase. C'est là le génie propre du latin.

cognovimus: parfait de "cognosco, -is cognovi, cognitum, cognoscere" : connaître.

quoque = aussi.

perfruamur : subj. prés. de "per-fruor, -freris, -fruitus sum, -frui" : jouir, faire usage de. (fr. fruit).

**Graduel: Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum. Ex utero ante luciferum genui te. Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.**

*Avec toi (est) le principe au jour de ta force, dans la splendeur des saints. De l'utérus avant le "porte-lumière" je t'ai engendré. Le Seigneur a dit à mon Seigneur:*

*assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je pose tes ennemis (comme) escabeau de tes pieds.*

principium, ii = le principe, neutre.

luciferum = acc. commandé par "ante" de "lucifer, -eri" = celui porte la lumière.

Ante luciferum = avant l'origine de la lumière, avant l'aurore, le point du jour. Sens : avant le premier jour de la création, avant que la lumière soit.

donec = jusqu'à + subjonctif. donec + indicatif = tant que.

scabellum, -i : neutre, "escabeau" comme en français

pedum : gén. pl. de "pes, pedis" = le pied.

**Offertoire: Laetentur caeli et exsultet terra ante faciem Domini, quia venit.**

*Que les cieux se réjouissent et que la terre exulte devant la face du Seigneur, car il vient.*

Deux subjonctifs: "laetentur" et "exsultet", des verbes "laetor" et "exsulto".

**Communion : In splendoribus sanctorum, ex utero ante luciferum genui te.**

*Dans la splendeur des saints, de l'utérus avant l'aurore, je t'ai engendré.*

oooooooooooooooooooo

**Messe de l'aurore. Introït : Lux fulgebit hodie super nos, quia natus est nobis Dominus et vocabitur Admirabilis, Deus, Princeps pacis, Pater futuri saeculi, cujus regni non erit finis. - Dominus regnavit, decorem indutus est, indutus est Dominus fortitudinem et praecinxit se.**

*La lumière resplendira aujourd'hui sur nous, car est né pour nous le Seigneur. Et on l'appellera Admirable, Dieu, Prince de la paix, Père du siècle futur, dont le règne n'aura pas de fin. - Le Seigneur a régné, il s'est revêtu de beauté, le Seigneur s'est revêtu de force et il s'est ceint.*

fulgebit : futur de "fulgeo, -es, fulsi, fulgere" : resplendir. "Fulgor,- oris" = éclat, éclair.

princeps, -ipis = prince.

decorem : de "decor, -oris" = beauté, parure. Ce qui convient (decet).

indutus est : parf. passif. de "induo, -is, indui, indutum, induere" : revêtir. Indutus est = il a été revêtu, c'est-à-dire il s'est revêtu, sens plutôt réfléchi.

praecinxit : parf. de "praecingo, -is, -xi, -cinctum, -cingere" : ceindre.

**Oraison - Da nobis quaesumus, omnipotens Deus, ut qui nova incarnati Verbi tui luce perfundimur, hoc in nostro resplendeat opere quod per fidem fulget in mente.**

*Donne-nous, nous t'en prions, Dieu tout puissant, à nous qui sommes inondés par la nouvelle lumière de ton Verbe incarné, que resplendisse dans notre action ce qui (hoc quod) par la foi brille dans notre esprit.*

perfundimur = nous sommes inondés. Passif de "perfundo" = je répands à profusion.

"fundo, -is, fudi, fustum, fundere" : répandre (fr. fusion, effusion).

resplendeat : subj. prés. de "resplendo, -es, -ui, -ditum, -ere" : resplendir.

fulget : prés. de fulgeo, -es, -et

**Graduel : Benedictus qui venit in nomine Domini, Deus dominus et illuxit nobis. A Domino factum est, et est mirabile in oculis nostris.**

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, (c'est) le Seigneur Dieu et il nous a illuminés. (Cela) a été fait par le Seigneur, et c'est admirable à nos yeux.*

illuxit : parfait de illuceo, -es.

factum est : parfait passif de "facio, -is". "fecit" = il a fait, "factum est" = il a été fait.

**Secrète : Munera nostra, quaesumus domine, nativitatis hodiernae mysterii apta proveniant, et pacem nobis semper infundant, ut sicut homo genitus idem infulsit et Deus, sic nobis haec terrena substantia conferat quod divinum est.**

*Que nos présents nous t'en prions, Seigneur, deviennent adaptés aux mystères de cette naissance d'aujourd'hui, et qu'ils infusent la paix en nous toujours; de sorte que, tout comme (sicut) le même enfant (genitus idem) a brillé homme et Dieu, ainsi (sic) que cette substance terrestre (nos présents = munera nostra) nous confère ce qui est divin.*

Le mieux, pour bien comprendre cette oraison, c'est de l'apprendre par coeur. Tous les mots sont connus. Proveniant, infundant, conferat : verbes au subjonctif.

**Communion : Exulta filia Sion, lauda filia Jerusalem, ecce rex tuus venit Sanctus et Salvator mundi.**

*Exulte, fille de Sion, loue fille de Jérusalem, voici ton roi vient Saint et Sauveur du monde.*

**Postcommunion : Hujus nos Domine sacramenti semper novitas natalis instauret, cujus nativitas singularis humanam repulit vetustatem.**

*Que la nouveauté natale de ce sacrement nous restaure, Seigneur, la nativité singulière de celui-ci a repoussé l'humaine vétusté.*

hujus : génitif de "hic, haec, hoc", démonstratif. S'accorde avec sacramenti.

cujus : génitif de "qui, quae, quod", relatif. de qui, duquel.

instauret : subj. prés. de "instauro, -as, -are" : instaurer, restaurer.

repulit : parf. de repello, -is, repuli, repulsum, repellere" : repousser, chasser.

**Messe du Jour. - Introït : Puer natus est nobis et filius datus est nobis, cujus imperium super humerum ejus, et vocabitur nomen ejus: Magni Consilii Angelus. - Cantate domino canticum novum quia mirabilia fecit.**

*Un enfant est né pour nous, un fils nous a été donné, dont l'empire (est) sur son épaule, et il sera appelé de son nom: "Ange du Grand Conseil". - Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car il a fait des merveilles.*

Natus est : parfait de "nascor, -eris". Déponent. Forme passive, sens actif.

datus est : parfait passif du verbe "do, das, dedi, datum, dare". a été donné

humerum : de "humerus, -i" = l'épaule.

consilii : gén. de "consilium" = conseil, projet, délibération, mot très vaste de sens. Le mot "concile" vient de là.

**Graduel : Viderunt omnes fines terrae salutare Dei nostri : jubilate Deo omnis terra. Notum fecit Dominus salutare suum, ante conspectum gentium revelavit justitiam suam.**

*Toutes les frontières de la terre ont vu le salut de notre Dieu: réjouissez-vous pour Dieu, toute la terre. Le Seigneur a fait connaître son salut, devant la face des nations il a révélé sa justice.*

salutare : mot neutre, formé sur l'adjectif "salutaris" = salulaire. Equivalent à "salus, -utis".

notum fecit = a fait (rendu) connu, a fait connaître.

**-Alleluia, dies sanctificatus illuxit nobis, venite gentes et adorate Dominum quia hodie descendit lux magna super terram.**

*Alléluia, un jour sanctifié a brillé sur nous, venez peuples et adorez le Seigneur parce qu'aujourd'hui est descendue une grande lumière sur la terre.*

**Secrète - Oblata, Domine munera nova Unigeniti tui nativitate sanctifica, nosque a peccatorum maculis emunda.**

*Sanctifie, Seigneur les présents offerts par la nativité nouvelle de son Unique-Engendré, et nettoie-nous des taches des péchés.*

oblata : part. passé de "offero" = j'offre. De "fero, fers, tuli, latum, ferre" : porter. Ici neutre pluriel s'accorde avec munera.

munera : de "munus, -eris" = présent, ressources. (fr. munitions).

nova : le sens indique ici un ablatif féminin singulier, qui s'accorde avec nativitate, et non pas un neutre pluriel qui s'accorderait avec munera. On met toujours le génitif complément de nom, entre le nom et l'adjectif : la nouvelle - de ton fils unique - naissance. Le beau livre de Pierre = pulcher - Petri - librum

maculis : abl. pl. de "macula, -ae" = la tache. (fr. immaculé, sans tache).

emunda : impératif de "emundo, -as" comme "mundo, -as" : purifier

**Postcommunio - Praesta, quaesumus, omnipotens Deus, ut natus hodie Salvator mundi, sicut divinae nobis generationis est auctor, ita et immortalitatis sit ipse largitor, qui tecum vivit et regnat...**

*Accorde, nous t'en prions, Dieu tout-puissant, que le Sauveur du monde né aujourd'hui, tout comme il est pour nous l'auteur de la génération divine, ainsi qu'il soit lui-même (ita sit ipse) le dispensateur de l'immortalité, lui qui vit et règne...*

praesta : impératif de "praesto, -as", prae-sto : se tenir devant, ou mettre devant, offrir, présenter, accorder.

largitor : vient de "largior, largiris, largitus sum" : donner à profusion. Largitor = celui qui donne à profusion, le dispensateur.

sicut est ... ita sit = tout comme il est ... ainsi qu'il soit.

oooooooooooooooooooo

## Lectio vicesima septima.

Nativité : Laudes et deuxièmes vêpres.

Les Laudes de Noël sont particulièrement remarquables. La prière de l'aurore de ce jour merveilleux nous situe dans le groupe des bergers qui, les premiers, furent les témoins du mystère ineffable de l'Incarnation.

**1 - Quem vidistis pastores, dicite, annuntiate nobis, in terra, quis apparuit ? - Natum vidimus, et choros angelorum collaudantes Dominum, Alleluia.**

*Qui avez-vous vu, bergers, dites, annoncez-nous, sur terre, qui est apparu ? - Nous avons vu un nouveau-né, et les chœurs des Anges louant-ensemble le Seigneur, Alléluia.*

Quem et quis : accusatif et sujet interrogatif de "qui"

Dicite et annuntiate : impératif pluriel de "dico" et "annuntio". Impératif singulier: "dic" et "annuntia".

**2 - Genuit puerpera regem cui nomen aeternum, et gaudia matris habens, cum virginitatis honore: nec primam similem visa est, nec habere sequentem. Alleluia.**

*La parturiente a engendré le roi dont le nom (est) éternel, et ayant les joies de la mère, avec l'honneur de la virginité. : on n'a pas vu de semblable (à elle), ni avant ni après. Alléluia.*

puerpera : de "puer" et "pario, -is" : celle qui enfante un enfant.

cui = à qui, datif de "qui, quae, quod", que l'on traduit aussi par "dont".

primam, accusatif sing. fém. de "primus, -a, -um". Traduction littérale : première.

similem : acc. de "similis, -is". (fr. similitude)

visa est = elle a été vue, parfait passif de "video" = je vois. "videor", je suis vu, ou "je parais"; videtur (3ème pers.) = il est vu que = il paraît que.

sequentem : part. prés. à l'acc. de "sequor, -eris, secutus sum, sequi" : suivre. Litt. suivante

Traduction littérale de cette dernière proposition: elle n'a pas été vue avoir de semblable, première ni suivante.

**3 - Angelus ad pastores ait: annuntio vobis gaudium magnum, quia natus est vobis hodie Salvator mundi, alleluia.**

*L'Ange dit aux bergers, je vous annonce une grande joie, parce que il est né pour vous aujourd'hui le Sauveur du monde, Alléluia.*

ait = il dit, "aiunt" = ils disent. Verbe défectif (aio) employé à la 3ème personne.

**4- Facta est cum Angelo multitudo caelestis exercitus laudantium et dicentium : gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis, Alleluia.**

*Il y eut (il se produisit) avec l'Ange une multitude de l'armée céleste de ceux qui louent et disent : gloire à Dieu dans les hauteurs, et paix sur terre aux hommes de bonne volonté. Alléluia.*

facta est : parf. passif de "facio" = je fais. Litt. "a été faite". Le sujet est "multitudo", nom féminin. Il faut traduire par "il y eut", à rapprocher de "fio, fis" = je deviens.  
exercitus, -us = l'armée, la foule nombreuse.

**5 - Parvulus filius hodie natus est nobis et vocabitur Deus Fortis. Alleluia.**

*Un petit garçon (filius) aujourd'hui est né pour vous, et il sera appelé Dieu Fort. Alleluia.*

oooooooooooooooooooo

**Capitule (Hb.1/1-2)- Multifariam multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis: novissime diebus istis locutus est nobis in filio quem constituit heredem universorum, per quem fecit et saecula.**

*D'une façon très variée et de nombreuses manières, autrefois Dieu parlant à nos pères par les prophètes , récemment en ces jours-ci il a parlé dans le fils qu'il a constitué héritier des univers, par lequel il a fait aussi les siècles .*

multifariam: adverbe, mot invariable.

novissime = tout à fait nouveau, très récemment; superlatif. Adj. "novissimus"; ici forme neutre employée comme adverbe.

heredem : acc. de "heres, heredis" = l'héritier. Hereditas = héritage. Hereditare = hériter.

universorum = pluriel emphatique, "des univers". Le grec porte "de tout".

oooooooooooooooooooo

**Hymne**

**1- A solis ortus cardine  
Ad usque terrae limitem,  
Christum canamus Principem  
natum Maria Virgine.**

*Depuis le point cardinal du lever du soleil  
jusqu'à la limite de la terre,  
chantons le Christ Prince  
né de la Vierge Marie.*

ortus, -us = le lever, du soleil ou des astres. (Orior, oriri = sortir de) Ici, génitif.

cardine : abl. de "cardo, cardinis" = le gond, ici le point cardinal (l'Est). Ablatif commandé par a.

canamus : subj. présent de "cano, -is, cecini, cantum, canere" : chanter. "Que nous chantions".

**2 -Beatus auctor saeculi  
servile corpus induit:  
ut carne carnem liberans  
ne perderet quos condidit.**

*L'heureux auteur du siècle  
a revêtu un corps servile  
afin que libérant la chair par la chair,  
il ne perdît point ceux qu'il avait créés.*

corpus, -oris : nom neutre, acc. corpus.

servile : accusatif neutre de "servilis, -is, -e". S'accorde avec corpus.

perderet : subj imparfait. de "perdo, -is, -didi -ditum, perdere" : perdre.

**3- Castae parentis viscera  
caelestis intrat gratia:  
venter puellae bajulat  
secreta quae non noverat.**

*Dans les viscères de la chaste parturiente  
la grâce céleste entre:  
le ventre de la jeune fille porte  
des secrets elle qui n'avait pas connu.*

intrat = présent de "intro, -as, -avi, -atum, -are" : entrer. La préposition "in" est comprise dans le verbe, in viscera.

viscera = neutre pluriel, accusatif commandé par in, avec mouvement, de "viscus, -eris" = viscère, ventre

puellae : gén. de puella, vient de "puer,-eris" (fr. pucelle).

bajulat : présent de "bajulo, -as, -are" : porter.

secreta : neutre pluriel de secretum, ici acc.

quae = se rapporte à puella, relatif féminin, nominatif, sujet de noverat.

noverat : plus que parfait de "nosco, -is, novi, notum, noscere" : connaître; formé sur le parfait novi.

**4- Domus pudici pectoris  
templum repente fit Dei:  
intacta nesciens virum  
concepit alvo Filium.**

*La maison de sa poitrine pudique  
devient soudain temple de Dieu:  
intacte, ne connaissant pas l'homme,  
elle conçoit le Fils dans son sein.*

pectoris : pectus, -oris, sens large, intérieur du corps.

repente = soudain, tout à coup, en un instant, adverbe

intacta = in-tacta, non touchée, sans tache, de "tango, -is, tetigi, tactum, tangere" : toucher.

nesciens : part. prés. de "nescio, -is" = j'ignore, je ne sais pas. Le latin ne dit pas non scio, mais nescio.

alvo : de "alvus, -i" = ventre, entrailles.

**5 - Enititur puerpera  
quem Gabriel praedixerat,  
quem ventre matris gestiens,  
Baptista clausum senserat.**

*La parturiente enfante  
celui que Gabriel avait annoncé  
celui que du ventre de sa mère tressaillant  
Le Baptiste avait senti (deviné) enfermé*

enititur : de "enitor, -eris, enisus sum, ou enixus sum, eniti" : faire un effort pour sortir, se dégager, d'où enfanter, venir à bout à force de travail.

gestiens : de "gestio, -is -ivi, ou -ii, -ire" : tressaillir de joie, sauter, bondir de joie.



clausum : part. passé de "claudio, -is, clausi, clausum, claudere" : fermer, enfermer.  
Ici acc. sing. se rapporte à quem

**6 - Foeno jacere pertulit:  
praesepe non abhorruit:  
et lacte modico pastus est  
per quem nec ales esurit.**

*Il supporta d'être couché sur le foin  
il n'eut pas horreur de la crèche  
il fut rassasié par un peu de lait (lait modique)  
lui par qui aucun oiseau n'a faim.*

foeno : ablatif de "foenum, -i", neutre.

jacere : être étendu, couché. "Jaceo, es, jacui". Ne pas confondre avec "jacio, -is, jeci, jactum, jacere" : jeter. Certaines formes sont semblables entre ces deux verbes.

pertulit : parfait de "per-fero" = je supporte.

praesepe : ablatif de "prasepe, -is". mot neutre. parc à bestiaux, étable.

abhorruit : parf. de "ab-horreo, -es, horruï, -ere" : avoir horreur, abhorrer.

pastus est: parfait passif de "pasco, -is, pascuï, pastum, pascere" : faire paître, rassasier.

ales, alitis = oiseau, animal qui a des "ailes". Ala, alae = aile

esurit : présent de "esurio, -is, esurivi ou esurii, esurire" = avoir faim.

nec ales esurit = ni un oiseau n'a faim = pas même un oiseau n'a faim.

**7 - Gaudet chorus caelestium  
et angeli canunt Deo  
palamque fit pastoribus  
Pastor creator omnium.**

*Le chœur des habitants célestes se réjouit  
et les anges chantent pour Dieu  
il devient évident pour les bergers  
le Pasteur créateur de tout.*

palam : adverbe, ouvertement, manifestement. Palam fit équivaut à "il se rend manifeste, il se révèle".

oooooooooooooooo

## Deuxièmes vêpres.

**1 - Tecum principium in die virtutis tuae, in splendoribus sanctorum, ex utero ante luciferum genui te.**

*Avec toi le principe au jour de ta force, dans la splendeur des saints, de l'utérus avant la lumière je t'ai engendré.*

**2 - Redemptionem misit Dominus populo suo, mandavit in aeternum testamentum suum**

*Le Seigneur a envoyé la rédemption à son peuple, il a ordonné son testament (alliance) pour l'éternité.*

**3 - Exortum est in tenebris lumen rectis corde: misericors et miserator et justus Dominus.**

*Une lumière s'est levée dans les ténèbres pour les cœurs droits (pour les droits de cœur): le miséricordieux et compatissant et juste Seigneur.*

**4 - Apud Dominum misericordia et copiosa apud eum Redemptio.**

*Auprès du Seigneur la miséricorde et abondante auprès de lui la Rédemption.*

**5- De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.**

*Du fruit de ton ventre, je poserai sur ton trône (parole de Dieu au roi David).*

Tous les mots de ces antiennes ont été vus et étudiés. Leur sens devient fulgurant lorsqu'ils illustrent la naissance virginale du Seigneur.

**Magnificat. - Hodie Christus natus est, hodie Salvator apparuit, hodie in terra canunt angeli, laetantur archangeli, hodie exultat justi dicentes: Gloria in excelsis Deo, alleluia.**

*Aujourd'hui le Christ est né, aujourd'hui le Sauveur est apparu, aujourd'hui sur terre chantent les Anges, se réjouissent les Archanges, aujourd'hui exultent les justes disant: Gloire à Dieu dans les hauteurs, alléluia.*

Ces textes admirables sont chantés sur des mélodies tout aussi admirables, inspirées elles aussi par l'Esprit de Dieu pour créer en nous cette "paix du Seigneur qui dépasse tout désir".

oooooooooooooooooooo

## Lectio vicesima octava.

### La Circoncision.

La liturgie de cette fête nous propose d'admirables enseignements sur le Mystère de l'Incarnation du Verbe et sur la gloire de la maternité virginale. Les antiennes des vêpres par exemple:

**1- O admirabile commercium: Creator generis humani animatum corpus sumens, de Virgine nasci dignatus est: et procedens homo sine semine, largitus est nobis suam deitatem.**

*O commerce admirable: le Créateur du genre humain prenant un corps animé, a daigné naître de la Vierge: et devenant homme sans semence, il nous a gratifiés de sa déité.*

procedens : participe présent de "pro-cedo, -is" : avancer, marcher en avant, d'où provenir ou devenir.

largitus est : parfait de "largior, -iris", verbe déponent, procurer abondamment. (fr. largesse).

deitatem = déité ou divinité, acc. de deitas, vient de Deus.

**2 - Quando natus es ineffabiliter ex virgine, tunc impletae sunt scripturae: sicut pluvia in vellus descendisti, ut salvum faceres genus humanum: te laudamus, Deus noster.**

*Quand tu es né d'une façon ineffable de la Vierge, alors ont été accomplies les Ecritures : comme la pluie sur la toison tu es descendu pour sauver le genre humain. Nous te louons, ô notre Dieu.*

quando + indicatif : conjonction.

ineffabiliter : adv. en "er" de ineffabilis = ineffable. "in-fari" = ne pas dire. "in-fans" = celui qui ne parle pas (enfant). for (inusité) = je parle, faris = tu parles. fatus sum = j'ai parlé. fari = parler, avouer

tunc = alors, c'est alors que.

vellus, velleris = peau, toison, que les nomades étendaient sur le désert auprès de leur tente pour y recueillir la rosée. Mot neutre. Ici accusatif.

ut salvum faceres = afin que tu nous fasses sauvés. Imparfait du subjonctif.

genus, generis = le genre, la race, neutre, vient de "gigno", engendrer.

**3 -Rubum quem viderat Moyses incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatem: Dei genitrix, intercede pro nobis.**

*Le buisson que Moïse avait vu inconsumé, nous avons reconnu (là) ton admirable virginité conservée, mère de Dieu, intercède pour nous.*

incombustum = non consumé. De "combuo, -is, combussi, combustum, comburere" : brûler (fr combustion, combustible...)

agnovimus : parfait de "agnosco, -is, agnovi, agnitum, agnoscere" : connaître, reconnaître, comme gnosco.

genitrix, -icis, = génitrice, mère. "Genitor, -oris" = géniteur.

intercede : comme en fr. litt. "marcher entre".

#### **4 - Germinavit radix Jesse, orta est stella ex Jacob, virgo peperit Salvatorem, te laudamus, Deus noster.**

*La racine de Jessé a germé, l'étoile est sortie (s'est levée) de Jacob, la vierge a enfanté le Sauveur, nous te louons, notre Dieu.*

germinavit : parf. de "germino, -as" : germer. "Germen, -inis" = le germe.

orta est : parfait de orior, "s'est levé" pour les astres, (déjà vu)

peperit : parfait de "pario, -is, peperit, partum, parere" : enfanter. Salve sancta parens...

#### **5 - Ecce Maria genuit nobis Salvatorem, quem Joannes videns exclamavit dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, alleluia.**

*Voici que Marie a enfanté le Sauveur, que Jean (le) voyant s'exclama disant : voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde, alléluia.*

tollit = présent de "tollo, -is, sustuli, sublatum, tollere" : enlever (déjà vu.)

oooooooooooooooo

#### **Capitule : Apparuit gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus, erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria, sobrie et juste et pie vivamus in hoc saeculo.**

*Elle est apparue la grâce de notre Dieu Sauveur à tous les hommes, nous instruisant, pour que, reniant l'impiété et les désirs du siècle, nous vivions dans ce siècle sobriement, justement et pieusement.*

apparuit : parf. de "appareo, -es, -ui, apparitum, apparere" : apparaître, ne pas confondre avec "aperio, -is, aperui, apertum, aperire" = ouvrir

erudiens, part. prés. de "erudio, -iis, erudivi, eruditum, erudire" : instruire. (fr. érudit) litt. ex-rudio (dé-grossir); "rudis, -is, -e" : brut, inculte. ex-rudio = sortir de l'état brut.

abnegantes = ab-nego, as, avi..., renier.

oooooooooooooooo

**Antienne à Magnificat (1ères V.) - Propter nimiam caritatem suam, qua dilexit nos Deus, filium suum misit in similitudinem carnis peccati, alleluia.**

*A cause de son extrême charité, par laquelle il nous a aimé, Dieu a envoyé son Fils dans la similitude de la chair du péché. Alléluia.*

Paul dit dans ce passage que la chair du Christ était tout à fait semblable à la chair de l'humanité pécheresse, hormis le péché.

**Antienne à Magnificat (2èmes V.) - Magnum hereditatis mysterium : templum Dei factus est uterus nesciens virum, non est pollutus ex ea carnem sumens. Omnes gentes venient dicentes : Gloria tibi Domine.**

*O grand mystère d'hérédité: l'utérus ne connaissant pas l'homme est devenu temple de Dieu, celui qui a pris chair (le prenant chair) d'elle n'a pas été souillé. Toutes les nations viendront disant: Gloire à toi, Seigneur.*

pollutus : part. passé de "polluo, -is, pollui, pollutum, polluere" : polluer.  
factus est = a été fait = est devenu. (de fio ou facio, même forme)

**Oraison - Deus qui salutis aeternae, beatuae Mariae virginitate fecunda humano generi praemia praestitisti: tribue, quaesumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem vitae suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum...**

*O Dieu qui avez présenté les récompenses du salut éternel au genre humain par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, accorde, nous t'en prions, que nous sentions qu'elle intercède (elle intercéder) pour nous, par laquelle nous avons mérité de recevoir l'Auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ...*

praemia : neutre pluriel de praemium = récompense, avantage.  
praestitisti = parfait de "praesto, -as, praestiti, praestitum, prae-stare" : mettre devant, présenter, proposer... d'où accorder, attribuer. (fr. prêter, prêt).  
tribue : impératif de "tribuo, -is, tribui, tributum, tribuere" : attribuer , accorder.  
sentiamus : subj. de "sentio, -is, sensi, sensum, sentire" : sentir, ressentir.  
meruimus : parfait de "mereo, -es, merui, meritum, merere" : mériter. Aussi au déponent : "mereor".

oooooooooooooooooooo

## Le Saint Nom de Jésus

**Introït** : **In nomine Jesu omne genu flectatur, caelestium, terrestrium et infernorum, et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris. - Domine, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra.**

*Au nom de Jésus que tout genou fléchisse, des habitants célestes, des terrestres et des enfers, et que toute langue confesse que le Seigneur Jésus est dans la gloire de Dieu le Père. - Seigneur, notre Seigneur, qu'il est admirable ton nom par toute la terre.*

flectatur : subj. prés. passif. de "flecto, -is, flexi, flexum, flectere" : fléchir.

confiteatur : subj. prés. de confiteor.

**Oraison** - **Deus qui Unigenitum filium tuum constituisti humani generis Salvatorem et Jesum vocari jussisti, concede propitius, ut cujus sanctum nomen veneremur in terris ejus quoque aspectu perfruamur in caelis.**

*O Dieu qui as établi ton fils unique Sauveur du genre humain, et as ordonné qu'il soit appelé (être appelé) Jésus, accorde dans ta bonté (propitius) que nous jouissions aussi (quoque) dans le ciel de la vue de celui (ejus) dont (cujus) nous vénérons le saint nom sur la terre.*

Architecture de cette oraison : **Deus qui** :

1 - constituisti filium tuum salvatorem,

2 - jussisti eum vocari Jesus,

**concede ut** perfruamur aspectu ejus cujus veneremur nomen.

vocari = être appelé, infinitif passif de vocare.

jussisti : parfait de "jubeo, es, jussi, jussum, jubere" : ordonner.

propitius, a, um = propice, favorable, adj. se rapporte à Deus.

aspectu = abl. de aspectus, -us = l'aspect, la vue, la vision.

ejus...cujus : deux génitifs de "is, ea, id", et de "qui, quae, quod"

**Graduel** : **Salvos nos fac Domine Deus noster et congrega nos de nationibus ut confiteamur nomini sancto tuo et gloriemur in laude tua. - Tu Domine, Pater noster et Redemptor noster, a saeculo nomen tuum.**

*Sauve-nous, Seigneur notre Dieu et rassemble-nous de toutes les nations afin que nous confessions ton saint nom et que nous soyons glorifiés dans ta louange. - Toi Seigneur notre Père et notre Rédempteur, ton nom (est) depuis le siècle.*

salvos fac nos = fais nous (être) sauvés = fais que nous soyons sauvés = sauve-nous.

confiteamur : subj. de confiteor. Commande ici le datif, la confession de la foi est en faveur du Nom de Jésus; en faveur = datif.

gloriemur : subj. de "glorior, -aris"; être glorifié ou se glorifier.

a saeculo : ablatif d'origine

**Alleluia - Laudem domini loquetur os meum et benedicat omnis caro nomen sanctum ejus.**

*Ma bouche dit la louange du Seigneur, et que toute chair bénisse son saint nom.*

loquetur : indicatif, benedicat : subjonctif.

**Offertoire : Confiteor tibi Domine Deus meus, in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in aeternum: quoniam tu Domine suavis et mitis es, et multae misericordiae omnibus invocantibus te. Alleluia.**

*Je te confesse Seigneur mon Dieu de tout mon coeur, et je glorifierai ton Nom dans l'éternité parce que toi, Seigneur, tu es suave et doux et d'une abondante miséricorde pour tous ceux qui t'invoquent.*

mitis = doux. adj. "*Beati mites quia possidebunt terram.*"

oooooooooooooooo

## Lectio vicesima nona.

### Le grand hymne du Saint Nom de Jésus.

Il serait lamentable que les chrétiens de notre temps ignorassent cet hymne merveilleux, que nous a gardé comme un joyau incomparable le Bréviaire Romain. En voici les courtes strophes, d'un rythme serré joyeux, pressé comme l'amour qu'elles expriment.

#### Hymne des vêpres.

**I - Jesu dulcis memoria  
dans vera cordis gaudia,  
sed super mel et omnia  
ejus dulcis praesentia.**

*Jésus doux souvenir  
donnant les vraies joies du coeur,  
mais sur le miel et toutes choses  
sa douce présence.*

Jesu : vocatif, ou génitif : "le doux souvenir de Jésus". Mot irrégulier

dulcis : se rapporte à memoria, nominatif

sed : exprime un renforcement de la dernière partie de la strophe: on passe en effet du "souvenir" à "la présence".

mel, mellis : neutre, ici acc. commandé par super

**2 - Nil canitur suavius  
nil auditur jucundius  
nil cogitatur dulcius  
quam Jesus Dei filius.**

*On ne chante rien de plus suave  
on entend rien de plus joyeux,  
on ne pense rien de plus doux  
que Jésus fils de Dieu.*

Trois verbes au passif que l'on peut traduire par "on". "il n'est rien chanté..."

Trois comparatifs neutres en "ius", se rapportent à "nil".

quam : le "que" qui suit le comparatif.

**3 - Jesu, spes poenitentibus  
quam pius es petentibus !  
quam bonus te quaerentibus !  
sed quid invenientibus ?**

*Jésus espoir pour les pénitents,  
que tu es favorable à ceux qui te demandent !  
combien bon pour ceux qui te cherchent !  
mais que (dire) pour ceux qui te trouvent.*

poenitens, -entis : au datif dans le texte, part. prés. de "poenitere ou paenitere", verbe employé à la forme impersonnelle: troisième personne seulement : me poenitet = je me repens. Poenitet = poena-tenet = la peine me tient. Me poenitet culpae meae = je me repens de ma faute. Poena culpae meae me tenet = la peine de ma faute me tient.

On a aussi "me pudet" = j'ai honte, "me piget" = je suis ennuyé, "me taedet" = je suis dégoûté, "me miseret" = j'ai pitié... De même, verbes impersonnels: "pluit" = il pleut, "grandinat" = il grêle, "tonat" = il tonne, "nigit" = il neige.

quam = "que" admiratif.

pius = pieux, doux, favorable, tendre...

petens, -entis : de "peto, -is, petivi, petitum, petere" : demander.



quaerens, -entis : de "quaero, -is, quaesivi, quaestum, quaerere" : chercher.  
inveniens, -entis : de "invenio, -is, -i, inventum, invenire" : trouver  
quid : interrogatif, quoi ? qu'est-ce que ?

**4 - Nec lingua valet dicere  
nec littera exprimere:  
expertus potest credere  
quid sit Jesum diligere.**

*La langue n'est pas capable de le dire,  
ni la lettre de l'exprimer,  
celui qui a l'expérience peut croire  
ce qu'est aimer Jésus.*

valet : "valeo, -es, valui, valere"... valoir, être capable de.

littera, -ae : nom féminin, la lettre alphabétique, l'écriture.

expertus : part. passé de "experior" = je fais l'expérience. Expertus sum = j'ai fait l'expérience, inf. experi. Ne pas confondre avec l'adjectif "expers, -ertis" = privé de (ex - pars, qui n'a pas part à).

**5 - Sis Jesu nostrum gaudium  
qui es futurus proemium:  
sit nostra in te gloria,  
per cuncta semper saecula.**

*Sois, Jésus, notre joie  
toi qui seras la récompense,  
que notre gloire soit en toi  
toujours dans tous les siècles.*

es futurus : futurus = participe futur, devant être.

oooooooooooooooooooo

### Hymne des Matines.

**1 - Jesu Rex admirabilis,  
et triumphator nobilis  
dulcedo ineffabilis  
totus desiderabilis.**

*Jésus roi admirable,  
et noble triomphateur  
douceur ineffable  
tout entier désirable.*

**2 - Quando cor nostrum visitas  
tunc lucet ei veritas,  
mundi vilescit vanitas  
et intus fervet caritas.**

*Quand tu visites notre coeur  
alors brille pour lui la vérité,  
la vanité du monde devient-méprisable,  
et au-dedans brûle la charité.*

ei = datif du démonstratif "is, ea, id", se rapporte à coeur.

vilescit : "villesco, -is", les verbes en "sco" dits "inchoatifs" indiquent le commencement d'une action, formé ici sur l'adjectif vilis = vil, méprisable, vilescere : devenir vil. Ces verbes se forment en général sur un adjectif.

vanitas -atis : de "vanis" = vain, vide.

intus : adv. "à l'intérieur de", "au-dedans".

fervet : "ferveo, -es, fervi et ferui, fervere": brûler, être ardent, brûlant.

**3 - Jesu, dulcedo cordium,  
fons vivus, lumen mentium,  
excedens omne laudium  
et omne desiderium.**

*Jésus, douceur du coeur  
fontaine vivante, lumière des esprits,  
excédant toute joie  
et tout désir.*

fons, fontis = fontaine, source. (fonds baptismaux).  
excedens, de ex-cedo = je marche hors de . (fr. excès).

**4 - Jesum omnes agnoscite  
amorem ejus poscite  
Jesum ardentem quaerite  
quaerendo inardescite.**

*Tous, connaissez Jésus,  
réclamez son amour,  
cherchez ardemment Jésus,  
en (le) cherchant redoublez-d'ardeur.*

poscite : impératif de "posco, -is, poposci, (poscitur?), poscerere" : demander, réclamer.

ardenter : adv. vient de "ardens, -entis", vient de "ardeo, -es, arsi, arsum, ardere : brûler.

inardescite : impératif de inardesco = je deviens ardent, je prends feu. Verbe inchoatif en "sco".

**5 - Te nostra Jesu, vox sonet,  
nostri te mores exprimant,  
te corda nostra diligant,  
et nunc et in perpetuum.**

*Que notre voix, Jésus t'acclame  
que nos moeurs t'expriment,  
que nos coeurs t'aiment,  
maintenant et dans l'éternité.*

sonet : subj. de "sono, -as, sonui (sonavi), sonitum (sonatum), sonare", se mélange avec le verbe "sono, -is, sonui, sonitum, sonere" : résonner, dans les deux cas  
mores, plur. de "mors, moris" = moeurs, coutume.

oooooooooooooooooooo

### Hymne des Laudes.

**1 - Jesu, decus angelicus,  
in aure dulce canticum,  
in ore mel mirificum,  
in corde nectar caelicum.**

*Jésus honneur des anges,  
pour l'oreille doux cantique,  
pour la bouche miel mirifique.  
dans le coeur nectar céleste.*

decus, -oris : honneur, fr. decorum.

auris, -is = l'oreille.

os, oris = la bouche.

**2 - Qui te gustant esuriunt,  
qui bibunt adhuc sitiunt,  
desiderare nesciunt,  
nisi Jesum quem diligunt.**

*Ceux qui te goûtent ont faim  
ceux qui te boivent ont encore soif,  
ils ne savent rien désirer  
sinon Jésus qu'ils aiment.*

"sitio, -is, sitivi, ou -ii, sititum, sitire" : avoir soif.

**3 - O Jesu mi dulcissime  
spes suspirantis animae!  
Te quaerunt piae lacrimae,  
te clamor mentis intimae.**

*O mon Jésus très doux  
espérance de l'âme soupirante,  
les pieuses larmes te cherchent,  
la clameur te (cherche) de l'esprit intime.*

mi : vocatif de meus. Mi fili = mon fils.

mentis intimae : le coeur profond, le fond de l'être.

**4 - Mane nobiscum Domine  
et nos illustra lumine:  
pulsata mentis caligine,  
mundum reple dulcedine !**

*Reste avec nous Seigneur,  
et illumine nous de lumière  
l'obscurité de l'esprit étant repoussée,  
remplis le monde de douceur.*

mane : impératif de "maneo, -es, mansi, mansum, manere" : demeurer, mansio = maison. C'est ici la parole des disciples d'Emmaüs à Jésus.

pulsata , part. passé de "pello, -is, pepuli, pulsum pellere" : pousser, repousser. Ablatif absolu avec caligine. Pulsata caligine : l'obscurité étant repoussée

caligine : ablatif de "caligo, -inis" = obscurité, brouillard, ténèbres.

**6 - Jesu flos matris virginis  
amor nostrae dulcedinis,  
tibi laus, honor nominis,  
regnum beatitudinis.**

*Jésus fleur de la vierge mère  
amour de notre douceur,  
à toi louange, honneur du nom  
le règne de la béatitude.*

oooooooooooooooooooo

Voici également quelques-unes des antiennes de cette fête.

**1- Omnis qui invocaverit nomen Domini salvus erit.**

*Tout homme qui invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.*

invocaverit : futur antérieur, sens de l'éventuel : qui "viendra à invoquer", litt: qui "aura invoqué". Formé sur le parfait : invocavi. Même forme que le subjonctif parfait

**2 - Sanctum et terribile nomen ejus, initium sapientiae timor Domini.**

*Saint et terrible son nom: le commencement de la sagesse (est) la crainte du Seigneur.*

**3 - Ego autem in Domino gaudebo et exultabo in Deo Jesu meo.**

*Quant à moi (moi même) dans le Seigneur je me réjouirai, et j'exulterai en Jésus mon Dieu. ( Parole du prophète Habacuc).*

**4 - Benedictum nomen gloriae tuae sanctum et laudabile et superexaltatum in saecula.**

*Béni le saint nom de ta gloire et louable (digne de louange) et superexalté dans les siècles.*

**5 - Juvenes et virgines, senes cum junioribus, laudate nomen Domini quia exaltatum est nomen ejus solius.**

*Jeunes gens et vierges, vieillards avec les jeunes enfants, louez le nom du Seigneur, car son nom de-lui-seul est exalté.*

solius, génitif en "ius", de solus = seul. (comme totus, unus etc...)

oooooooooooooooooooo

## Lectio tricesima

### Epiphanie

L'épiphanie est la manifestation de Dieu dans la chair humaine de Jésus-Christ. Certains textes sont particulièrement remarquables pour fortifier notre foi en l'Incarnation, afin que nous puissions en tirer les conséquences pratiques pour notre salut.

#### 1ères Vêpres.

**1 - Ante luciferum genitus et ante saecula, Dominus salvator noster, hodie mundo apparuit.**

*Avant l'aurore engendré et avant les siècles, le Seigneur notre Sauveur, aujourd'hui au monde est apparu.*

**2- Venit lumen tuum Jerusalem et gloria Domini super te orta est, et ambulabunt gentes in lumine tuo. Alleluia.**

*Elle vient ta lumière, Jérusalem et la gloire du Seigneur sur toi s'est levée et les nations marcheront dans ta lumière. Alléluia.*

**3 - Apertis thesauris suis, obtulerunt Magi Domino aurum, thus et myrrham.**

*Ayant ouvert leurs trésors, les Mages présentèrent au Seigneur, l'or, l'encens et la myrrhe.*

apertis thesauris suis = les trésors ayant été ouverts; ablatif absolu. Apertis: participe passé de "aperio, -is" , à l'ablatif

thesaurus, - i = trésor

obtulerunt : parfait de offero qui fait "obtuli"; offerre = offrir, présenter

aurum et thus, noms neutres. Thus, thuris; aurum, auri.

**4 Maria et flumina, benedicite Domino : hymnum dicite fontes Domino, Alleluia.**

*Mers et fleuves, bénissez le Seigneur, fontaines, dites un hymne au Seigneur.*

maria : neutre pluriel, de "mare, maris" = la mer.

flumina : neutre pluriel de "flumen, -inis"; de "fluo, -is, fluxi, fluctum, fluere" = couler.

**5 - Stella ista sicut flamma coruscat, et regem regum Deum demonstrat : Magi eam viderunt, et magno regi munera obtulerunt.**

*Cette étoile comme une flamme darde, et désigne le Roi des rois Dieu : les Mages la virent et offrirent des présents au grand roi*

Corusco, -as, coruscare : flamboyer, danser comme une flamme, s'agiter. demonstro, -as, demonstrare : démontrer, révéler, montrer.

munera : neutre pluriel de "munus, -eris".

## Hymne -

**1 - Crudelis Herodes, Deum  
regem venire quid times ?**

**Non eripit mortalia  
qui regna dat caelestia.**

*Cruel Hérode pourquoi crains-tu  
que vienne Dieu le roi ?*

*Il ne prend pas les royaumes mortels  
celui qui donne les royaumes célestes.*

crudelis, -is, -e : adjectif

timeo, -es, timui, timere = craindre.

quid ? = quoi ? ou pourquoi ? pronom interrogatif, neutre,

eripio, -is, eripui, ereptum, eripere : enlever, ravir.

**2 - Ibant Magi quam viderant,  
stellam sequentes praeviam :**

**lumen requirunt lumine  
Deum fatentur munere.**

*Ils allaient les Mages suivant l'étoile  
qu'ils avaient vue devant eux (prae-viam)*

*ils recherchent la lumière par la lumière  
ils confessent Dieu par (leur) présent.*

ibant : imparfait de "eo, is, ivi ou ii, itum, ire" : aller..

praeviam = devant la route, devant la voie.

requirunt : présent de "requiro, -is, requivi, requestum, requirere" : rechercher comme quaero.

fatentur : présent de "fateor, -eris" = j'avoue, je confesse. Déponent.

**3 - Lavacra puri gurgitis  
caelestis Agnus attigit :**

**peccata quae non detulit  
nos abluendo sustulit**

*Les bains d'un flot pur*

*le céleste Agneau rejoint,*

*les péchés qu'il n'a pas amenés*

*il (les) enlève en nous lavant.*

Tous les verbes sont au parfait: attigit, detulit, sustulit.

lavacra : neutre pl. de "lavacrum" = le bain de purification.

gurgis, gurgitis = gouffre, tourbillon, flot abondant.

attigit : présent de "attingo, -is", vient de tango, -is, tangere = toucher, approcher de, atteindre.

detulit : parfait de "defero, defers, detuli, delatum, deferre" : amener (fr. déférer, délation). Le Seigneur n'avait pas de péché à amener au baptême.

abluendo : "abluo, -is, abluere" : purifier, laver, ici au gérondif.

**4 - Novum genus potentiae :  
aquae rubescunt hydriae,**

**vinumque jussa fundere  
mutavit unda originem.**

*Nouveau genre de puissance,*

*les eaux de l'urne rougissent,*

*ayant-reçu-l'ordre de répandre le vin*

*l'eau a changé son origine.*

rubescunt : "rubesco, -is, rubui, rubescere" : rougir.

hydria, -ae = l'urne.

jussa = ordonné, ou au passif "ayant reçu l'ordre". Participe passé de "jubeo, -es" = j'ordonne. S'accorde avec unda, féminin.

origo, -inis.

**5 - Jesu tibi sit gloria  
qui apparuisti gentibus,  
cum Patre et almo Spiritu  
in sempiterna saecula.**

*A toi Jésus, la gloire  
qui es apparue aux nations,  
avec le Père et l'Esprit nourricier,  
dans les siècles éternels.*

oooooooooooooooooooo

### **Magnificat 2ème Vêpres.**

**Tribus miraculis ornatum diem sanctum colimus: hodie stella Magos duxit ad praeseptum: hodie vinum ex aqua factum est, ad nuptias: hodie in Jordane a Johanne Christus baptizari voluit ut salvaret nos. Alleluia.**

*Célébrons le jour saint orné de trois miracles : aujourd'hui l'Etoile a conduit les Mages à la crèche; aujourd'hui le vin a été fait à partir de l'eau aux noces, aujourd'hui dans le Jourdain, par Jean le Christ a voulu être baptisé pour nous sauver, Alléluia.*

nuptias = les noces, accusatif pluriel. "Nubo, -is, nupsi, nuptum, nubere" : se marier, et aussi "couvrir, voiler"; "nubes -is" = nuage.

baptizo, -as, baptizare = baptiser. "Baptizari" = être baptisé.

ut salvaret nos = afin qu'il nous sauvât.

### **Oraison de l'Epiphanie.**

**Deus qui hodierna die Unigenitum tuum gentibus stella duce revelasti: concede propitius ut qui jam te ex fide cognovimus, usque ad contemplantam speciem tuae celsitudinis perducamur.**

*O Dieu qui en ce jour as révélé aux nations par une étoile-guide ton Fils Unique, accorde en-ta-bonté que nous qui t'avons connu déjà par la foi, soyons conduits jusqu'à contempler l'aspect de ta grandeur.*

hodierna die : comme hodie, en ce jour, expression plus solennelle.

ut qui , il faut intercaler "nos": ut nos qui, "nos" compris dans le verbe cognovimus, 3ème personne du pluriel.

contemplantam: adjectif verbal, à l'accusatif, commandé par ad, adjectif qui s'accorde avec "species" = aspect, à l'accusatif, mot féminin. Ad contemplantam speciem = l'aspect devant être contemplé. En français: pour contempler l'aspect. contemplare, de "contemplo, -as".

celsitudo, -inis = grandeur, hauteur. Celsus = grand, élevé.

perducamur : subj. présent passif de "perduco".

oooooooooooooooooooo

## Hymne des Laudes.

**1- O sola magnarum urbium  
major Bethleem cui contigit,  
ducem salutis caelitus  
incorporatum gignere.**

*O seule des grandes villes  
plus grande Bethléem à qui il arriva  
d'engendrer de façon céleste le chef du Salut  
ayant pris corps.*

magnarum : gén. féminin pluriel de "magnus, -a, -um" = grand, s'accorde avec urbium, de "urbs, urbis" = la ville. Ici génitif partitif: "d'entre les grandes villes".

major : comparatif de "magnus", se rapporte à Bethléem.

contigit : parfait de "contingo, -is, contigi, contactum, contingere" : rejoindre, atteindre, toucher avec... (fr. contingence, contact).

caelitus : céleste, du ciel, d'une manière céleste. Adverbe.

in-incorporatum : in-corporé, qui est venu dans le corps, qui est devenu corps.

**2- Quem stella quae solis rotam,  
vincit decore ac lumine  
venisse terris nuntiat  
cum carne terrestri Deum.**

*Celui que l'étoile qui l'emporte sur la roue  
du soleil en beauté et en lumière  
annonce que Dieu est venu sur terre  
avec une chair terrestre.*

quae : relatif féminin dépend de stella, au nominatif.

rota, -ae = la roue.

vincit : présent de "vinco, -is, vici, victum, vincere" : vaincre, emporter sur.

venisse = être venu, infinitif passé de "venio, -is", dont le sujet "Deum" est à l'accusatif. Le sujet d'une proposition infinitive est toujours à l'accusatif.

terris : ablatif pluriel de "terra", pluriel de majesté.

**3- Videre postquam illum Magi  
eoa promunt munera,  
stratique votis offerunt  
thus, myrrham et aurum regium.**

*Après que les mages l'aient vu  
ils présentent des présents orientaux  
et prosternés ils offrent comme voeux  
l'encens, la myrrhe et l'or royal.*

videre : pour "viderunt", forme seconde du parfait, 3ème pers du pluriel de "video, -es, vidi, visum, videre" : voir.

postquam = après que, conjonction.

eoae = oriental, d'orient, mot poétique tiré du grec, adjectif neutre pluriel de "eous, -a, -um". S'accorde avec munera.

promunt : présent de "promo, -is, prompsi, promptum, promere" : présenter.

strati : pluriel de "stratus" = étendu à terre, participe passé de "sterno, -is, stravi stratum, sternere" : étendre à terre, comme un tapis.

votis : abl. pl. de "votum" = voeu. "Voveo, -es, vovi, votum, vovere" : vouer, faire un voeu.

regium : acc. sing. de "regius, -a, -um" = royal. S'accorde avec aurum. Le mot "regum" est le génitif pluriel de "rex, regis".



**4- Regem Deumque annuntiant  
thesaurus et fragrans odor  
thuris Sabaei, ac myrrheus  
pulvis sepulcrum praedocet.**

*le trésor et l'odeur parfumée de l'encens de  
Saba annoncent le roi et le Dieu,  
et la poudre de myrrhe  
prédit le tombeau.*

fragrans : part. présent de "fragro, -as, are" : exhaler une odeur forte et agréable.  
fragrans = parfumé, odorant.

pulvis, -eris = poussière, poudre. *In pulverem reverteris* = tu retourneras en  
poussière, sauf le saint du Seigneur, ceux qui accompliront la promesse du Christ:  
"En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui garde ma parole ne verra jamais la  
mort." (Jn 8/51) "Nous ne mourons pas tous, mais tous nous serons transformés" (St  
Paul).

praedocet : "prae-doceo,-es, docui, doctum, docere" : enseigner à l'avance.

oooooooooooo

## Lectio tricesima prima

### Fête de la Sainte Famille.

Cette fête, relativement moderne, présente des antiennes faciles tirées des Ecritures, mais des hymnes difficiles. Voici les Antiennes et l'hymne des vêpres.

#### 1ère Vêpres

##### **1 - Jacob autem genuit Joseph virum Mariae de qua natus est Jesus qui vocatur Christus.**

*Quant à Jacob il engendra Joseph, l'homme de Marie, de laquelle est né Jésus qui est appelé Christ.*

Jacob autem : "autem" renforce le mot Jacob, Jacob quant à lui, Jacob lui...  
vir, viri = l'homme, ou l'époux, ou le mâle. "Virtus" : la caractéristique du mâle qui chez les païens était la force, et chez les chrétiens devrait être la vertu (fr.viril).

##### **2 - Angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens : Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est.**

*L'Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant: Joseph, fils de David, ne crains plus de prendre Marie ta femme, en effet ce qui est né en elle est de l'Esprit Saint.*

somnis: abl. pl. de "somnus, -i" = songe, sommeil. Pluriel d'excellence. (fr. somme).  
noli timere : litt. "veuille ne pas craindre", d'où cesse de craindre, ne crains plus.  
conjux, -ugis = épouse, conjointe  
natum, neutre, s'accorde avec quod.

##### **3 - Pastores venerunt festinantes, et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in praesepio.**

*Les bergers vinrent en hâte et ils trouvèrent Marie et Joseph et l'enfant posé dans la crèche.*

festinantes : part. prés. de "festino, -as, -are" : se hâter.

##### **4- Magi, intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus** *Les Mages, entrant dans la maison, trouvèrent l'enfant avec Marie sa mère.*

##### **5- Erat pater ejus et mater mirantes super his quae dicebantur de illo.**

*Son père et sa mère étaient dans l'admiration sur les choses qui étaient dites de lui.*

erat: singulier s'accorde avec le mot le plus proche.  
mirantes = admirant.

his : abl. pl. de "hic, haec, hoc", le démonstratif. Ici neutre pluriel, traduit par "les choses". Ablatif commandé par super.

dicebantur : imparfait passif de "dico, -is, dixi, dictum, dicere" : dire.

**Magnificat : Verbum caro factum est et habitavit in nobis, plenum gratiae et veritatis; de cujus plenitudine omnes nos accepimus et gratiam pro gratia, alleluia.**

*Le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous, plein de grâce et de vérité, et de sa plénitude, tous nous avons reçu et grâce pour grâce, alléluia.*

cujus plenitudine = de la plénitude duquel = de sa plénitude. Ablatif.

## **2ème Vêpres.**

**1 - Post triduum invenerunt Jesum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, et interrogantem eos.**

*Après trois jours, ils trouvèrent Jésus dans le temple assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.*

medium, medii = le milieu. Medio : ablatif

audientem, interrogantem : part. prés. à l'accusatif, se rapportent à Jesum.

illos = eux; démonstratif, pluriel de "ille", eos = eux, démonstratif, pluriel de "is"

**2- Dixit mater Jesu ad illum: "fili, quid fecisti nobis sic ? Ecce pater tuus et ego, dolentes, quaerebamus te".**

*La mère de Jésus lui dit : "Fils pourquoi nous as-tu fait ainsi ? Voici ton père et moi dans la douleur nous te cherchions".*

dolentes : part. prés. de "doleo, -es, dolui, dolitum, dolere" : Souffrir (fr. douleur).

quaerebamus : imparfait de "quaero, -is, quaesivi, quaesitum, quaerere" : chercher.

**3- Descendit Jésus cum eis, et venit Nazareth et erat subditus illis.**

*Jésus descendit avec eux et vint à Nazareth, et il leur était soumis.*

eis : ablatif de "is", illis : datif de "ille".

Nazareth : devant les noms de ville on ne met pas "in".

subditus : de "subdo, -is, subdidi, subditum, subdere" : soumettre.

**4- Et Jesus proficiebat sapientia et aetate et gratia apud Deum et homines.**

*Et Jésus grandissait en sagesse, en âge et en grâce devant Dieu et les hommes.*

proficiebat : imparfait de "proficio", verbe composé à partir de "facio" = je fais. Ici je profite, je grandis.

sapientia et aetate et gratia : ablatif de moyen. "Aetas, -atis" = l'âge ou la taille.

*Aetatem habet* = il a l'âge, il est compétent.

**5- Et dicebant: "Unde huic sapientia haec, et virtutes ? Nonne hic est fabri filius ?"**

*Et ils disaient: " D'où à lui cette sagesse et (ces) miracles ? N'est-il pas celui-ci le fils du forgeron ?*

unde = d'où ? interrogatif. La réponse est "inde" = de là.

huic : datif de "hic", démonstratif. "haec": même démonstratif au féminin nominatif, avec sapientia.

faber, fabri = le forgeron, l'artisan. Faber, implique normalement le travail du fer et des métaux. La corporation des forgerons, honnie dans les peuples primitifs, et redoutée par leur pouvoir réputé magique et dangereux.

oooooooooooooooooooo

### **Hymne des vêpres.**

**1 - O lux beata caelitum  
et summa spes mortalium,  
Jesu o cui domestica  
arrisit orto caritas.**

*O bienheureuse lumière des cieux  
et suprême espérance des mortels  
ô Jésus, à qui dès-ton-lever (orto)  
a souri l'amour domestique*

caelitum : génitif pl. de caelitus.

arrisit : parf. de "arrideo, -es, -isi -risum, arridere" (ad-ridere): Rire vers, sourire à.

cui : datif du relatif "qui, quae, quod". orto s'accorde avec cui.

orto : part. passé au datif de "orior" : se lever, comme un astre. Expression qui désigne la venue en ce monde du Christ comme un astre de lumière.

caritas domestica = l'amour domestique, nominatif, sujet de arrisit.

**2- Maria, dives gratia  
O sola quae casto potes  
fovere Jesum pectore,  
cum lacte domans oscula.**

*Marie, riche de grâce,  
ô toi qui seule peux  
réchauffer Jésus sur ta chaste poitrine  
retenant (ses) baiser avec (ton) lait*

dives, -itis = riche (nom ou adjectif)

foveo, -es, fovi, fotum, fovere : réchauffer.

pectus, pectoris = la poitrine, ici ablatif de moyen.

domo, as, domui, domitum, domare : dompter, dresser, contenir, vaincre.

osculum, -i = le baiser, litt. petite bouche. "os, oris" = la bouche.

**3- Tuque ex vetustis patribus  
delecte custos virginis,  
dulci patris quem nomine,  
divina proles invocat.**

*Et toi parmi les anciens pères  
choisi gardien de la vierge  
que (quem) du doux nom de père  
le divin enfant invoque.*

vetustus = ancien, comme "vetus" = vieux. (fr. vétuste).

delecte : vocatif de delectus, participe passé de "delego", comme "eligo" = je choisis. Electus = élu. Ne pas confondre avec "dilectus", de diligo = j'aime.  
custos, -odis = gardien. Custodire = garder.  
proles, prolis = enfant, descendance. Proles divina = la descendance divine.

**4 - De stirpe Jesse nobili  
nati in salutem gentium  
audite nos qui supplices  
vestras ad aras sistimus.**

*De la noble racine de Jessé  
nés pour le salut des nations,  
écoutez nous qui suppliants  
sommes debout à vos autels.*

Strips, -is = la racine, l'origine  
nobilis, -is = noble.

nati : part. passé de "nascor" = je nais. Au pluriel: il s'agit ici de la famille du Christ.  
ara, -ae = l'autel.  
sisto, -is, steti, statum, sistere : comme stare, se tenir debout, stationner.

Ces quatre strophes, pratiquement ne forment qu'une seule phrase: elles s'adressent à Jésus (la 1ère) à Marie, (la 2ème), et à Joseph, (la troisième). Joseph est invoqué sous le titre de gardien de la vierge. Le verbe principal est "audite". Relis maintenant l'hymne en son entier.

**5 - Jesu tuis obodiens  
qui factus es parentibus,  
cum Patre summo ac Spiritu  
semper sit tibi gloria, Amen.**

*Jésus à tes parents  
qui fus fait obéissant,  
avec le Père suprême et l'Esprit Saint  
toujours à toi soit la gloire. Amen.*

Obedio, -is, -ivi, -itum obedire : obéir.

oooooooooooooooooooooooooooo

**Oraison : Domine Jesu Christe qui, Mariae et Joseph subditus, domesticam vitam ineffabilibus virtutibus consecrasti: fac nos, utriusque auxilio, familiae sanctae tuae exemplis instrui; et consortium consequi sempiternum.**

*Seigneur Jésus-Christ, qui, soumis à Marie et Joseph, as consacré la vie domestique par d'ineffables vertus, fais que, par leur aide à tous deux (utrius) nous soyons instruits par les exemples de ta sainte famille et que nous obtenions en conséquence leur éternelle identité-de-sort. (le même sort éternel)*

utriusque = de l'un et de l'autre, au génitif. "Uter, utra, utrum" = l'un .. l'autre..  
uterque = l'un et l'autre.

instrui = être instruit, infinitif passif de "instruo, -is, instruxi, instructum, instruere".

consortium, i : mot neutre. compagnie, association, familiarité (partager le même sort)

consequi : infinitif de "consequor, -eris", comme "sequor" : suivre. (fr. conséquence)

*Jesu tibi sit gloria, qui natus es de virginis.*

## Lectio tricesima secunda.

### **Le temps de la Septuagésime et du Carême.**

A mesure que nous avançons, les textes sont de moins en moins difficiles: non pas qu'ils changent, mais nous devenons plus capables de les comprendre. Notre esprit s'adapte progressivement aux formes et aux tournures latines. Nous laisserons donc de côté désormais ce qui, dans le missel, serait vraiment trop facile et qu'il serait déplacé de traduire. Nous nous attacherons aux pièces les plus significatives de la pensée de l'Eglise qui pourraient éventuellement avoir encore besoin de quelque éclaircissement.

Le temps de la Septuagésime exprime le gémissement de l'homme pécheur, accablé par la sentence divine : "Si tu manges du fruit de la connaissance du bien et du mal, tu mourras de mort". Retenons les Introïts des dimanches, les oraisons, et le psaume "De profundis" chanté dans différentes pièces liturgiques en ces temps de pénitence.

### Introït de la Septuagésime.

**Circumdederunt me gemitus mortis, dolores inferni circumdederunt me, et in tribulatione mea invocavi Dominum, et exaudivit de templo sancto suo vocem meam. - Diligam te Domine, fortitudo mea; Dominus, firmamentum meum et refugium meum et liberator meus.**

*Les gémissements de la mort m'ont enveloppé, les douleurs de l'enfer m'ont cerné. Dans ma tribulation j'ai invoqué le Seigneur et il a entendu ma voix depuis son saint temple. - Je t'aimerai, Seigneur, ma force; Seigneur, mon affermissement, mon refuge et mon libérateur.*

circumdederunt : parfait de "circumdo, -das, -dedi, -datum, -dare" : entourer, envelopper.

gemitus, - us = le gémissement, ici nominatif pluriel (4ème déclinaison) "gemo, -is, gemui, gemitum, gemere" : gémir.

tribulatio, -onis : de "tribulo, -as, -avi, -atum, -are" : tourmenter.

firmamentum, -i : de "firmo, -as, -avi, -atum, -are" : affermir, fortifier.

refugium, -i : de "fugo, -as, -avi -atum, -are" : mettre en fuite, sens actif. "Fugio, -is, fugi, fugitum (fr. fugitif), fugere : fuir, sens passif. Fuga = la fuite (fr. fugue)

**Oraison - Preces populi tui quaesumus, Domine clementer exaudi, ut qui juste pro peccatis nostris affligimur, pro tui nominis gloria misericorditer liberemur.**

*Exauce, nous t'en prions, Seigneur, dans ta-clémence, les prières de ton peuple, afin que nous qui sommes justement affligés pour nos péchés, nous soyons miséricordieusement délivrés pour la gloire de ton nom.*

exaudi : impératif de "exaudio", comme "audio, -is, ire".

affligimur : présent passif de "affligo, -is, -ixi, -ictum, affligere". Sens premier, frapper avec violence, (fr. flagellation. flageller).

liberemur : subjonctif passif de "libero, -as", en dépendance de ut.

oooooooooooooooooooo

**Introït de la Sexagésime. - Exurge, quare obdormis, Domine ? Exurge et ne repellas in finem. Quare faciem tuam avertis ? Oblivisceris tribulationem nostram ? Adhaesit in terra venter noster. Exurge Domine, adjuva nos et libera nos. - Deus, auribus nostris audivimus, patres nostri annuntiaverunt nobis.**

*Lève-toi, pourquoi dors-tu Seigneur ? Lève-toi et ne nous repousse pas jusqu'à la fin. Pourquoi as-tu détourné ta face ? Oublies-tu notre tribulation ? Notre ventre adhère à la terre. Lève-toi, Seigneur, aide-nous et délivre-nous. - O Dieu, de nos oreilles nous avons entendu, nos pères nous ont annoncé (ou raconté).*

obdormis : de "ob-dormio -is, -ivi, -itum, ire" : dormir. Ob renforce le sens. obdormire = être assoupi.

repellas : subjonctif de "repello, -is, repuli, repulsum, repellere" : repousser, rejeter. Ne repellas : ne + le subjonctif exprime la défense, l'interdiction.

avertis : "averto, -is, averti, aversum, avertere" : se détourner de (fr. aversion).

oblivisceris : "obliviscor, oblitus sum, oblivisci" : oublier. Déponent, ici présent de l'indicatif.

adhaesit : parfait de "adhaereo, -es" = j'adhère. (fr. adhésif).

**Oraison - Deus qui conspicias quia ex nulla nostra actione confidimus, concede propitius ut contra adversa omnia Doctoris gentium protectione muniamur.**

*O Dieu qui vois que nous n'avons confiance en aucune de nos actions, accorde-nous dans ta bonté d'être fortifiés contre toute adversité par la protection du Docteur des nations (saint Paul).*

quia : que ou parce que.

actione : au singulier, mais qu'il convient de traduire au pluriel en français.

adversa : neutre pluriel de "adversus, -a, -um" = qui est contre, adverse, contraire. Adjectif pris pour nom.

muniamur : subj. présent passif de "munio, -is" = je fortifie; muniamur = que nous soyons fortifiés".

oooooooooooooooooooo

**Introït de la Quinquagésime.**

**Esto mihi in Deum protectorem et in locum refugii, ut salvum me facias; quoniam firmamentum meum et refugium es tu, et propter nomen tuum dux**

**mihi eris et enutries me. - In te Domine speravi, non confundar in aeternum, in justitia tua libera me.**

*Sois pour moi, (en) un Dieu protecteur et un lieu de refuge pour me sauver, car mon affermissement et mon refuge c'est toi, et à cause de ton nom tu seras pour moi un guide et tu me nourriras. - En toi, Seigneur j'ai espéré, je ne serai jamais confondu, en ta justice, délivre-moi.*

Ut salvum me facias : litt. "afin que tu fasses moi sauvé".

eris : futur de sum = je suis. ero, eris...

enutries : futur de "enutrio, -is, -ivi, -itum, -ire", comme nutrire = nourrir. (fr. nutrition)

confundar : futur passif de confundo = je confonds, confundar = je serai confondu.

comme "fundo, -is, fusi, fustum, fundere" : répandre, verser. (fr. confus, confusion).

"Non confundar" : expression fréquente dans les psaumes.

oooooooooooooooooooo

### **Psaume "De profundis" (ps. 129)**

**1 - De profundis clamavi ad te, Domine, Domine exaudi vocem meam.**

**2 - Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae.**

**3 - Si iniquitates observaveris Domine, Domine quis sustinebit ?**

*1 - Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix .*

*2 - Que tes oreilles se fassent attentives à la voix de ma supplication.*

*3 - Si tu observes les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?*

fiant : subj. de fio = je deviens. Fiant... intendentes : deviennent entendantes.

observaveris : futur antérieur qui marque l'éventuel. "Si tu venais à observer les fautes". Litt. "si tu auras observé".

**4- Quia apud te propitiatio est, et propter legem tuam sustinui te Domine.**

**5- Sustinuit anima mea in verbo ejus, speravit anima mea in Domino.**

**6- A custodia matutina usque ad noctem, speret Israël in Domino.**

*4- Car auprès de toi est la propitiation, et à cause de ta loi je t'ai attendu, Seigneur.*

*5- Mon âme est tendue vers sa parole, mon âme a espéré dans le Seigneur.*

*6- Depuis la veille matinale jusqu'à la nuit, Israël espère dans le Seigneur.*

Sustinui, sustinuit : verbe "sustineo, -es, -ui, -entum, -tinere". Tenir en l'air, suspendre, d'où soutenir, supporter etc... de très nombreux sens dérivés.

**7- Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.**

**8- Et ipse redimet Israël ex omnibus iniquitatibus ejus.**



7- Car auprès du Seigneur est la miséricorde et abondante auprès de lui la Rédemption.

8- C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

redimet : futur de "redimo, -is, redemi, redemptum, redimere". Red-imo : "emo, -is, emi, emptum, emere" = acheter. Redimere = racheter. Futur en "e" des verbes comme "lego, -is", "audio, -is". Legam, leges, leget, legemus, legetis, legent = je lirai...etc... Nous avons plus haut "enutries".

oooooooooooooooo

### Hymne du carême.

**I- Audi benigne Conditor  
nostras preces cum fletibus,  
in hoc sacro jejunio  
fusas quadragenario**

*Ecoute, doux Créateur  
nos prières avec (nos) pleurs  
pendant ce saint jeûne  
(prières) répandues (sur) quarante jours*

fletus, -us = larme, pleur. fleo = je pleure.

jejunium, -i = le jeûne.

fusas : acc. pl. féminin de fusus : participe passé de "fundo" = je répands, s'accorde avec preces, féminin pluriel; Preces, precum au génitif : mot toujours au pluriel.

quadragenarius, -a, -um = quadragénaire, "quarantaine". adjectif qui s'accorde avec jejunio, ablatif.

**2- Scrutator alme cordium  
infirmi tu scis virium,  
ad te reversis exhibe,  
remissionis gratiam.**

*Scrutateur nourricier des coeurs,  
tu connais la faiblesse de (nos) forces  
montre à ceux-qui-sont-revenus à toi  
la grâce de la rémission.*

alme : vocatif de "almus, -a, -um" = nourricier, qui fait vivre, d'où saint, vénérable.

infirmi : neutre pluriel, "les choses infirmes", pour dire la faiblesse.

virium : gén. pl. de vires = les forces. Vis, vis (gén.) = la force. Ne pas confondre avec "vir, viri" = l'homme.

reversis : datif pluriel de reversus, part. passé de "revertor" = je retourne. Ici "à ceux qui sont retournés, ou revenus". De "verto, -is, verti, versum, vertere" : tourner.

**3- Multum quidem peccavimus  
sed parce confidentibus,  
ad nominis laudem tui  
confer medelam languidis.**

*Nous avons, certes, beaucoup péché  
mais épargne ceux qui se confient (en toi)  
pour la louange de ton nom  
accorde le remède aux languissants.*

multum = beaucoup, adverbe. Multi = nombreux.

quidem = en effet, certes. Ne pas confondre avec quidam = un certain.

parce : impératif du verbe "parco, -is, parsi ou peperc, parsum ou parcitum, parcere" : épargner.

confer : impératif de confero.

**4 -Concede nostrum conteri  
corpus per abstinentiam  
culpae ut relinquant pabulum,  
jejuna corda criminum.**

*Accorde (nous) de maîtriser notre  
corps par l'abstinence,  
afin que les (nos) coeurs à jeun laissent  
la ration de la faute des crimes. (de nos)*

conteri : inf.passif de "contero, -is, contrivi, contritum, conterere" : écraser, broyer, briser. (fr. contrition).

pabulum, -i = la nourriture, spécialement la ration de foin. Ici, accusatif.

crimen, criminis : ici, génitif pluriel. Comme culpae, génitif singulier.

corda : sujet de relinquant. Ce sont bien les coeurs qui doivent laisser leurs crimes  
Jejuna s'accorde avec corda. "nos coeurs à jeun".

**5- Praeta beata Trinitas  
concede simplex unitas,  
ut fructuosa sint tuis  
jejuniorum munera.**

*Accorde, bienheureuse Trinité  
concède, simple unité  
que soient fructueuses pour les tiens  
les offrandes (=présents) des jeûnes.*

oooooooooooooooo

## Lectio tricesima tertia

### **Le temps de la Passion.**

Antiennes des heures du Dimanche de la Passion.

**Prime - Ego daemonum non habeo, sed honorifico Patrem meum, dicit Dominus.**

*Moi je n'ai pas de démon, mais j'honore (fais honneur à) mon Père, dit le Seigneur.*

**Tierce - Ego gloriam meam non quaero, est qui quaerat et qui judicet.**

*Moi je ne cherche pas ma gloire, il est quelqu'un qui la cherche et qui juge.*

Quaerat et judicet : subjonctifs de "quaero, -is" et "judico, -as". Le subjonctif marque ici le souhait.

**Sexte - Amen, amen, dico vobis si quis sermonem meum servaverit mortem non gustabit in aeternum.**

*En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un vient à garder ma parole il ne goûtera jamais la mort.*

servaverit : forme à la fois du futur antérieur et du parfait du subjonctif. Cette forme indique l'éventuel, litt. "aura gardé ma parole". Ou subjonctif employé comme souhait.

in aeternum = dans l'éternité. Cette traduction latine ne rend pas le grec qui comporte deux négations qui se renforcent l'une l'autre pour dire "absolument pas". Le latin peut laisser croire qu'il s'agit ici de la "seconde mort".

**None - Tulerunt lapides judei ut jacerent in Jesum; Jesus autem abscondit se et exivit de templo.**

*Les juifs prirent des pierres pour (les) jeter sur Jésus; mais Jésus se cacha et sortit du temple.*

tulerunt : parfait de "fero, fers, tuli, latum, ferre" : porter, apporter.

jacerent : imparfait du subj. de "jaceo, -es, jeci, jactum, jacere" : jeter. "Jacerem, -s, -t, -mus, -tis, -nt". L'imparfait est commandé par le parfait de la proposition principale, et le subj. commandé par ut.

oooooooooooooooooooo

**Hymne de la Passion : Vexilla Regis.**

**1- Vexilla Regis prodeunt  
fulget crucis mysterium  
qua vita mortem pertulit  
et morte vitam protulit.**

*Les drapeaux du Roi s'avancent  
il resplendit le mystère de la Croix,  
(croix) par laquelle la vie a supporté la mort  
et par la mort a procuré la vie.*

vexilla : neutre pluriel de "vexillum, -i" = drapeau, oriflamme, étendard.

prodeunt : de prod-eo = je vais en avant. eo = je vais.

fulgeo, -es, fulsi, (pas de supin), fulgere : briller, resplendir.

pertulit et protulit : deux composés de "fero"; perfero = je porte entièrement, je supporte; profero = je présente, j'apporte, je fournis.

**2 - Quae, vulnerata lanceae  
mucrone diro criminum,  
ut nos lavaret sordibus  
manavit unda et sanguine.**

*Laquelle (=la vie) blessée par la dure pointe  
de la lance de nos crimes,  
pour nous laver des souillures  
a coulé par l'eau et le sang.*

lancea, -ae = lance.

mucro, -onis = la pointe, extrémité, bout, tranchant.

diro : ablatif de dirus = dur.

sordes, -is = souillure, saleté, maladie (fr. sordide).

manavit : parfait de "mano, -as, -avi, -atum, -are" = distiller, ou couler goutte à goutte. La vie s'est échappée de notre Seigneur !

**3 -Impleta sunt quae concinit  
David fideli carmine,  
dicendo nationibus  
regnavit a ligno Deus.**

*Elles ont été accomplies les choses que  
David a chanté par un chant fidèle,  
en disant aux nations :  
Dieu a régné par le bois.*

impleo, -es, -evi, -etum, implere : remplir, ici parfait passif.

quae = les choses que, nominatif neutre pluriel du relatif. Le latin reste volontiers dans le vague et l'imprécis du neutre pluriel.

concinit: parfait de "con-cano"; comme cano, -is, cecini (ici concini), cantum, canere" : chanter.

carmen, -inis = le chant

lignum, -i = le bois, neutre Ici le bois de la Croix. Ablatif de moyen : ligno. (fr. lignage)

**4- Arbor decora et fulgida  
ornata Regis purpura,  
electa digno stipite  
tam sancta membra tangere.**

*Arbre beau et lumineux  
orné par la pourpre (le sang) du Roi  
choisi dans une racine (tronc) digne  
pour toucher des membres si saints.*

decora et fulgida : adjectifs se rapportant à "arbor", mot féminin. En latin les noms d'arbres sont en général féminins.

purpura, -ae = La pourpre; ici ablatif.

stipite : ablatif de "stips, stipis", comme "stirps, -is" = racine, tronc, tige etc.

membrum, i : membre, ici neutre pluriel.

**5- Beata cujus brachiis,  
pretium pependit saeculi  
statera facta corporis  
tulitque praedam tartari.**

*Heureux (arbre) dont à (ses) bras  
est suspendu le prix du siècle (monde)  
devenu la balance (le support) du corps  
il a porté la proie de l'Enfer.*

pependit : parfait de "pendo, -is, pependi, pensum, pendere" : pendre, suspendre.  
a pendu = est suspendu.

statera, -ae = la balance, le peson. Ici c'est l'idée du fléau de la balance qui ressemble à la poutre transversale de la Croix.

praeda, -ae = la proie, le butin. Ici accusatif. La proie est ici le Christ que les Enfers ont tué par l'entremise des hommes. On peut aussi comprendre que la croix a enlevé (tuli parfait de tollo) dans le sens d'arracher, la proie à l'Enfer. (tuli est aussi le parfait de fero)

tartarus, -i = l'Enfer, le tartare. Ici génitif.

**6- O crux ave spes unica  
hoc passionis tempore  
piis adauge gratiam,  
reisque dele crimina.**

*O salut, croix, unique espérance  
en ce temps de la Passion  
aux (hommes) pieux augmente le grâce,  
et aux coupables détruis les crimes.*

adauge : comme "augeo, -es, auxi, auctum, augere" : augmenter, accroître.  
reus, rei = coupable. Ici datif pl. comme piis.

**7 -Te fons salutis Trinitas  
collaudet omnis spiritus  
quibus crucis victoriam  
largiris adde praemium.**

*Toi, Trinité fontaine du Salut  
que tout esprit te loue  
à-ceux-à-qui tu confères-largement la victoire  
de la Croix ajoute la récompense*

collaudet : subjonctif de "col-laudo, -as, -avi, -atum, -are" : louer ensemble  
largior, iris : accorder largement. Déponent.

adde : impératif de "addo (ad-do), addis, addidi, additum, addere" : ajouter. (fr. addition)

oooooooooooooooooooo

### **Le dimanche des Rameaux.**

Parmi les textes de cette fête, retenons ici le "Gloria laus", chant processionnel d'une si exceptionnelle beauté.

**Refrain : Gloria laus et honor tibi sit, Rex Christe, Redemptor, cui puerile decus  
prompsit hosanna pium**

*Gloire, louange et honneur soient à toi, Roi Christ, Rédempteur, à qui  
l'hommage puéril (des enfants) a exprimé le pieux hosanna.*

decus, -oris = ornement, décor, gloire, hommage.... neutre

prompsit : parfait de "promo, -is, prompsi, promptum, promere": faire sortir, mettre au grand jour, manifester... idée de spontanéité (fr. prompt).

hosanna : mot hébreu, invariable. Ici accusatif.

### **1 - Israël es tu Rex, Davidis et inclyta proles: nomine qui in Domini Rex benedicta venis.**

*D'Israël tu es le Roi, et de David l'illustre descendance: Roi béni tu viens au nom du Seigneur.*

inclyta : adj. inclytus ou inclitus, = célèbre, illustre. S'accorde avec "proles, -is" = descendance, mot féminin.

rex benedicta : vocatif de rex benedictus

et (Davidis et) et in : mal placés, pour aider la prosodie. In nomine = dans le nom

### **2 - Coetus in excelsis te laudat caelicus omnis, et mortalis homo, et cuncta creata simul.**

*L'assemblée céleste toute entière te loue dans les hauteurs, et l'homme mortel et tout le créé ensemble.*

coetus, us = assemblée, groupe.

caelicus et omnis : s'accordent avec coetus, nominatif.

cuncta creata : neutre pluriel, toutes choses créées = tout le créé.

### **3 - Plebs hebraea tibi cum palmis obvia venit: cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi.**

*Le peuple hébreu vint au devant de toi avec des palmes: voici nous sommes présents pour toi avec paix, dévotion et hymnes.*

plebs, plebis : mot féminin. (fr. plèbe).

palma, -ae = palme (fr. paume).

obvia tibi = au devant de toi, à ta rencontre. Obvius, adjectif, ici au féminin, s'accorde avec plebs. L'adverbe est "obviam".

votum, -i = le voeu, le désir, la ferveur (fr. dévotion).

adsumus : de ad-sum = je suis présent.

### **4 - Hi tibi passuro solvebant munia laudis: nos tibi regnanti pangimus ecce melos.**

*Ceux-ci (hi) pour toi sur-le-point-de-souffrir acquittaient les offrandes de la louange: voici que nous chantons pour toi qui-règne un chant.*

passuro : participe futur de "patior, passus sum, pati" : souffrir, ici au datif s'accorde avec tibi. Tibi passuro, tibi regnanti : opposition.

solvebant, imparfait de "solvo, -is, solvi, solutum, solvere" : acquitter, payer, dissoudre (fr. solvant, solution).

munia, munitum = les offices, les devoirs, les charges... Neutre pluriel,

pangimus : présent de "pango, -is, panxi, panctum, pangere" : chanter, célébrer.

melos = chant, poème; mot grec, neutre (fr. mélodie). Accusatif: melos.

**5 - Hi placuere tibi, placeat devotio nostra: Rex bone, Rex clemens cui bona cuncta placent.**

*Ceux-ci ont été agréables à toi, qu'elle te plaise notre dévotion: Roi bon, Roi clément à qui toutes les choses bonnes sont agréables.*

placuere, placeat, placent : le même verbe "placeo, -es, placui, placitum, placere" : plaire. Placuer: forme seconde du parfait pour placuerunt. Placeat: subjonctif. Placent: ind. prés.

oooooooooooooooooooo

**Antienne pour la procession**

**- Ingrediente Domino in sanctam civitatem Hebraeorum pueri, resurrectionem vitae pronuntiantes, cum ramis palmarum hosanna clamabant in excelsis.**

**Cumque audisset populus quod Jesus veniret Jerosolymam exierunt obviam ei.**

*Alors que le Seigneur entrait dans la cité sainte, les enfants des Hébreux annonçant à l'avance la résurrection de la vie, avec des rameaux de palmes criaient : "Hosanna dans les hauteurs !"*

*Comme le peuple eut entendu que Jésus viendrait à Jérusalem ils sortirent au devant de lui.*

Ingrediente Domino : ablatif absolu.

audisset : pour audivisset, plus que parfait du subjonctif, dépend de "cum", causal, cum + subjonctif. Si l'on a cum + indicatif, temporel, lorsque. Cum venit ; lorsqu'il est venu, ou lorsqu'il vient.

veniret = imparfait du subjonctif.

oooooooooooooooooooo

## Lectio tricesima quarta

### La grande semaine

Donnons ici quelques pièces liturgiques qui illustrent le mémorial de la passion du Seigneur.

#### Introït du dimanche des Rameaux.

**Domine ne longe facias auxilium a me, ad defensionem meam aspice: libera me de ore leonis et a cornibus unicornuorum humilitatem meam. - Deus, Deus meus, respice in me, quare me dereliquisti ? Longe a salute mea verba delictorum meorum.**

*Seigneur n'éloigne pas le secours de moi, veille à ma défense: délivre-moi de la gueule du lion et des cornes des unicornes (délivre) ma faiblesse. - O Dieu, mon Dieu, regarde vers moi pourquoi m'as-tu abandonné ? Loin de mon salut les paroles de mes délits.*

Ne longe facias = ne fais pas loin de = n'éloigne pas de (calqué sur l'hébreu). Longe = loin de, adverbe. Longus, -a -um = éloigné de, adjectif. Ne + subjonctif : interdiction defensio, -onis = défense. "Defendo, -is, defendi, defensum, defendere" : défendre, dans le sens non pas d'interdire, mais de venir au secours. Interdire se dit "veto, -as, vetui, vetitum, vetare" (fr. veto, mot latin).

leo, -onis = le lion.

cornu, -us = corne. Cornua pluriel. Unicornuus = unicorne ou licorne, animal fabuleux, ou rhinocéros.

dereliquisti : parfait de derelinquo. Comme "linquo" = je laisse, j'abandonne.

delictum, -i = délit, neutre, vient de "linquo, -is, liqui, lictum (delictum), linquere".

aspice et respice : deux composés à peu près équivalents, de "specto, -as" déjà vu.

**Offertoire. - Improperium exspectavit cor meum et miseriam, et sustinui qui simul contristaretur et non fuit. Consolantem me quaesivi et non inveni. Et dederunt in escam meam fel et in siti mea potaverunt me aceto.**

*Mon coeur a redouté le reproche et la misère, et j'ai désiré (quelqu'un) qui s'attristerait en même temps que moi, et il n'y en eut pas. J'ai cherché un consolateur et je n'en ai pas trouvé. Ils m'ont donné du fiel comme nourriture, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre.*

improperium, -ii = reproche, réprimande, neutre, mot rare. Reprobo = je réprovoque.  
les Impropères

exspecto, -as = j'attends, ici une chose que je redoute. S'attendre à.

sustineo, -es = je soutiens, je supporte, j'attends dans le sens de désirer quelque chose.

contristaretur = imparfait du subj. passif, sens pronominal : se contrister. "Contristo, -as, -are". Subjonctif de désir.

qui = sujet de contristaretur; il faut sous entendre "quelqu'un" qui...



simul = en même temps (que moi), avec moi, d'où ensemble

consolantem : part. présent acc. de "consolor, -aris" déponent.

esca, -ae = nourriture. "*Esca viatorum*" = la nourriture des voyageurs.

sitis, -is, La soif. Ablatif en "i", accusatif en "im". "Sitis -is, sitivi, ou sitii, sitire" : avoir soif.

poto, -as, potavi, potum, potare = abreuver (fr. potion, potable).

acetum, i = vinaigre. (fr. acide acétique).

**Oraison - Omnipotens sempiterna Deus, qui humano generi, ad imitandum humilitatis exemplum Salvatorem nostrum carnem sumere et crucem subire fecisti, concede propitius, ut et patientiae ejus habere documenta et resurrectionis consortia mereamur.**

*Dieu tout-puissant et éternel, qui au genre humain, afin que son exemple d'humilité soit imité, avez fait que notre Sauveur prenne chair et subisse la croix, accordez dans votre bonté que nous ayons le témoignage de sa patience et que nous méritions d'être consorts de sa résurrection.*

ad imitandum exemplum = litt. pour l'exemple devant être imité. Sens de l'adjectif verbal. Pour imiter l'exemple,

sumere et subire : deux infinitifs de "sumo, -is" et "subeo, -is". Le sujet de ces verbes est à l'accusatif : salvatorem

patientia = la vertu qui donne la force de supporter les souffrances, les épreuves... de "patior, -iris, passus sum, pati" : souffrir..

documentum, -i = document, témoignage, preuve.

consortium, -i = consort, compagnie (partager le même sort). Ici neutre pluriel.

mereamur = subj. présent en dépendance de ut, de "mereor, -eris, meritus sum mereri" : mériter.

Architecture de l'oraison:

**Deus qui fecisti Salvatorem sumere carnem et subire crucem,**

**concede ut mereamur - 1 habere **documenta** patientiae ejus.**

- 2 (habere) **consortia** resurrectionis ejus.

oooooooooooooooooooo

## **Le Jeudi Saint.**

A l'institution de l'Eucharistie, se rattache la promulgation de la Loi Nouvelle: le commandement d'amour. La liturgie le rappelle dans le célèbre motet: "Ubi Caritas".

**Refrain - Ubi caritas et amour, Deus ibi est.**

*Là où est la charité et l'amour, Dieu y est.*

Ubi... ibi. Ibi = où ? ibi = ici. Question et réponse.

**1 - Congregavit nos in unum Christi amor. Exultemus et in ipso jucundemur. Timeamus et amemus Deum vivum, et ex corde diligamus nos sincero.**

*- Il nous a rassemblés dans l'unité (en un) l'amour du Christ. Exultons et en lui réjouissons-nous. Craignons et aimons le Dieu vivant, et d'un coeur sincère aimons-nous.*

Jucundemur, timeamus, amemus, diligamus : quatre subjonctifs, de "jucundo, - as", "timeo, - es", "amo, - as", "diligio, -is". "Que nous exultions...etc... Subjonctif de souhait.

**2- Simul ergo cum in unum congregamur : ne nos mente dividamus caveamus. Cessent jurgia maligna, cessent lites. Et in medio nostri sit Christus Deus.**

*Donc comme nous sommes rassemblés ensemble dans l'unité : prenons garde que nous ne soyons divisés en esprit.. Que cessent les querelles malignes, que cessent les disputes et qu'au milieu de nous soit le Christ Dieu.*

congregamur = présent passif de "congrego, -as". "grex, gregis" = le troupeau.

caveamus = prenons garde, subj. présent (impératif) de "caveo, -es, cavi, cautum, cavere" : prendre garde. (fr. pré-caution, caution).

divido, -is, dividi, divisum, dividere : subj. passif, sens pronominal.

cesso, -as, -avi, -atum, -are.

jurgium, ii = procès, querelle, dispute... neutre pluriel.

litis, -is = querelle, procès. (fr litige, litigieux).

nostri : génitif pluriel de nos = nous

**3- Simul quoque cum beatis videamus glorianter vultum tuum Christe Deus. Gaudium quod est immensum atque probum: saecula per infinita saeculorum.**

*Aussi ensemble avec les bienheureux que nous voyons (puissions voir !) glorieusement ton visage, Christ Dieu. Joie qui est immense et droite à travers les siècles infinis des siècles.*

quoque = aussi, ainsi

immensum (im-mensum) = sans mesure, d'où immense. "Metior, -iris, mensus sum, metiri" = mesurer, déponent.

probus, -i = probe, honnête, droit

atque = et

per = par, à travers, commande l'accusatif, ici "saecula infinita", neutre pluriel.

oooooooooooooooooooo

## Les impropères du Vendredi Saint.

Le Christ confond son peuple par ses divins reproches : c'est le triomphe de l'Agneau immolé. Il importe que tous les chrétiens possèdent à fond ce trésor incomparable de la Sainte Liturgie.

### **Refrain - Popule meus quid feci tibi ? Aut in quo contristavi te ? Responde mihi.**

*Mon peuple que t'ai-je fait ? Ou en quoi t'ai-je contristé ? Réponds-moi.*

#### **1 - Quia eduxi te de terra Aegypti, parasti crucem Salvatori tuo ?**

*(Est-ce) parce que je t'ai tiré de la terre d'Egypte (que) tu as préparé une croix pour ton Sauveur ?*

#### **2 - Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, et manna cibavi te, et introduxi in terram satis optimam, parasti crucem Salvatori tuo ?**

*(Est-ce) parce que je t'ai fait sortir dans le désert pendant quarante ans, et que je t'ai nourri de la manne et t'ai introduit dans une terre très excellente, (que) tu as préparé une croix pour ton Sauveur ?*

paro, -as, paravi, paratum, parare : préparer, adapter...

quadraginta = 40, adjectif numéral, invariable. Viginti = 20, triginta = 30, quinquaginta = 50, etc...

cibo, as, cibavi, cibatum, cibare : nourrir, rassasier. (fr. ciboire). *Caro mea vere est cibus.*

satis = assez; en poésie: beaucoup, extrêmement, qui renforce le superlatif "optima"; optimus, -a, -um = très bon, le meilleur, excellent, parfait.

#### **3 - Quid ultra debui facere tibi et non feci ? Ego quidem plantavi te vineam meam speciosissimam, et tu facta es mihi nimis amara, aceto namque sitim meam potasti et lancea perforasti latus Salvatori tuo.**

*En outre (ultra) qu'ai-je dû faire pour toi que je n'ai pas fait. ? Moi en effet je t'ai plantée, ma vigne très belle, et toi tu es devenue pour moi trop amère, avec du vinaigre, en effet tu as étanché ma soif et de ta lance tu as perforé le côté à ton Sauveur.*

Debui : parfait de "debeo, -es, debui, debitum, debere" : devoir.

speciosissimam : superlatif féminin de speciosus, -a, -um.

perforasti: parfait, forme syncopée pour "perforavisti". "Perforo-as"...

latus, -eris = côté, flanc, neutre

#### **4 - Ego propter te flagellavi Aegyptum cum primogenitis suis, et tu me flagellatum tradidisti.**

*Moi, à cause de toi j'ai flagellé l'Egypte avec ses premiers-nés et toi tu m'as livré à la flagellation.*

trado, -is, tradidi, traditum, tradere : livrer. "traditor" = le traître. (fr. traduire en justice)

flagellatum : supin de "flagello, -as". Le supin est un nom verbal à l'accusatif en "um", ou à l'ablatif en "u". A l'accusatif, il marque le but après un verbe impliquant un mouvement. Tradisti flagellatum = tu m'as livré pour être flagellé. Eo lusum = je vais jouer (ludo, -is). On trouve le supin en u (ablatif) après quelques adjectifs. Exemple mirabile visu : étonnant à voir.

**5 - Ego te eduxi de Aegypto, demerso pharaone in mare rubrum, et tu me tradidisti principibus sacerdotum.**

*Moi te j'ai fais sortir d'Egypte, le pharaon ayant été englouti dans la mer Rouge, et toi tu m'as livré aux princes des prêtres.*

demerso pharaone = ablatif absolu. "Demergo, -is, demersi, demersum, demergere" : engloutir, enfoncer, plonger, sens actif. (fr. émerision, immersion).

ruber, rubra, rubrum = rouge.

mare, maris : nom neutre.

**6 - Ego, ante te aperui mare, et tu aperuisti lancea latus meum.**

*Moi, devant toi j'ai ouvert la mer, et toi, tu as ouvert de la lance, mon côté.*

**7 - Ego, ante te praevi in columna nubis, et tu me duxisti a praetorium Pilati.**

*Moi, devant toi, j'ai marché dans la colonne de nuée, et toi tu m'as conduit au prétoire de Pilate.*

Praevi : parfait de prae-eo = je vais devant.

**8 - Ego te pavi manna per desertum, et tu me cecidisti alapis et flagellis.**

*Moi je t'ai rassasié de la manne dans le désert, et toi tu m'as frappé par des soufflets et des fouets.*

pasco, -is, pavi, pastum, pascere : pâître, pastor = le pasteur .

caedo, -is, cecidi, caesum, caedere : couper (fr. césure), frapper, creuser, graver, tuer. Ne pas confondre avec "cado, -is, cecidi, casum, cadere" : tomber, et "cedo, -is, cessi, cessum, cedere" = céder.

alapa , -ae = soufflet.

flagellum, i = fouet

**9 - Ego te potavi aqua salutis de petra, et tu me potasti felle et aceto.**

*Moi je t'ai abreuvé de l'eau du salut de la pierre, et toi tu m'as abreuvé de fiel et de vinaigre.*

**10 - Ego propter te cananeorum reges percussi, et tu percussisti arundine caput meum.**

*Moi, pour toi, j'ai frappé les rois des cananéens, et toi tu as frappé ma tête du roseau.*

percutio, -is, percussi, percussum, percutere : frapper, battre. (fr. percuter)

arundo, -inis = le roseau, la canne, le bambou.

caput, capitis = la tête, nom neutre. (fr. capital, capitaine, etc...)

**11 - Ego dedi tibi sceptrum regale, et tu dedisti capiti meo spineam coronam.**

*Moi, je t'ai donné le sceptre royal, et toi tu as donné à ma tête la couronne épineuse.*

regalis, -is, -e : adjectif, s'accorde avec sceptrum, neutre.

spineus, -a, -um : adjectif. Spina = l'épine.

**12 - Ego te exaltavi magna virtute, et tu me suspendisti in patibulo crucis.**

*Moi je t'ai exalté par une grande puissance et toi tu m'as suspendu à la potence de la croix.*

suspendo, -is, suspensi, suspensum, suspendere. Comme pendo.

patibulum, -i = gibet, potence, instrument de supplice, neutre. Patior = je souffre.

oooooooooooooooooooo

## Lectio tricesima quinta

### Le grand hymne de la Passion: "Crux fidelis"

Les paroles et la musique de cet hymne royal dépassent, sans aucun doute, toute expression du verbe humain. C'est la complainte de l'Eglise debout au pied de la Croix, pleurant son Christ mort, son époux bien-aimé, livré pour elle.

**Refrain- Crux fidelis, inter omnes arbor una nobilis :  
Nulla silva talem profert, fronde, flore, germine:  
Dulce lignum, dulces clavos, dulce pondus sustinet.**

*Croix fidèle, arbre noble unique entre tous,  
Aucune forêt n'en présente de semblable, par le feuillage, la fleur, le fruit,  
Bois et clous pleins de douceur, il (l'arbre) soutient un doux fardeau.*

una : féminin de "unus", dans le sens de unique, s'accorde avec arbor, mot féminin.

talis = tel, semblable à.. talem : accusatif

frons, frondis = feuillage, guirlande de feuilles. Ici ablatif.

flos, floris = la fleur, mot masculin en latin.

germen, germinis = le germe, le fruit, mot neutre.

lignum, i = bois, neutre; clavus, -i = le clou. Ne pas confondre avec "clavis, -is" = la clé. Accusatifs d'exclamation.

pondus, -eris = le poids, charge, fardeau. Neutre.

**1 - Pange, lingua, gloriosi lauream certaminis,  
Et super crucis trophaeo dic triumphum nobilem:  
Qualiter Redemptor orbis immolatus vicerit.**

*Chante, ma langue, le laurier du combat glorieux,  
Et sur le trophée de la croix raconte le noble triomphe,  
De quelle manière le Rédempteur de l'Univers a vaincu en étant immolé.*

Pange : impératif de "pango, -is" = je chante, je célèbre. Déjà vu.

laurea, -ae = le laurier, dont on couronnait les vainqueurs et triomphateurs du stade. Cet hymne sera le laurier chanté à la gloire du seigneur.

certamen, -inis = le combat, neutre. "Certo, as, are" : combattre.

qualiter = de quelle manière, adverbe.

vicerit : futur antérieur (ou imparfait du subj.) "aura vaincu". De "vinco, -is, vici victum, vincere" : vaincre. (fr.victoire)

**2- De parentis protoplasti fraude factor condolens,  
Quando pomi noxialis in necem morsu ruit:  
Ipse lignum tunc notavit, damna ligni ut solveret.**

*Le Créateur du premier parent façonné prenant pitié de la fraude,*

*Lorsque par la morsure du fruit funeste il se rua dans la perdition,  
Lui-même alors notifia le bois pour dissoudre les dommages du bois.*

parens, -entis = parent. Ici au génitif, avec protoplasti. Protoplastus, -i = premier façonné, pétri. (fr plastique).

fraus, fraudis = la fraude, la tromperie.

condoleo, -es : comme dolere. ici "con-doleo" = souffrir avec (fr. condoléance).

pomus, -i = le fruit. Noxialis, -is, -e = nuisible, qui porte tort, adjectif

nex, necis = la ruine, perdition, carnage, mot féminin.

morsus, -us : morsure.

ruo, -is, rui, rutum, ruere : pousser, se ruer dans.

**3- Hoc opus nostrae salutis ordo depoposcerat;  
Multiformis proditoris ars ut artem falleret:  
Et medelam ferret inde, hostis unde laeserat.**

*L'ordre de notre salut avait exigé cet ouvrage;  
L'habileté tromperait l'habileté du traître multiforme,  
Et porterait le remède là, où l'ennemi avait blessé.*

depoposcerat : plus que parfait de "deposco, -is, poposci, deposcere". Redoublement du parfait. Exiger, réclamer, revendiquer.

proditor, -oris : comme traditor. "Prodo, -is, prodivi, proditum, prodere" : livrer.

ars, artis = habileté.

falleret : imparfait du subj. dépend de ut. "Fallo, -is, fefelli, falsum, fallere".

inde... unde = là où.

hostis, -is = ennemi. (fr. hostile).

laeserat : plus que parfait de "laedo, -is, laesi, laesum (fr. lésion), laedere" : blesser.

**4- Quando venit ergo sacri plenitudo temporis,  
Misus est ab arce Patris Natus, orbis conditor;  
Atque ventre virginalis, carne amictus prodiit.**

*Quand donc vint la plénitude du temps sacré  
Fut envoyé de la hauteur du Père l'Engendré, fondateur du monde  
Et du ventre virginal, revêtu de chair il sortit.*

arx, arcis = sommet, hauteur. Féminin.

amictus : part. passé nominatif, qui se rapporte à natus. "Amicio, -is, amixi, amictum, amicere" : couvrir, revêtir, dans le sens d'un habit protecteur. (fr. amict, vêtement sacerdotal).

**5- Vagit infans inter arcta conditus praesepia:  
Membra pannis involuta Virgo Mater alligat:  
Et Dei manus, pedesque stricta cingit fascia.**

*L'Enfant vagit caché dans une étroite crèche,  
Et la vierge mère lie les membres enveloppés de langes,  
elle ceint d'un étroit maillot les pieds, et les mains de Dieu.*

vagio, -is, vagi, vagitum, vagere : vagir.

arctus, -a, -um = étroit, resserré.

conditus : de "condo, -is, -didi, -ditum, condere" : fonder, établir, d'où cacher comme une fondation dans le sol.

pannus, -i = morceau d'étoffe, "pan" d'un vêtement. Ici ablatif de moyen.

involvero, -is, -i, -utum, involvere : enrrouler, envelopper.

strictus, -a, -um : adj. un peu comme arctus: étroit, resserré (fr. strict).

alligo, -as, -are : lier, attacher (fr. ligature, ligament).

cingo, -is, cingi, cinctum, cingere : ceindre.

fascia, -ae : comme faciola = ruban, bande, maillot. Ici ablatif de moyen.

manus, -us : la main; manus aussi au nom. et acc. pluriel.

**6- Lustra sex qui jam peregit, tempus implens corporis,  
Sponte libera Redemptor passioni deditus,  
Agnus in crucis levatur immolandus stipite.**

*Le Rédempteur qui déjà a parcouru six lustres, achevant le temps de (son)  
corps, s'étant voué d'un libre choix à la passion,  
est élevé (comme) agneau pour être immolé sur le tronc de la croix.*

lustrum, -i : neutre, lustre, espace de 5 années. 5 x 6 = 30. Ici accusatif.

peregit : "perago, -is, -egi, -actum, -agere" : parcourir à fond.

spons, -tis = volonté libre, d'où viennent les mots spontané, spontanément. Ici ablatif avec libera. Sponte libera = d'une libre décision.

deditus : de "dedo, -is, dedidi, deditum, dedere = offrir, dédier, vouer.

**7- Felle potus ecce languet: spina, clavi, lancea  
Mite corpus perforarunt, unda manat et cruor:  
Terra, pontus, astra, mundus, quo lavantur flumine !**

*Abreuvé de vinaigre voici il languit: l'épine, les clous, la lance  
ont perforé le doux corps, l'eau coule et le sang:  
terre, mer, astres, monde, par quel fleuve sont lavés !*

fel, fellis = le fiel, neutre.

poto, -as, potavi, potum, potare : donner à boire (fr. potion, potable).

languero, -es, langui, languere : languir, comme en fr.

perforarunt : pour perforaverunt, parf. de perforo.

mano, -as, manavi, manatum, manare : couler goûte à goûte, distiller.

cruor, -oris = sang versé, qui coule d'une blessure, sang caillé.

pontus, -i = la mer. Le Pont Euxin = la mer noire.

quo, exclamatif, ablatif de moyen avec flumine.



**8- Flete ramos, arbor alta, tensa laxa viscera,  
Et rigor lentescat ille, quem dedit nativitas:  
Et superni membra Regis tende miti stipite.**

*Ploie (tes) branches, arbre élevé, détends les viscères tendus  
et que s'assouplisse cette rigueur que t'a donné la nature;  
et étends les membres du Roi suprême sur un doux bois.*

flecto, -is, flexi, flectum, flectere : fléchir, ployer, ici impératif.

laxo, -as, -avi, -atum, -are : relâcher, détendre, assouplir. Ici impératif: laxa.

tensa : part. passé de "tendo, -is, tetendi, tensum, tendere" : tendre. Viscera : neutre pluriel. tensa viscera, les viscères tendus. Viscus, -eris : viscère, neutre.

lentescat : subj. prés. de "lentesco, -is, lentescere" : devenir souple; "lentus, -a, -um" = flexible, souple, malléable, d'où lent, tranquille, calme... Verbe "lento, -as" = plier, fléchir.

nativitas : au sens large d'origine, d'où nature; le bois naturellement dur qu'il s'assouplisse.

**9- Sola digna tu fuisti ferre mundi victimam :  
Atque portum praeparare arca mundo naufrago:  
Quam sacer cruor perunxit, fusus Agni corpore.**

*Seule toi tu fus digne de porter la victime du monde  
et de préparer un port, arche pour le monde naufragé,  
(arche) que le sang sacré a ointe, (sang) répandu du corps de l'Agneau.*

portum : acc. de "portus, -us" = le port.

arca, -ae = arche. Le mot est ici à l'accusatif, donc il faudrait "arcam". Mais le "m" final est absorbé par le "m" du mot suivant: mundo.

fusus, de fundo.

perunxit : parfait de "perungo -is" : oindre entièrement.

corpore, ablatif d'origine, ex corpore = du corps.

**10- Sempiterna sit beatae Trinitati gloria  
Aequa Patri, filioque; par decus Paraclito:  
Unius trinique nomen laudet universitas.**

*Qu'une gloire éternelle soit à l'heureuse Trinité,  
égale pour le Père et pour le Fils, honneur pareil (par, paris) au Paraclet  
que l'Université loue le Nom de l'Un et des Trois.*

oooooooooooooooooooo

## Lectio tricesima sexta

### Lumen Christi

Parmi les différents textes que nous présente l'Eglise durant la veillée pascale, commémorative de la sainte nuit de la Résurrection, retenons "l'Exultet": pièce admirable entre toutes par son intense poésie, par les traditions scripturaires qu'elle commémore et la théologie qu'elle recèle.

**-Exultet jam angelica turba caelorum, exultent divina mysteria: et pro tanti Regis victoria, tuba insonet salutari.**

**-Gaudeat et tellus tantis irradiata fulgoribus: et aeterni regis splendore illustrata, totius orbis se sentiat amisisse caliginem.**

**-Laetetur et Mater Ecclesia, tanti luminis adornata fulgoribus: et magnis populorum vocibus haec aula sancta resultet.**

*-Qu'elle exulte maintenant la foule angélique des cieux, et qu'ils exultent les divins mystères: et pour la victoire d'un si grand Roi, que la trompette du salut (salutaire) résonne.*

*-Qu'elle se réjouisse aussi (=et) la terre irradiée de tant d'éclats: et que illustrée par la splendeur du Roi éternel roi, elle éprouve que les ténèbres de l'orbe toute entière sont supprimées.*

*-Qu'elle se réjouisse aussi la mère Eglise, ornée par tant de lumières éclatantes, et que ce temple saint retentisse avec les grandes acclamations des peuples.*

Les verbes sont au subjonctif : exultet, insonet, gaudeat....

tantus, -a, -um = tant, ou si grand. Génitif : tanti.

tuba, -ae = la trompette.

tellus, -uris = la terre, mot féminin, poétique (fr. tellurique).

radium, -ii = le rayon. D'où le verbe irradier. (fr. radium)

sentio, -is, sensi, sensum, sentire : sentir, percevoir par les sens; sentir: avoir du sentiment, éprouver, ressentir.

amisisse : infinitif passé de "amitto, -is, amisi, amisum, amittere" = renvoyer, congédier. Sujet de amisisse: "caliginem", à l'accusatif. Caligo, -inis = obscurité, brouillard, ténèbres...

Laetor, -aris, laetatus sum, laetari : se réjouir, déponent.

adornata : comme ornata.

resulto, -as : re-salto, salto = je saute de joie.

**-Quapropter astantes vos, fratres carissimi, ad tam miram hujus sancti luminis claritatem, una mecum, quaeso, Dei omnipotenti misericordiam invocate.**

**-Ut qui me non meis meritis, intra levitarum numerum dignatus est aggregare: luminis sui claritatem infundens, cerei hujus laudem implere perficiat.**

*-Voilà pourquoi, frères très aimés, vous qui êtes ici présents auprès de la si admirable clarté de cette sainte lumière, ensemble avec moi, je vous prie, invoquez la miséricorde du Dieu tout-puissant.*

*-Afin que lui qui non par mes mérites, a daigné (m') agréger d'entre le nombre des lévites, répandant la clarté de sa lumière, il (me) fasse accomplir la louange de ce cierge.*

quapropter = propter qua = c'est pour cette raison que.

astantes : part. présent de asto = adsto (ad-sto) = je suis debout ici, je suis présent.

una : adverbe, qui signifie "ensemble".

qui : relatif, se rapporte à Dieu qui vient d'être nommé : lui qui.

numerus, -i = nombre.

cereus, -i : adjectif "de cire", pris pour nom : cierge.

hujus : génitif du démonstratif "hic, haec, hoc".

**-Vere dignum et justum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem, filiumque ejus unigenitum, dominum nostrum Jesum Christum, toto cordis ac mentis affectu, et vocis ministerio personare.**

**-Qui pro nobis aeterno Patri, Adae debitum solvit : et veteris piaculi cautionem pio cruore detersit.**

**-Haec sunt enim festa paschalia in quibus verus ille Agnus occiditur, cujus sanguine postes fidelium consecrantur.**

*-Il est vraiment digne et juste, de chanter l'invisible Dieu Père tout-puissant et son Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ, de toute l'affection du coeur et de l'esprit, et par le ministère de la voix.*

*-Lui qui pour nous au Père éternel, a soldé la dette d'Adam: et a lavé la caution du vieux châtiment par son sang précieux.*

*-Telles sont en effet les fêtes pascales dans lesquelles ce véritable agneau est immolé, par le sang duquel les montants-des-portes des fidèles sont consacrées.*

per-sonare : résonner, faire entendre par des chants.

affectus, -us = affection, sentiment.

ministerium, -ii = ministère, service.

Adam, adae. Le génitif n'est pas toujours employé.

piaculum, -i = expiation, ou peine expiatoire, le châtiment qui expie la faute.

cautio, onis = caution

detergo, -is, detersi, detersum, detergere = nettoyer (fr. détergent).

occiditur : présent passif de "occido, -is, occidi, occisum, occidere".

postis, -is = montant de la porte (fr. poteau). Allusion au sang de l'Agneau pascal dont les Hébreux oignaient les montants de leurs portes.

**-Haec nox est, in qua primum patres nostros filios Israël eductos de Aegypto, mare rubrum sicco vestigio transire fecisti.**

**-Haec igitur nox est, qua peccatorum tenebras, columnae illuminatione purgavit.**

**-Haec nox est, quae hodie per universum mundum, in Christo credentes, a vitiis saeculi, et caligine peccatorum segregatos, reddit gratiae, sociat sanctitati.**

*-Telle est cette nuit dans laquelle d'abord tu as fait traverser la Mer Rouge sur un terrain sec (à) nos pères les fils d'Israël conduits hors d'Egypte.*

*-Telle est donc cette nuit, qui a purgé les ténèbres des péchés par l'illumination de la colonne (de feu).*

*-Telle est cette nuit, qui aujourd'hui par le monde entier, rend à la grâce, associe à la sainteté, les croyants dans le Christ, arrachés à la ténèbre des péchés et aux vices du siècle.*

mare, -is = mer, mot neutre, celtique. Ici accusatif.

siccus, -a, -um = sec.

vestigium, ii = trace, vestige, ici terrain sec. Ablatif descriptif : à pieds secs.

trans-eo = je traverse, je passe au travers.

vitium, ii = le vice, le mal.

segregatos : part. passé de "segrego, -as, -avi, -atum, -are" : arracher à, mettre à part.

socio, -as = j'associe, je réunis. gratiae et sanctitati, au datif.

**-Haec nox est, in qua destructis vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit.**

**-Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset.**

**-O mira circa nos tuae pietatis dignatio !**

**-O inestimabilis dilectio caritatis: ut servum redimeres, filium tradidisti !**

**-O certe necessarium Adae peccatum, quod Christi morte deletum est !**

**-O felix culpa, quem talem ac tantum meruit habere Redemptorem !**

*-Telle est cette nuit, dans laquelle nos liens ayant été détruits, le Christ est remonté des enfers victorieux.*

*-Il ne nous eût été en rien utile de naître, si nous n'avions pas eu l'avantage d'être rachetés.*

*-O admirable envers nous la bienveillance de ta piété !*

*-O inestimable dilection de charité : pour racheter l'esclave tu as livré le Fils !*

*-O certes nécessaire péché d'Adam, qui fut détruit par la mort du Christ !*

*-O heureuse faute qui mérita d'avoir un tel et si grand Rédempteur !*

destructis : part. passé de "destruo, -is, destruxi, destructum, destruere". Ablatif absolu avec vinculis nostris.

vinculum, i = le lien, la chaîne, verbe "vincio, -is" : enchaîner.

nisi = si... ne... pas, introduit la conditionnelle qui a pour verbe, profuisset, plus-que-parfait du subjonctif (pas de conditionnel en latin. Irréel du passé).

prosum = je suis utile à, je suis pour. "Profuit" = il a été utile. "Profuisset" = il eût été utile (fr. il aurait été utile, conditionnel).

redimi : infinitif passif de redimere = racheter. Emere (emo, -is...) = acheter

circa = envers, autour. Proposition, commande l'accusatif.

dignatio, -onis : action d'élever aux honneurs, considérer qu'un homme est digne.

ut redimeres : pour que tu rachetas, imparf. du subjonctif. deletum est : pt pf de deleo

## Lectio tricesima septima

### L'Exultet (suite)

**-O vere beata nox, quae sola meruit scire tempus et horam, in qua Christus ab inferis resurrexit !**

**-Haec nox est de qua scriptum est: et nox sicut dies illuminabitur: haec nox illuminatio mea in deliciis meis.**

**-Hujus igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat: et reddit innocentiam lapsis, et maestis laetitiam.**

**-Fugat odia, concordiam parat, et curvat imperia.**

*-O vraiment heureuse nuit, qui seule as mérité de savoir le temps et l'heure à laquelle le Christ est ressuscité des enfers !*

*-Telle est cette nuit de laquelle il fut écrit : et la nuit comme le jour brillera, cette nuit (est) ma lumière dans mes délices.*

*-Donc la sanctification de cette nuit met-en-fuite les crimes, lave les fautes, et rend l'innocence aux coupables, et la joie aux tristes.*

*-Elle fait-fuir les haines, prépare la concorde, et courbe les empires.*

illuminabitur = sera illuminée, futur passif.

deliciae, -arum = les délices, mot pluriel: ici à l'ablatif.

fugo, -as = je mets en fuite. "Fugio, -is" = je fuis.

scelus, sceleris = le crime. (fr. scélérat). Ici acc. pl. mot neutre.

lapsis : part. passé de "labor, -eris, lapsus sum, labi" : glisser, tomber. "Lapes, -is" = la chute, ou la ruine, la faute.

maestus, -a, -um = triste (ou moestus).

odium, -ii = la haine.

imperium, -ii = l'empire, la domination. "Impero, -as" = je commande, comme "imperito, -as". "Imperator" = l'empereur. Ne pas confondre avec "imperitus" = ignorant, inexpérimenté !

**-In hujus igitur noctis gratia, suscipe sancte Pater, incensi hujus sacrificium vespertinum, quod tibi in hac cerei oblatione solemni per ministrorum manus de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia.**

**-Sed jam columnae hujus praeconia novimus, quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.**

*-Donc dans la grâce de cette nuit, reçois Père saint, le sacrifice vespéral de cet encens, que la très-sainte Eglise te rend par les mains des ministres dans l'oblation solennelle de ce cierge (tiré) des travaux des abeilles.*

*-Mais nous connaissons maintenant les éloges de cette colonne (de cire), qu'en l'honneur de Dieu un feu éclatant a allumée.*

incensum, -i : neutre. A ce moment le diacre attache les cinq grains d'encens au cierge en forme de croix. "Incendo, -is" = j'allume (fr. incendie).

opus, operis : travail, ouvrage.

apes, -is, ou apis, -is = l'abeille. Apum (ou apium) : génitif pluriel.

praeconium, -ii = éloge, louange faite à haute voix. "Praeco, -onis" = le héraut.

ignis, -is = le feu. (fr. ignifuger).

**-Qui licet sit divisus in partes, mutuati tamen luminis detrimenta non novit.**

**-Alitur enim liquantibus ceris, quas in substantiam pretiosae hujus lampadis, apis mater eduxit.**

**-O vere beata nox, quae exspoliavit Aegyptios, ditavit Hebraeos !**

**-Nox in qua terrenis caelestia humanis divina junguntur.**

*-Lui qui (le feu) quoiqu'il soit divisé en parties, ne connaît pas cependant les dommages de la chandelle (lumière) empruntée (c'est-à-dire en changeant de chandelle. On allume le cierge pascal puis les autres cierges à ce moment-là)*

*-Il est nourri en effet par les cires liquides, que la mère abeille a fait sortir dans la substance de cette précieuse lampe.*

*-O vraiment heureuse nuit, qui a dépouillé les Egyptiens et enrichi les Hébreux !*

*-Nuit dans laquelle les (choses) célestes se mêlent aux terrestres, les (choses) divines aux humaines.*

licet : expression conjonctive tirée du verbe "licere". Licet = il est permis. Licet sit = quoi qu'il soit. Licet = quoique, bien que.

mutuatus, -a, -um = emprunté, tiré de. Verbe "mutuo, -as" = j'emprunte. Mutuati s'accorde avec luminis, génitif.

detrimentum, -i = dommage, détriment.

alitur : présent passif de "alo, -is, alui, alitum, alere" : nourrir, faire grandir. Ici la cire fondue qui nourrit la flamme.

liquans, antis = fluide, liquide.

cera, ae = la cire. Ici à l'ablatif pluriel.

lampas, lapadis = flambeau, lampe. mot grec.

dito, -as = j'enrichis.

jungo, -is, junxi, junctum, jungere : joindre. Ici passif: se joignent, ou sont jointes.

**-Oramus ergo te, Domine: ut cereus iste in honorem tui nominis consecratus, ad noctis hujus caliginem destruendam, indeficiens perseveret.**

**-Et in odorem suavitatis acceptus, supernis luminaribus misceatur.**

**-Flammas ejus lucifer matutinus inveniat.**

**-Ille inquam, Lucifer qui nescit occasum.**

**-Ille qui regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit.**

*-Nous te prions donc, Seigneur, pour que ce cierge consacré en l'honneur de ton nom, la ténèbre de cette nuit devant être détruite, persévère indéficient.*

*-Et que accepté en odeur de suavité, il se mélange aux lumières célestes.*

*-Que l'astre-qui-porte-la-lumière du matin rencontre ses flammes.*

*-Ce porte-lumière, dis-je, qui ne connaît pas de coucher.  
-Celui-là qui revenu des enfers, a brillé serein pour le genre humain.*

ad destruendam caliginem : adjectif verbal

indeficiens : in-de-ficere = ne pas défaillir.

misceatur : subj. prés. passif de "misceo, -es, miscui, mixtum (ou mistum), miscere mêler, mélanger.

persevero, -as : ici subj. prés.

luminaris = luminaire. Supernus = d'en haut, céleste.

Lucifer matutinus = le porteur de la lumière du matin = l'astre du matin = le soleil, et par suite le Christ, soleil de justice.

inquam = je dis, ou dis-je. "Inquit" = il dit. Verbe défectif, existe surtout sous la forme "inquit".

occasus, -i = la chute, ici la chute du soleil sur l'ouest, le couchant.

regredior, -eris, regressus sum, regredi : revenir, remonter Grador = je marche.

oooooooooooooooooooo

Terminons cette leçon par quelques textes du dimanche de Pâques, célébrant la joie immense de la Résurrection.

**Haec dies quam fecit Dominus, et exultemus et laetemur in ea.**

*(En) ce jour que le Seigneur a fait, que nous exultions et nous nous réjouissons en lui.*

**Introït de Pâques. - Resurrexi et adhuc tecum sum, alleluia. Posuisti super me manum tuam. Mirabilis facta est scientia tua, alleluia. - Domine probasti me et cognovisti me, tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam.**

*Je suis ressuscité et je suis avec toi, alléluia. Tu as posé sur moi ta main. Admirable a été faite ta science, alléluia. - Seigneur tu m'as éprouvé et tu m'as connu, tu as connu ma "session" (mise au tombeau) et ma résurrection.*

sessio, -onis : de "sedeo, -es, sedi, sessum, sedere" : s'asseoir s'arrêter. Mot que la liturgie applique à la mise au tombeau du Seigneur.

**Prose de Pâques. -Victimae pascali laudes immolent christiani. Agnus redemit oves, Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.**

*-A la victime pascale que les chrétiens immolent des louanges. L'Agneau a racheté les brebis, le Christ innocent a réconcilié avec le Père les pécheurs .*

**-Mors et vita duello conflixere mirando: dux vitae mortuus regnat vivus.**

*-La mort et la vie en un duel admirable ont combattu: le chef de la vie mort règne vivant.*

**-Dic nobis Maria quid vidisti in via ? - Sepulcrum Christi viventis, et gloriam vidi resurgentis, angelicos testes, sudarium et vestes.**

*-Dis-nous Marie qu'as-tu vu sur le chemin ? - J'ai vu le tombeau du Christ vivant et j'ai vu la gloire du ressuscité, les témoins angéliques, le suaire et les vêtements.*

**-Surrexit Christus spes mea; praecedet suos in Galileam. Scimus Christum surrexisse a mortuis vere. Tu nobis, victor rex, miserere. Amen, Alleluia.**

*-Il est ressuscité le Christ, mon espérance; il précède les siens en Galilée. Nous savons que le Christ est vraiment ressuscité des morts. Toi, roi victorieux, prends pitié de nous. Amen, Alléluia.*

ovis, -is = la brebis.

duellum, -i : neutre.

confligere : pour conflixerunt, de "confligo, -is, -flixi, -flictum, -fligere". Comme affligo : s'attaquer à, entrer en conflit. (fr. conflit).

testis, -is = le témoin. vestis, -is, vêtement. Ici acc. pl.

Christum surrexisse : proposition infinitive, le Christ être ressuscité.

miserere : impératif de "misereor" = j'ai pitié.

oooooooooooooooooooooooo



## Lectio tricesima octava

### Dans la lumière de Pâques

Les textes de la fête de Pâques sont peu nombreux et faciles. Seule l'épître pourrait présenter quelques mots nouveaux. La voici, ainsi que les antiennes des vêpres, qui chantent les principaux versets de l'Évangile.

**Epître - Fratres, expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim, pasca nostrum immolatus est Christus. Itaque, epulemur, non in fermento veteri neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis.**

*Frères, rejetez le vieux ferment, afin que vous soyez une pâte nouvelle, comme vous êtes azymes. En effet, notre Pâque c'est le Christ immolé. C'est pourquoi, faisons la fête non dans (avec) le vieux ferment ni dans le ferment de la malice et de la méchanceté, mais dans les azymes de la sincérité et de la vérité.*

expurgo, -as : comme purgare : purifier tout à fait.

vetus, veteris : adjectif, ici neutre accusatif, avec fermentum.

sitis : subjonctif de sum = je suis. "Sim, sis, sit, simus, sitis, sint"

conspersio, -onis = pâte, mélange d'eau et de farine. Vient de conspergo : comme aspergo, -is, -persi, -persum, -pergere : humecter, mouiller.

sicut estis azymi : pour la pâque juive, on mangeait des pains azymes (non fermentés). Paul veut détacher les chrétiens des anciens rites, qui n'étaient que symboliques. C'est vous qui êtes les azymes, comme il dira c'est vous qui êtes le temple.

pasca, -ae : peut s'écrire aussi pascha. Nom neutre en a.

epulemur : subj. prés. de "epulor, -aris, -atus sum, -ari" : manger, faire un repas, faire la fête. Paul exhorte les chrétiens à festoyer dans un esprit tout différent des juifs, qui, en cette pâque, ont immolé le Christ, dans leur malice et leur méchanceté (malitia et nequitia)

nequitia : comme iniquitas, in-aequitas = non égalité, non équité, d'où iniquité (fr. inique); aequus = égal.

azymi, -orum : mot toujours au pluriel, emprunté au grec. Ici ablatif.

### Les antiennes des vêpres.

**1 - Angelus Domini descendit de caelo et accedens revolvit lapidem et sedebat super eum.**

*L'Ange du Seigneur descendit du ciel et s'approchant roula la pierre et s'assoyait sur elle.*

revolvo : comme volvo = je tourne, je retourne

lapis, -idis = la pierre, nom masculin.

sedebat, imparfait de "sedeo, -es".

**2 - Et ecce terraemotus factus est magnus, Angelus enim Domini descendit de caelo, alleluia.**

*Et voici qu'un grand tremblement de terre se produisit (fut fait), en effet l'Ange du Seigneur descendit du ciel, alléluia.*

terraemotus, - us : mouvement de terre, tremblement de terre.

**3 - Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, vestimenta ejus sicut nix alleluia.**

*Son aspect était bien (autem) comme l'éclair, et ses vêtements comme neige.*

**4 - Prae timore ejus exterriti sunt custodes, et facti sunt sicut mortui.**

*Devant sa crainte, les gardes furent très-terrifiés, et ils devinrent comme morts.*

prae = devant, préposition, qui signifie aussi "en raison de" + ablatif

timore ejus = la crainte de lui (de l'ange), crainte que l'ange inspirait. Si nous avons "suo", ce serait la crainte que les gardes éprouvaient: "devant leur crainte".

exterreo : comme terreo = j'inspire la crainte, et au passif je suis terrorisé. "Terreo, -es, terrui, territum, terrere".

**5 - Respondens autem Angelus dixit mulieribus : "Nolite timere, scio enim quod Jesum quaeritis".**

*Mais l'Ange répondant, dit aux femmes : "Ne craignez plus, je sais en effet que vous cherchez Jésus."*

nolite timere = veuillez-ne-pas craindre, d'où ne craignez plus, ou cessez de craindre. "Nolo" = je ne veux pas.

**Antienne à Magnificat - Et resipientes, viderunt revolutum lapidem: erat quippe magnus valde, alleluia.**

*Et levant les yeux, elles virent la pierre roulée, elle était pourtant très grande.*

re-spicere = regarder en arrière ou en haut. "spicere" forme composée de "spectare".

quippe : conjonction de renforcement, d'autant que, en effet, vu que, pourtant  
valde = très, tout-à-fait, beaucoup.

oooooooooooooooooooo

## **Le dimanche de Quasimodo.**

Dimanche célèbre qui suit Pâques : la liturgie nous rappelle que les nouveaux baptisés, ce jour-là portaient encore les vêtements blancs qu'ils avaient revêtus après leur baptême pendant la nuit pascale précédente, à la sortie du bain de régénération. La liturgie nous a gardé comme un inaltérable mais lointain souvenir cette immense joie du Baptême, lorsqu'il était compris comme le don efficace du plein Salut. Voici les textes de la Messe et l'hymne du temps pascal.

**Introït - Quasimodo geniti infantis, alleluia, rationabiles, alleluia, sine dolo lac concupiscite, alleluia. - Exultate Deo adjutori nostro, jubilate Deo Jacob.**

*Comme des enfants nouveau-nés, alléluia, raisonnables, sans ruse, désirez le lait. Exultez pour Dieu notre aide, jubilez pour le Dieu de Jacob.*

quasimodo : quasi = comme, comme si, et modo = à la manière de . Quasimodo, locution comparative = tout à fait comme.

geniti, participe passé de "gigno", verbe engendrer

rationabiles : en grec, le mot est au neutre, il faudrait donc "rationabile", se rapportant à lac, mot neutre. Désirez le "lait raisonnable", celui de la raison, du Logos, la nourriture de la Parole de Dieu donnée par le Verbe de vie.

dolus, -i = la ruse.

concupiscite, impératif de "concupisco, -is" = je désire. Retenons la racine "cup", qui se trouve dans le verbe à l'état simple: "cupio, -is, cupii, ou cupivi, cupitum, cupire" = désirer. (fr. cupide, cupidité : cupiditas)

**Alleluia - In die resurrectionis meae, dicit Dominus, praecedam vos in Galileam. Post dies octo, januis clausis, stetit Jesus in medio discipulorum suorum et dixit : Pax vobis.**

*Au jour de ma résurrection, dit le Seigneur, je vous précéderai en Galilée. Huit jours après, portes closes, Jésus se tint au milieu de ses disciples et dit :La paix à vous !"*

praecedam : futur 1ère pers. de "praecedo, -is, -cessi, -cessum, -cedere" : marcher devant. "-am, -es, -et, -emus, -etis, -ent" : désinences du futur des verbes comme "lego, -is", ou "audio, -is".

januis clausis : ablatif absolu. "Janua, -ae" = la porte. "Claudo, -is, clausi, clausum claudere" : fermer.

stetit = parfait de "sto, -as, steti, statum, stare".

**Communio - Mitte manum tuam et cognosce loca clavorum; alleluia, et noli esse incredulus, sed fidelis, alleluia.**

*Envoie ta main et connais les lieux des clous, alléluia, et cesse d'être incrédule (veuille ne pas être incrédule), mais fidèle.*

mitte : impératif de "mitto, -is misi, missum, mittere" : envoyer.

cognosce : impératif de "cognosco, -is, -vi, -itum, -ere" : connaître ou reconnaître.

locum, -i : neutre, lieu.

clavus, -i = clou. "Clavis, -is" = clé. "Clava, -ae" = bâton. "Clavo, -as, -are" : clouer.

**Oraison -Praesta, quaesumus, omnipotens Deus, ut qui festa paschalia peregrimus, haec, te largiente, moribus et vita teneamus.**

*Accorde, nous t'en prions, Dieu tout-puissant, que nous qui avons célébré les fêtes pascales, nous retenions celles-ci, dans ta largesse, par (nos) moeurs et (notre) vie.*

peregrimus : parfait de "perago, -is, -egi, -actum, -agere" : mener à terme, célébrer entièrement. Au dimanche de Quasimodo, s'achève l'octave de Pâques. Les nouveaux baptisés quittent les vêtements blancs.

haec: démonstratif neutre pluriel, se rapporte à festa paschalia.

te largiente = abl. absolu. "toi accordant largement = dans ta largesse". "Largior, -iris" : accorder avec largesse. Part. présent.

oooooooooooooooooooo

**Quis est autem qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est filius Dei ?**

*Quel est celui qui vainc le monde, sinon celui qui croit que Jésus est fils de Dieu.*

quoniam introduit ici une complétive; la forme régulière de la complétive en latin est: "credit eum esse" et non pas "credit quoniam Jesus est". Normalement quoniam signifie "parce que".

oooooooooooooooooooo

**Alleluia, Lapis revolutus est ab ostio monumenti.**

**Alleluia, quem quaeris mulier ? Viventem cum mortuis ?**

**Alleluia, noli flere Maria, resurrexit Dominus. Alleluia.**

Ces trois courtes antiennes, sur une mélodie pleine de charme et de mystère, illustrent l'office des matines du temps pascal.

ostium, ii = porte, embouchure d'un fleuve, détroit, ouverture, entrée. Vient de os, oris, bouche.

oooooooooooooooooooo

## Lectio tricesima nona

### L'hymne pascal

**1 - Ad regias Agni dapes,  
Stolis amictis candidis,  
post transitum maris Rubri  
Christo canamus principi.**

*Au repas royal de l'Agneau  
revêtus de robes blanches,  
après le passage de la Mer Rouge  
chantons pour le Christ chef.*

regias : acc. pl. de "regius, -a, -um" = royal. Féminin pluriel, s'accorde avec dapes.  
dapes : acc. pl. de "daps, dapis" = le repas solennel, repas de noces. Mot rare, poétique, féminin. Allusion à la parabole évangélique.  
stolis: abl. de "stola, -ae" = la robe, le vêtement.  
candidis : abl. pl. s'accorde avec stolis. "candidus, a, -um" = blanc (fr. candide)  
transitum : acc. de "transitus" = la traversée, le passage. De "transire" = traverser.  
cano, -is, cecini, cantum, canere : chanter.

**2- Divina cujus caritas  
sacrum propinat sanguinem  
almique membra corporis  
amor sacerdos immolat.**

*Dont la divine charité  
propose le sang sacré  
et (-que) l'amour sacerdotal immole (vers 4)  
les membres du corps nourricier. (vers 3)*

propino, -as, -are = proposer, exactement proposer à boire.  
almique : almi-que = et almi; de "almus" = nourricier (idée de sainteté, de faveur divine). Ici génitif.  
amor sacerdos : litt. l'amour-prêtre.

**3-Sparsum cruorem postibus  
vastator horret angelus,  
fugitque divisum mare,  
merguntur hostes fluctibus.**

*Du sang répandu sur les montants (des portes)  
l'ange dévastateur a horreur,  
la mer divisé s'enfuit  
et les ennemis sont engloutis dans les flots.*

sparsum : part. passé de "spargo, -is, persi, sparsum, spargere" : répandre.  
cruor, -oris = le sang versé. Ici accusatif du verbe "horret"  
postis, -is = montant d'une porte.  
vastator, -oris : dévastateur. "Vasto, -as, vastare" : dévaster.  
mare, maris : mot neutre  
merguntur : passif de "mergo, -is, mersi, mersum, mergere" : immerger, plonger dans.  
fluctus, -us = le flot.

**4-Jam pascha nostrum Christus est,  
pascalis idem victima,  
et pura puris mentibus,  
sinceritatis azyma.**

*Désormais, notre pâque c'est le Christ  
et le même (Christ) la victime pascale,  
et purs pour les esprits purs  
les azymes de la sincérité.*

azyma : neutre pluriel, toujours employé au pluriel. Les pains azymes. Pura avec azima

**5- O vera caeli victima  
subjecta cui sunt tartara;  
soluta mortis vincula  
recepta vitae praemia.**

*O vraie victime du ciel  
à qui sont soumis les enfers  
sont déliés les liens de la mort  
et reçois les récompenses de la vie.*

cui = à qui, à laquelle (la victime) complément d'attribution des trois verbes "subjecta, soluta, recepta sunt", tous au parfait passif. De "subjicio, -is, de solvo, -is, et recipio, -is".

tartara = le Tartare, c'est-à-dire les enfers

**6- Victor, subactis inferis,  
trophaea Christus explicat,  
caeloque aperto, subditum  
regem tenebrarum trahit.**

*Victorieux, les enfers étant soumis,  
le Christ déploie (ses) trophées,  
et le ciel étant ouvert,  
il traîne le roi des ténèbres soumis.*

subactis inferis : ablatif absolu. "sub-ago" = je soumets, je conduis par dessous.

trophaea = les trophées, les drapeaux de l'ennemi, le butin. Le général romain déployait ainsi ses trophées le jour de son triomphe.

explico, -as : dans son sens premier, déployer (un étendart, par exemple) d'où le français expliquer.

caelo aperto : ablatif absolu, "aperio, -is, aperui, apertum, aperire" : ouvrir.

subditum : part. passé, se rapporte à regum; de "subdo, -is, subdidi, -ditum, subdere" : mettre sous ou dessous.

traho, -is, traxi, tractum, trahere : traîner (fr. tracteur). Les vaincus, à Rome, étaient traînés derrière le char du vainqueur.

**7- Ut sis perenne mentibus,  
paschale Jesu gaudium,  
a morte dira criminum  
vitae renatos libera.**

*Afin que tu sois Jésus l'éternelle joie  
pascale pour les esprits,  
de la mort cruelle des crimes  
délivre les re-nés à la vie.*

perennis, -is, -e = qui ne finit pas, perenne, per-annum. S'accorde avec gaudium, neutre, de même paschale.

dirus, a, -um = dur, cruel. S'accorde avec "morte", ablatif de "mors, mortis", féminin.

criminum, génitif causal pluriel de "crimen". La mort causée par les crimes.

**8- Deo Patri sit gloria  
Et filio, qui a mortuis  
surrexit, ac Paraclito  
in sempiterna saecula.**

*A Dieu le Père soit la gloire  
Et au Fils qui des morts  
est ressuscité, ainsi qu'au Paraclet  
Dans les siècles éternels.*

oooooooooooooooooooo

**Mane nobiscum Domine, Alleluia, quoniam advesperascit. Alleluia**  
*Reste avec nous, Seigneur, alléluia, parce que le soir vient Alléluia.*

mane : impératif de "maneo, -es mansi, mansum, manere" : demeurer.

advesperascit : inchoatif en "sco", indique le commencement de l'action.

vesper, -eris = le soir. D'où vespera = les vêpres.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Pendant le temps pascal, l'Eglise prend conscience de la Résurrection de son Sauveur et se prépare à recevoir l'Esprit-Saint promis. La joie domine, celle qui vient du triomphe de Jésus sur la mort, de l'assurance de sa promesse : "celui qui garde ma parole ne verra jamais la mort". Les textes saints comportent de nombreux enseignements répartis dans les messes et les différents répons et antiennes des offices. Voici quelques pièces liturgiques parmi les plus remarquables.

**Introït** : du 2ème dimanche après Pâques, dit du "Bon Pasteur".

**Misericordia Domini plena est terra, verbo Domini caeli firmati sunt, alleluia.**

*De la miséricorde du Seigneur la terre est pleine, par la parole du Seigneur, les cieux ont été affermis, alléluia.*

misericordia et verbo : à ablatif.

**Oraison** : **Deus qui in Filii tui humilitate jacentem mundum erexisti, famulis tuis perpetuam concede laetitiam, ut quos perpetuae mortis eripuisti casibus gaudiis facias perfrui sempiternis.**

*O Dieu, qui dans l'humilité de ton Fils as relevé le monde gisant, à tes serviteurs accorde la joie perpétuelle, afin que tu fasses jouir des joies éternelles ceux que tu as arrachés aux dangers de la mort éternelle.*

jacentem : part. présent de "jaceo, -es, jacui, jacere" : être étendu, couché. Ne pas confondre avec "jacio, -is, jeci, jactum, jacere" : jeter, lancer.

erexisti : parfait de "erigo, -is, erexi, erectum, erigere" : ériger, mettre debout.

casibus : ablatif de "casus, -us" = la chute, vient de "cado" = je tombe.

perfrui : infinitif de "perfruor, -eris".

**Oraison** : du 3ème dimanche après Pâques.

**Deus qui errantibus, ut in viam possint redire justitiae, veritatis tuae lumen ostendis, da cunctis qui christiana professione censentur, et illa respuere quae huic inimica sunt nomini, et ea quae sunt apta sectari.**

*O Dieu qui montres la lumière de ta vérité aux errants pour qu'ils puissent revenir dans la voie de la Justice, donne à tous ceux qui sont comptés dans la*

*profession chrétienne de repousser les choses qui sont ennemies de ce nom, et de suivre celles qui (lui) sont conformes.*

Censeo, -es, censui, censum, censere : compter, évaluer, (recenser)

ostendo, -is, ostendi, ostensum, ostendere : montrer.

respuo, -is : re-spuo = je re-crache. d'où réprover, rejeter.

Nous traduisons "illa" par "les choses"; "quae" : relatif, se rapporte à illa. Neutre pluriel. "ea", également "les choses".

huic nomini : datif litt. "à ce nom".

sectari : inf. de "sector, -aris". Un peu comme "sequi" de "sequor, -eris" : suivre, s'attacher à; d'où "secte".

oooooooooooooooooooo



## Lectio quadragesima

### L'Ascension

**Introït - Viri Galilaei, quid admiramini, aspicientes in caelum ?  
Quemadmodum vidistis eum ascendentem in caelum, ita veniet, alleluia.**

*Hommes de Galilée, qu'admirez-vous en regardant dans le ciel ? De la même manière que vous l'avez vu monter au ciel, ainsi il viendra, Alléluia.*

quid : interrogatif neutre, que, quoi, qu'est-ce que ?

admiramini : admiror, -aris, admiratus sum, -ari : admirer, s'étonner. Déponent.

quemadmodum = quem ad modum = ad quem modum = de quelle manière.

veniet : futur en "e" de venio.

**Oraison - Concede quaesumus, omnipotens Deus, ut qui hodierna die unigenitum tuum redemptorem nostrum in caelos ascendisse credimus, ipsi quoque mente in caelestibus habitemus.**

*Accorde, nous t'en prions, Dieu tout-puissant, que, nous qui croyons qu'aujourd'hui ton Fils unique notre rédempteur est monté au ciel, nous habitons nous-mêmes en esprit dans les lieux célestes.*

Remarquez la proposition infinitive : "unigenitum tuum... ascendisse", le sujet est à l'accusatif.

ipsi : se rapporte à "nos" sous-entendu dans les verbes "credimus" et "habitemus".

quoque : après ipsi, renforce: nous-mêmes aussi.

### Antiennes des vêpres.

**I - Viri galilaei, quid aspicitis in caelum ? Hic Jesus qui assumptus est a vobis in caelum, sic veniet. Alleluia.**

*Hommes de Galilée, que regardez-vous dans le ciel ? Ce Jésus qui vous a été enlevé dans le ciel reviendra de la même manière. Alléluia.*

aspicio, -is, aspexi, aspectum, aspicerere : regarder vers. De "specto, -as..."

assumo, -is, assumpsi, assumptum, assumere : enlever (fr. assumption). Ici parfait passif : "a été enlevé", a vobis = à vous, vous a été enlevé.

sic = ainsi, de la même manière.

**2 - Cumque intuerentur in caelum euntem illum dixerunt : Alleluia.**

*Comme ils le regardaient allant au ciel, ils dirent : Alléluia.*

cumque = et cum. Temporelle avec nuance causale ou consécutive, à cause du subjonctif qui suit.

intuerentur : verbe "intueor, -eris, tuitus sum, intueri" : regarder attentivement. Ici imparfait du subjonctif qui se forme sur l'infinitif.

euntem : participe présent de eo = je vais. Accusatif avec illum, désignant Jésus.

### **3 - Elevatis manibus, benedixit eis et ferrebatur in caelum.**

*Ayant élevé les mains il les bénit, et il était emporté au ciel.*

Elevatis manibus : ablatif absolu.

eis : datif pluriel après benedixit, qui commande le datif. Bene-dixit = il a bien dit à eux = eis.

ferrebatur : imparfait passif de "fero, fers, tuli, latum, ferre". ferrebar, -aris, -atur etc...

### **4 - Exaltate Regem regum, et hymnum dicite Deo, alleluia.**

*Exaltez le Roi des rois, et dites un hymne pour Dieu, Alléluia.*

### **5 - Videntibus illis, elevatus est, et nubes suscepit eum in caelo, alleluia**

*Eux le regardant, il fut élevé, et un nuage l'accueillit dans le ciel.*

Videntibus illis : ablatif absolu.

nubes, -is = nuage.

suscepit : parfait de suscipio. De "capio, -is, cepi, captum, -ere" : prendre

### **Hymne -**

**1- Salutis humanae Sator  
Jesus voluptas cordium,  
orbi redempti conditor,  
et casta lux amantium.**

*Semeur du salut humain,  
Jésus volupté des coeurs,  
fondateur de l'orbe racheté  
et lumière chaste des amants.*

sator, -oris = le semeur, le planteur. "sero, -is, sevi, satum, serere" : semer.

cor, cordis = le coeur.

amans, amantis = l'amant. celui qui aime.

**2- Qua victus es clementia  
ut nostra ferres crimina,  
mortem subires innocens,  
a morte nos ut tolleres ?**

*Par quelle clémence as-tu été vaincu  
pour que tu portes nos crimes,  
que tu subisses la mort innocent  
afin que tu nous arraches à la mort ?*

qua clementia : ablatif de moyen, qua interrogatif : par quelle ?

victus es : parfait passif de "vinco, -is, vici, victum, vincere".

ut ferres, subires, tolleres : imparfaits du subjonctif, dépendant de ut : pour que.

**3- Perrumpis infernum chaos  
vinctis catenas detrahis,  
victor triumpho nobili,  
ad dexteram Patris sedes.**

*Tu brises l'infernal chaos,  
tu fais tomber les chaînes aux enchaînés  
victorieux par un noble triomphe  
tu t'assois à la droite du Père.*

per-rumpis : renforcement du verbe "rumpo, -is, rupi, ruptum, rumpere" : rompre.

vinctis : part. passé, datif, de "vincio, -is, vinxi, vinctum, vincire": lier, enchaîner.  
catena, -ae, la chaîne.

de-traho, -is, -traxi, -tractum, -trahere : tirer vers les bas, d'où faire tomber.

**4- Te cogat indulgentia  
ut damna nostra sarcias;  
tuique vultu compotes,  
dites beato lumine.**

*Que l'indulgence te pousse  
à réparer nos dommages;  
et que ayant part à ton visage,  
tu nous enrichisses de ton heureuse lumière.*

cogo, -is, coegi, coactum, cogere : obliger, pousser à. Ici subjonctif en "a".

ut sarcias = afin que tu ré pares. "sarcio, -is, sarsi, sartum, sarcire" : recoudre.

compos, -otis = maître de, capable de, qui a part à; com-possu(m) = je peux avec.

compos sui = maître de soi.

dito, -as, -are : enrichir, ici subjonctif en "e". "dives, - itis" = le riche

**5- Tu dux ad astra et semita,  
sis meta nostris cordibus,  
sis lacrimarum gaudium,  
sis dulce vitae praemium.**

*Toi chef et chemin pour les astres,  
sois le but de nos coeurs,  
sois la joie des larmes,  
sois la douce récompense de la vie.*

semita, -ae = sentier, piste, petit chemin.

meta, -ae, borne de pierre, cible à atteindre, point d'ancrage.

oooooooooooooooo

**Antienne à Magnificat. O rex gloriae, domine virtutum, qui triumphator hodie  
super omnes caelos ascendisti, ne derelinquas nos orphanos, sed mitte  
promissum Patris in nos, Spiritum veritatis, Alleluia.**

*O Roi de gloire, Seigneur des vertus, qui, triomphateur aujourd'hui es monté  
au-dessus de tous les cieux, ne nous laisse pas orphelins, mais envoie en nous l'Esprit  
de vérité promis du Père.*

ne derelinquas : subjonctif pour l'impératif : "ne cadas" = ne tombe pas, (alors que tu  
es encore debout). "derelinquo, -is, -liqui, -lictum, -ere : quitter, laisser

Orphanus, i = orphelin.

**Oraison de la vigile de la Pentecôte - Praesta quaesumus, omnipotens Deus ut  
claritatis tuae super nos splendor effulgeat, et lux tuae lucis corda eorum qui per  
gratiam tuam renati sunt, Sancti Spiritus illustratione confirmet.**

*Accorde, nous t'en prions, Dieu tout-puissant que resplendisse sur nous la  
splendeur de ta clarté et que la lumière de ta lumière confirme par l'illustration du  
Saint Esprit les coeurs de ceux qui sont renés par ta grâce.*

effulgeat et confirmet : subjonctifs de "fulgeo, -es, fulsi, fulsum, fulgere", et  
"confirmo, -as, -are".

L'Eglise sait vraiment que les dons de l'Esprit de Vérité sont toute lumière: les  
mots de cette oraison ne parlent que de lumière et de clarté.

## Lectio quadragesima prima

### La Pentecôte

Trois hymnes liturgiques nous gardent le souvenir des événements de la Pentecôte: ils sont chantés à Matines, Laudes et Vêpres dans l'Office romain. Nous retiendrons ici les hymnes de Laudes et de Vêpres.

#### Hymne des Laudes.

**1 -Beata nobis gaudia  
anni reduxit orbita  
cum Spiritus Paraclitus  
illapsus est Apostolis.**

*Le cours de l'année a ramené  
pour nous les heureuses joies  
alors que l'Esprit paraclét  
est tombé sur les Apôtres.*

reduco, -is, -duxi, -ductum, -ducere : ramener, reconduire.

orbita, -ae = orbite. Ici le cours de l'année.

illapsus est : parfait de "illabor, -eris, -lapsus sum, illabi" : tomber sur, pénétrer dans, se jeter dans. "in-labor" . Labor = je tombe, je glisse, au propre et au figuré.

**2 - Ignis vibrante lumine  
linguae figuram detulit,  
verbis ut esset proflui  
et caritate fervidi.**

*Le feu par une lumière vibrante  
offrit la figure d'une langue  
afin qu'ils soient prolixes en paroles  
et fervents par la charité.*

ignis, -is = le feu. (fr. igné). Mot parasyllabique : même nombre de syllabes au génitif et au nominatif.

vibro, -as, -are : vibrer. Ici, part. présent à ablatif descriptif, se rapporte à lumine.

detulit : parfait de "defero" = j'apporte, j'amène, je présente, j'offre.

profluus, -a, -um = qui coule abondamment, adjectif . "Fluo, -is, fluxi, fluctum, fluere" : couler. Ici nominatif pluriel, se rapporte aux apôtres.

fervidus, -a -um = fervent, adjectif. Ici nominatif. pl. "Ferveo, -es, ferbui, ou fervi, fervere" : être chaud, ardent, brûlant. (fr. ferveur).

**3 - Linguis loquuntur omnium  
turbae pavent Gentilium,  
musto madere deputant  
quos Spiritus repleverat.**

*Ils parlent (avec) les langues de tous  
les foules des Gentils craignent,  
ils pensent qu'ils sont enivrés par le vin  
ceux que l'Esprit avait remplis.*

Paveo, -es, pavi, pavere = trembler de peur, d'émotion.

mustum, -i = le moût, le vin fermenté;

madeo, -es, -ui, -ere = être mouillé, être ivre, être plein. Proposition infinitive: "madere quos". Ils pensent "eux être remplis" de vin... .

deputo, -as, -are = je regarde comme, j'attribue, parfois je délègue. (fr. député : qui est chargé de... (théoriquement). Puto = je pense, je crois, je m'imagine, je médite, j'examine, je considère, j'estime...

repleverat : plus que parfait de "repleo, -es" : je remplis.

**4- Patrata sunt haec mystice  
Paschae peracto tempore  
sacro dierum circulo  
quo lege fit remissio.**

*Ces choses ont été accomplies mystérieusement  
le temps de Pâques étant achevé  
au cercle saint des jours  
dans lequel par la loi s'est faite la rémission.*

haec = ces choses, neutre pluriel, sujet.

patrata sunt : parfait passif de "patro, -as, -avi, -atum, -are" : exécuter, accomplir ce qu'on a résolu. Ici "ont été accomplies".

peracto tempore : ablatif absolu. "Perago, -is, -egi, -actum, -agere" : achever complètement.

sacro circulo = au cercle saint, ablatif descriptif, il s'agit ici de la période pascale, qui s'étend de Pâques à la Pentecôte.

quo : relatif "dans lequel", se rapporte à circulo, la période des jours de Pâques.

fit : de fio = je deviens, je suis fait.

lex, legis : la loi.

**5 - Te nunc Deus piissime  
vultu precamur cernuo:  
illapsa nobis caelitus  
largire dona Spiritus.**

*Toi maintenant ô Dieu très bon  
nous te prions avec un visage prosterné  
prodigue pour nous les dons de l'Esprit  
(dons) tombés du ciel.*

cernuo : ablatif de cernuus, -a, -um = qui regarde à terre, d'où penché en avant, d'où prosterné. De "cernuo, -as, -are" : tomber la tête la première, courber, pencher. Ne pas confondre avec "cerno, -is, crevi, cretum, cernere" : discerner, distinguer.

largire : impératif de "largior" = je donne avec largesse, je prodigue.

illapsa : se rapporte à dona, neutre pluriel accusatif. Largire nobis = donne à nous.

**6 - Dudum sacrata pectora  
tua replesti gratia:  
dimitte nostra crimina  
et da quieta tempora.**

*Du moment que tu as remplis les poitrines  
par ta grâce sacrée,  
remets-nous nos crimes,  
et donne-nous des temps tranquilles.*

dudum : conjonction temporelle, adverbe indiquant un temps passé qui peut être lointain ou proche: naguère, ou, à l'instant même.

sacrata : peut s'accorder soit avec pectora soit avec gratia. Le second est le plus probable. "Nos sacrées poitrines" = nos poitrines consacrées par le baptême et la confirmation.

replesti : forme contracte ou syncopée pour replevisti = "tu as rempli", parfait 2ème pers. de "repleo". Parfait: replevi, replevisti, replevit..

quieta : de quietus, -a, -um = tranquille, paisible; vient de "quies" = repos. On a aussi "requies". *Requiem aeternam dona eis Domine....*

tempus, -oris, = le temps, ici neutre pluriel: tempora.

**7- Deo Patri sit gloria  
Et Filio qui a mortuis  
surrexit ac Paraclito  
in saeculorum saecula. Amen.**

*A Dieu le Père soit la gloire  
et au Fils qui, des morts,  
est ressuscité et au Paraclet  
dans les siècles des siècles. Amen.*

oooooooooooooooooooooooooooo

### Hymne des vêpres.

Le "**Veni Creator**" est en réalité fort connu; il existe en latin dans la mémoire de nombreux fidèles. Le vocabulaire en est devenu très facile, et tu n'auras aucune peine à en faire ci-dessous une étude et une méditation approfondie, qui t'en révéleront toutes les merveilles.

**1- Veni Creator Spiritus  
Mentes tuorum visita  
Imple superna gratia  
quae tu creasti pectora.**

*Viens Esprit créateur,  
visite les esprits des tiens,  
remplis de la grâce céleste  
les poitrines que tu as créées.*

**2 - Qui diceris Paraclitus  
Altissimi donum Dei,  
fons vivus, ignis, caritas,  
et spiritalis unctio.**

*Toi qui es dit Paraclet  
don du Dieu Très Haut.  
fontaine vive, feu, amour  
et onction spirituelle.*

diceris : passif 2ème personne de "dico". Passif: dicor, diceris, dicetur etc...

**3- Tu septiformis munere  
digitus paternae dexteræ,  
tu rite promissum Patris  
sermone ditans guttura.**

*Toi septiforme par (ton) secours  
doigt de la droite paternelle  
toi promis rituellement du Père  
enrichissant les gosiers par la parole.*

septiformis = septiforme, adjectif, allusion aux sept dons du Saint-Esprit: sagesse, science, intelligence, conseil, force, piété, crainte de Dieu.

munus, -eris = le présent, le don, le secours...

rite = rituellement, formellement, adverbe.

ditare, -as, ditare : enrichir.

guttur, -uris = le gosier, neutre. Ici, accusatif pluriel.

**4- Accende lumen sensibus  
infunde amorem cordibus  
infirmi nostri corporis  
virtute firmans perpeti.**

*Allume la lumière pour les sens  
répands l'amour pour les coeurs,  
affermissant les faiblesses de notre corps  
par ta force perpétuelle.*

infirmus, -a, -um = faible, adjectif pris pour substantif, neutre pluriel : les choses faibles.

perpetuus, -etis = qui dure, perpétuel, adjectif.

**5 - Hostem repellas longius  
pacemque dones protinus  
ductore sic te praeviso  
vitemus omne noxium.**

*Que tu repousses bien-loin l'ennemi,  
et que tu donnes au plus vite la paix  
Ainsi toi (étant) guide pour la route,  
que nous évitions tout dommage.*

repellas, dones et vitemus : subjonctifs présents de "repello, -is", "dono, -as", et "vito, -as"

longius : comparatif de longe = au loin, longius = plus loin. Adverbe

protinus, ou protenus, adverbe à divers sens: immédiatement, en avant, au loin, sans interruption, directement, etc...

ductor, -oris = conducteur. Ici ablatif absolu avec te et praeviso.

praevisus, -a, -um = qui précède, qui va devant, adjectif; prae-via.

noxius, a, -um = nuisible, malfaisant, neutre pris pour nom. Nex, necis = la ruine, le carnage.

**6 -Per te sciamus da Patrem  
noscamus atque Filium  
teque utriusque spiritum,  
credamus omni tempore.**

*Par toi donne que nous connaissions le Père,  
et que nous connaissions le Fils,  
et toi, Esprit de l'un et de l'autre;  
que nous te croyons en tout temps.*

scio, -is, scivi, scitum, scire : savoir. Ici présent du subj. Les trois verbes au subjonctif expriment la prière et le désir.

utriusque : génitif en "ius" de uterque = l'un et l'autre. Comme pour totus, solus, unus...

oooooooooooooooooooo

**Antienne à Magnificat. - Hodie completi sunt dies pentecostes, alleluia, hodie Spiritus Sanctus, in igne discipulis apparuit, et tribuit eis charismatum dona; misit eos in universum mundum predicare et testificari: qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit, alleluia.**

*Aujourd'hui sont accomplis les jours (de) Pentecôte, alléluia, aujourd'hui l'Esprit-Saint dans le feu est apparu aux disciples, et leur a distribué les dons des charismes. Il les a envoyés dans le monde entier prêcher et porter témoignage: celui qui aura cru et aura été baptisé, sera sauvé. Alléluia.*

charisma, -atis = don, grâce, charisme, neutre

testificari : infinitif de "testificor" = je porte témoignage, j'atteste.

crediderit et baptizatus fuerit : futurs antérieurs. Nuance d'éventuel. Celui qui, éventuellement, croira...

oooooooooooooooooooo

## Lectio quadragesima secunda

### L'Office du Saint Sacrement : Corpus Christi

#### Premières Vêpres

#### **1 - Sacerdos in aeternum, Christus Dominus, Secundum ordinem Melchisedech, panem et vinum obtulit.**

*Prêtre pour l'éternité le Christ Seigneur, selon l'Ordre de Melchisédech, offrit le pain et le vin.*

Sacerdos, -otis = prêtre, "sacerdotium" = sacerdoce.  
ordo, -inis = ordre, "ordinare" = ordonner.

#### **2 - Misereator Dominus escam dedit timentibus se, in memoriam suorum mirabilium.**

*Le Seigneur miséricordieux a donné nourriture à ceux qui le craignent, en mémorial de ses merveilles.*

esca, -ae = nourriture. "*O esca viatorum*" = O nourriture des voyageurs  
mirabilia : neutre pluriel, ici génitif pluriel.

#### **3 - Calicem salutaris accipiam, et sacrificabo hostiam laudis.**

*Je prendrai le calice du salut, et je sacrifierai une hostie de louange.*

accipiam : futur, 1ère personne de "accipio". Désinences du futur des verbes en "io": -am, -es, -et, -emus, -etis, -ent. "Accipere" = prendre, recevoir, accepter

#### **4- Sicut novellae olivarum, Ecclesiae filii sint in circuitu mensae Domini.**

*Comme de nouvelles-pousses d'olivier, que les fils de l'Eglise soient autour de la table du Seigneur.*

novella, -ae = nouvelle plante, bouture. "Novus" = nouveau. Se rapporte à filii, sujet du verbe.

oliva, -ae = olivier. Les noms d'arbre sont en général féminins.

circuitus, -us = l'entour, la piste circulaire, le circuit, (d'où cirque). "Circum" = autour, "circulum" = cercle.

mensa, -ae = la table. "Maneo, -es" = je demeure. "Mansio" = maison.

#### **5 - Qui pacem ponit fines Ecclesiae frumenti adipe satiat nos Dominus.**

*Lui qui établit la paix (aux) frontières de l'Eglise, le Seigneur nous rassasie de la graisse de froment.*

pono, -is, posui, positum, ponere : placer, disposer, établir.

finis, -is = fin, limite, frontière. Ici accusatif d'arrivée

frumentum, -i = le froment.



adeps, adipis = la graisse, mot féminin (fr. adipeux, adipeuse). Expression hébraïque pour dire "le meilleur du froment". Ici ablatif de moyen.

satio, -as, satiare : rassasier. "Satis" = assez, adverbe.

### **Hymne : Pange lingua**

**1 -Pange lingua gloriosi  
corporis mysterium,  
sanguinisque pretiosi,  
quem in mundi pretium,  
fructus ventris generosi,  
Rex effudit gentium.**

*Chante, (ô ma) langue le mystère  
du glorieux corps  
et du sang précieux,  
que en prix du monde,  
fruit d'un ventre généreux,  
le roi des peuples répandit.*

pange, impératif de "pango, -is, pangere" : chanter à pleine voix.

effundo, -is, -fudi, -fusum, -ere : répandre.

**2 - Nobis datus, nobis natus,  
ex intacta virgine;  
et in mundo conversatus,  
sparso verbi semine,  
sui moras incolatus  
miro clausit ordine.**

*Pour nous donné, pour nous né  
de l'intacte vierge;  
et dans le monde ayant séjourné,  
la semence du verbe ayant été répandu  
aux derniers-moments de son séjour,  
il mit fin par une ordonnance admirable.*

conversor, -aris, conversatus sum, conversari : se trouver dans un certain lieu, demeurer, déponent. "Converto, -is, -i, -sum, -ere" : tourner; au passif : "converti" = se tourner vers, se diriger (fr. conversion).

sparso semine : ablatif absolu. "Spargo, -is, sparsi, sparsum, spargere" : répandre.

mora, -ae = retard, ou dernier moment. Ici accusatif pluriel d'arrivée.

incolatus, -us : habitation, séjour, ici génitif. "Incola" = habitant. "Colo, -is, colui, cultum, colere" : cultiver (fr. culture).

claudo, -is, clausi, clausum, claudere : fermer, terminer. (fr. clé, clôt)

**3- In supremæ nocte coenæ  
recumbens cum fratribus,  
observata lege plene  
cibus in legalibus,  
cibum turbae duodenæ,  
se dat suis manibus.**

*Dans la nuit de la dernière cène  
étant couché (assis) avec ses frères,  
la loi ayant été entièrement observée  
dans les aliments légaux,  
nourriture, à la troupe des douze,  
il se donne de ses propres mains.*

recumbo, -is = je suis couché, étendu, comme le faisaient les anciens pour pendre leur repas.

observata lege = ablatif absolu. plene = adverbe.

cibus, -i = nourriture. Ici ablatif pluriel, puis accusatif au vers suivant.

turba, -ae = la troupe, ici datif.

duodenæ : adjectif s'accorde avec turbae, pour dire troupe de douze, d'une douzaine. Toujours au pluriel, ici féminin. Formé sur "duodecim" = douze, adjectif numéral.

**4 - Verbum caro panem verum  
verbo carnem efficit,  
fitque sanguis Christi merum;  
et si sensus deficit,  
ad firmandum cor sincerum  
sola fides sufficit.**

*Le Verbe (fait) chair transforme le vrai pain  
en chair par sa parole,  
le vin devient le sang du Christ;  
et si le sens est déficient,  
pour affermir un coeur sincère  
la seule foi suffit.*

efficio, -is, -ere : faire à partir de, transformer. De ex et facio.

merum : le pur, employé ici comme nom, pour désigner le "vin pur" = "vinum merum". "Merus, -a, -um" = pur, adjectif.

ad firmandum : pour affermir, adj. verbal, s'adresse à "cor" = coeur, neutre, le coeur devant être affermi.

**5 - Tantum ergo sacramentum  
veneremur cernui,  
et antiquum documentum  
novo cedat ritui,  
praestet fides supplementum  
sensem defectui.**

*Prosternés que nous vénérions (vers 2) donc  
un si grand sacrement,  
et que l'antique document (rituel)  
fasse place (cède) au rite nouveau,  
Que la foi apporte un supplément  
à la déficience des sens.*

veneror, -aris, veneratus, venerari : vénérer, honorer. Ici subjonctif présent.

cernuus = prosterné, ici pluriel. De "cernuo, -as, -are" : prosterner, pencher, courber à terre

cedo, -is, cessi, cessum, cedere : marcher, passer, faire place à , d'où céder

ritus, -us = le rite, la cérémonie. Ici datif.

praesto, -as, praestare : accorder, apporter (fr. prêter). Ici subjonctif présent. "Praesta quaesumus " : accorde nous t'en prions.

supplementum, -i = supplément

defectus, -us = le défaut, la déficience.

**6 - Genitore genitoque  
laus et jubilatio  
salus, honor, virtus quoque  
sit et benedictio;  
procedenti ab utroque  
compar sit laudatio**

*A l'engendreur et à l'engendré  
que louange et jubilation  
salut, honneur, et force aussi  
et bénédiction soient (rendus);  
et à celui qui procède de l'un et de l'autre  
que la louange soit égale.*

sit : au singulier, s'accorde avec le sujet le plus proche, alors qu'il y a six sujets. En français, il faut l'écrire au pluriel.

oooooooooooooooooooooooooooo

**Panem de caelo praestitisti eis. - Omne delectamentum in se habentem** *Tu leur as proposé le pain (venu) du ciel. - Ayant en lui toute délectation.*

## Antiennes à Magnificat.

**1ères vèpres - O quam suavis est Domine spiritus tuus, qui ut dulcedinem tuam in filios demonstrares, pane suavissimo de caelo praestito, esurientes reple bonis, fastidiosos divites dimittens inanes.**

*O qu'il est suave, Seigneur, ton Esprit, (toi) qui afin de montrer ta douceur envers (tes) fils, par un pain très suave présenté du ciel, tu remplis de biens les affamés, renvoyant vides les riches fastidieux.*

quam = combien ! que ! ici adverbe

qui : se rapporte à Domine; (toi) sous entendu, sujet de "reple", verbe à la 2ème personne du présent.

ut demonstrares : imparfait du subjonctif : pour que tu démontres, dans un sens d'éventuel: "pour que tu arrives à démontrer".

esurio, j'ai faim, esurientes, participe présent.

inanis, -e = vide

**2- O sacrum convivium in quo Christus sumitur: recolitur memoria passionis ejus: mens impletur gratia, et futurae gloriae nobis pignus datur. Alleluia.**

*O repas sacré dans lequel le Christ est mangé : est évoquée la mémoire de sa passion; l'esprit est rempli de grâce , et de la gloire future le gage nous est donné. Alléluia.*

convivium, - ii : non pas convive, mais "repas".

sumo, -is, sumpsi, sumptum, sumere : manger, prendre, comme on dit "prendre un repas".

recolo, -is, ui, itum, ou cultum (d'où "culte"), recolere : littéralement cultiver à nouveau. Au figuré, rappeler, évoquer à nouveau. Le passif peut se traduire par "on".

pignus, -oris = gage, assurance; neutre.

**3 - Antienne à Benedictus : Ego sum panis vivus qui de caelo descendi, si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum.**

*Je suis le pain vivant qui suis descendu du ciel : si quelqu'un vient à manger de ce pain, il vivra éternellement.*

descendi : 1ère personne du parfait.

oooooooooooooooooooo

## Lectio quadragesima tertia

### Hymnes du Saint Sacrement

**1- Sacris solemnibus juncta sint gaudia,  
et ex praecordiis sonent praeconia;  
recedant vetera, nova sint omnia  
Corda, voces et opera.**

*Pour les solennités sacrées que les joies soient jointes,  
et que du fond-des-coeurs résonnent les acclamations;  
que s'éloignent les vieilles choses, que tout soit neuf  
Coeurs, voix et oeuvres.*

praecordia, -orum = viscères, entrailles, aussi poitrine, coeur, du fond du coeur, neutre pluriel. Ici ablatif  
praeconium, -ii = louange, acclamation, ici acc. pl.

**2- Noctis recolitur coena novissima  
qua Christus creditur, agnum et azyma  
dedisse fratribus juxta legitima  
Priscis indulta patribus.**

*La dernière cène de cette nuit est célébrée à nouveau  
dans laquelle on croit que le Christ a donné l'agneau et les azymes  
à (ses) frères selon les choses-légitimes (rites)  
confiés aux anciens pères.*

recolo, -is = je cultive à nouveau, d'où je me rappelle, ici je célèbre à nouveau.  
Littéralement : le Christ est cru avoir donné l'agneau et les azymes.  
nox, noctis = la nuit.  
novissima coena = la toute dernière cène. Novus = nouveau. Novissimus = tout récent, ou dernier.  
juxta = selon, conformément à, préposition.  
legitima = les choses légitimes, adjectif pris pour substantif, s'accorde avec indulta.  
Indulta : participe passé de "indulgeo" = j'accorde, je concède. (fr. indult = permission, indulgence).  
priscus, -a, -um = ancien, antique.

**3 - Post agnum typicum expletis epulis  
corpus dominicum datum discipulis  
sic totum omnibus, quod totum singulis,  
ejus fatemur manibus.**

*Après l'agneau typique les mets ayant été achevés,  
nous confessons le corps du Seigneur donné aux disciples,*

*ainsi tout entier à tous, ce qui (est donné) tout entier à chacun  
par ses mains.*

Remarquez que le verbe "nous confessons" = fatemur, arrive à la fin.

epulum, -i = met, aliment; on a aussi le féminin pluriel : "epulae, -arum" = aliments, victuailles.

expletis epulis : ablatif absolu, expletis : participe passé de "expleo, -es -ere" = achever; temps comme implere, ou replere.

dominicum = dominical (qui se rapporte au Seigneur), adjectif s'accorde avec corpus, neutre. Corpus dominicum = le corps dominical = le corps du Seigneur.

sic ... quod : introduit une comparaison difficilement traduisible : de même qu'il est tout entier à tous, ainsi il est tout entier pour chacun.

Singuli : mot toujours pluriel que l'on traduit par "chacun" : tous en particulier, tous sans excepté personne, ou tous tour à tour. Ici datif. Singularis = simple, unique, singulier, adjectif.

**4- Dedit fragilibus corporis ferculum,  
dedit et tristibus sanguinis poculum,  
dicens : accipite quod trado vasculum:  
omnes ex eo bibite.**

*Il a donné aux fragiles le réconfort de (son) corps  
il a donné aussi aux tristes la coupe du sang  
disant : recevez le vase que je (vous) livre:  
buvez-en tous.*

ferculum, -i = support, vient de fero = je porte. Plateau, crédence, brancard, pris dans le sens figuré: soutien, réconfort L'image reste saisissante et concrète.

poculum, -i = coupe, verre à boire, de même vasculum, petit vase.

**5- Sic sacrificium istud instituit  
cujus officium committi voluit  
solis presbyteris, quibus sic congruit  
ut sumant et dent ceteris.**

*Ainsi il institua ce sacrifice  
dont il voulut que l'office soit confié  
aux seuls prêtres, avec lesquels il se-mit-d'accord de telle sorte  
qu'ils mangent et donnent aux autres.*

officium committi = l'office être confié, proposition infinitive. Committere = confier. Committi = être confié.

congruo, -is -ui, -ere : s'accorder avec, rencontrer, entrer en accord avec, se mettre d'accord (fr. congruence). Saint Thomas insiste sur l'accord entre le Christ et son Eglise, accord conclu librement par les Apôtres.

sic... ut : de telle sorte.... que, suivi du subjonctif des verbes sumere et dare.

**6 - Panis angelicus fit panis hominum  
dat panis caelicus figuris terminum,  
o res mirabilis, manducat dominum  
pauper, servus et humilis.**

*Le pain des anges (angélique) devient le pain des hommes  
le pain du ciel (céleste) donne (met) un terme aux figures  
o, chose admirable, il mange (son) Seigneur  
le pauvre, l'esclave, l'humble.*

**7- Te trina Deitas, unaque poscimus  
sic nos tu visita sicut te colimus,  
per tuas semitas, duc nos quo tendimus,  
ad lucem quam inhabitas.**

*Nous te sollicitons, toi, trine et une divinité  
ainsi toi visite-nous comme nous te célébrons,  
par tes sentiers conduis-nous où nous tendons,  
vers la lumière dans laquelle tu habites.*

posco, -is, poposci, poscere : demander, réclamer, exiger, solliciter avec instance.

visita : impératif, tu : vocatif.

quo = où avec mouvement. "Quo" peut être adverbe de lieu ou pronom interrogatif.

Quo vadis ? = Où vas-tu ?

quam inhabitas = in quam habitas.

oooooooooooooooooooo

## **Antiennes des laudes.**

**1 - Sapientia aedificavit sibi domum, miscuit vinum et posuit mensam. Alleluia.**

*La sagesse a édifié pour elle une maison, elle a mêlé le vin et a dressé la table.*

sibi = à soi, ou pour soi, ou se, pronom réfléchi au datif. On pourrait traduire : la Sagesse s'est édifié une maison.

misceo, -es, -ui, mixtum, miscere : mélanger, les anciens mêlaient les vins entre eux, et avec de l'eau. (fr. mixture).

**2- Angelorum esca nutritivisti populum tuum, et panem de coelo praestitisti eis.**

*Tu as nourri ton peuple de la nourriture des Anges, et tu leur as proposé le pain du ciel.*

esca, -ae : ici ablatif de moyen.

nutro, -is, -ivi, -itum, -ire : nourrir, (fr. nutrition). "Nutrix, -icis" = nourrice; "nutritor" = nourricier; "nutrimentum" = ravitaillement.

### 3 - **Pinguis est panis Christi et praebebit delicias regibus.**

*Gras (fortifiant) est le pain du Christ, et il procurera aux rois des délices.*

pinguis, -e = gras, d'où nourrissant, adjectif

praebeo, -es, -ui, -itum, -ere : présenter, offrir; prae-hibeo : littéralement "avoir en avant" De habeo. Ici au futur en "b" des verbes comme deleo, amo.

deliciae, -arum = les délices, mot pluriel.

### 4- **Sacerdotes sancti incensum et panes offerunt Deo.**

*Des prêtres saints offrent à Dieu encens et pains.*

### 5- **Vincenti dabo manna absconditum et nomen novum, alleluia.**

*Au vainqueur je donnerai la manne cachée et un nom nouveau. Alléluia.*

vinco, -is, vici, victum, vincere : vaincre. Ici participe présent au datif. (fr. victime = celui qui est vaincu).

manna : neutre.

oooooooooooooooooooo

Pour terminer cette 43 ème leçon voici l'AVE VERUM, magnifique motet au saint Corps du Christ, utilisé fréquemment pour le Salut du Saint-Sacrement.

**Ave verum corpus, natum de Maria Virgine. Vere passum, immolatum in cruce pro homine. Cujus latus perforatum fluxit aqua et sanguine. Esto nobis praegustatum, mortis in examine. O Jesu dulcis, O Jesu pie, O Jesu fili Mariae.**

*Salut vrai corps, né de la Vierge Marie. Vraiment (il a) souffert, immolé en croix pour l'homme. Dont le côté perforé a coulé en eau et sang. Sois pour nous mangé-à-l'avance dans l'examen de la mort. O doux Jésus, O pieux Jésus, O Jésus fils de Marie.*

passum : participe passé de patior = je souffre

latus, lateris = le côté, neutre (fr. latéral).

fluo, -is, fluxi... couler.

aqua et sanguine : ablatif de moyen

praegustatum : participe passé de praegustare = goûter à l'avance. Il s'agit du saint viatique qui est désiré avant l'heure de la mort.

examen, -inis : sortie de la troupe pour les manoeuvres d'entraînement, d'où épreuve.

Nous qui croyons maintenant aux promesses de l'immortalité, données par Notre Seigneur, nous chantons ainsi la quatrième phrase :

**Est nobis remedium corporis et animae.**

oooooooooooooooooooo

## Lectio quadragesima quarta

### Hymnes du Saint Sacrement.

#### Hymne des Laudes.

**1 - Verbum supremum prodiens  
nec Patris linquens dexteram  
ad opus suum exiens  
venit ad vitae vesperam.**

*Le Verbe suprême s'avancant  
et ne quittant pas la Droite du Père  
sortant pour son ouvrage  
arrive vers le soir de (sa) vie.*

Trois participes présents: prodiens, linquens, exiens, de "prod-eo" : aller devant; linquo, -is, liqui, lictum, linquere : laisser, et "ex-eo" = sortir de . Eo, is, it... = je vais, tu vas, il va...; ire = aller; ii = je suis allé; ibo = j'irai; ibam = j'allais; itum = pour aller (supin); iens = allant...  
nec = et ne...pas ou ni

**2 - In mortem, a discipulo  
suis tradendus aemulis,  
prius in vitae ferculo  
se tradidit discipulis.**

*A la mort , par le disciple  
devant-être-livré à ses ennemis,  
d'abord en soutien de vie  
il se livra aux disciples.*

in + accusatif : point d'arrivée, "en vue de..."

tradendus : adjectif verbal de "trado, -is, tradidi, traditum, tradere" : livrer; se rapporte au sujet sous-entendu : le Christ, devant être livré.

aemulus, -i = émule, envieux, ici avec idée d'hostilité, d'où ennemi. Datif pluriel.

prius = auparavant, d'abord, adverbe. "Priusquam" = avant que, en un mot ou deux mots. "Prior" = le premier de deux, fait au génitif "prius" = du premier des deux, autre sens de ce mot.

ferculum, -i : déjà vu, objet qui sert à porter, d'où soutien, aide. Ici ablatif de moyen

**3 - Quibus sub bina specie  
carnem dedit et sanguinem;  
ut duplicis substantiae,  
totum cibaret hominem.**

*Auxquels sous une double espèce  
il donna sa chair et son sang,  
afin que d'une double substance,  
il nourrît l'homme tout entier.*

bina : adjectif se rapportant à specie, féminin, ici à l'ablatif. Formé sur le mot bis = deux fois. Employé au pluriel dans les auteurs classiques : "bini, binae, bina".

species, speciei = espèce, ou aspect, ou apparence. Mot féminin.

quibus : se rapporte aux disciples qui viennent d'être nommés.

duplex, duplicis = double, ici au génitif s'accordant avec substantiae. Adjectif.

cibo, -as, -are : nourrir. Ici imparfait du subjonctif, commandé par ut, et imposé par le temps passé de la proposition principale.

**4- Se nascens dedit socium,  
convescens in edulium,**

*En naissant il se donna compagnon  
en mangeant en (comme) aliment,*



**se moriens in pretium,  
se regnans dat in praemium.**

*mourant (il) se (donne) comme rançon,  
régnant, il se donne comme récompense.*

nascor, -eris, natus sum, nasci : naître.

socius = compagnon.

convescor, -eris, convesci : manger ensemble (fr. convive).

morior, -eris, mortuus sum, mori : mourir.

pretium, -ii : neutre, prix, rançon.

praemium, -ii = récompense.

edulium, -ii = aliment, de "edo, -is" : manger. Verbe défectif.

**5- O Salutaris hostia  
quae caeli pandis ostium;  
bella premunt hostilia,  
da robur, fer auxilium.**

*O salutaire hostie,  
(toi) qui ouvres la porte du ciel;  
des guerres hostiles (nous) pressent,  
donne force, porte secours.*

quae : relatif féminin, "qui, quae, quod", se rapporte à "hostia".

pando, -is, pandi, pansum ou passum, pandere : ouvrir, dégager, déployer

ostium, -ii = la porte. Le port d'Ostie : ouverture de Rome sur la mer.

bellum, -i = la guerre (fr. belliqueux).

premo, -is, pressi, pressum, premere : écraser, comprimer.

robur, -oris, = le bois de chêne, d'où la force, la vigueur.

fer, impératif de fero.

**6 - Uni trinoque Domino,  
sit sempiterna gloria,  
qui vitam sine termino,  
nobis donet in Patria.**

*Au Seigneur un et trine  
soit l'éternelle gloire.  
qu'il nous donne la vie sans fin  
dans la Patrie.*

donet : subj. présent de dare.

oooooooooooooooooooo

**L'ADORO TE** est sans contredit une pièce parfaite, tant par la richesse biblique de sa poésie, que par l'ampleur et la pureté de sa doctrine. Il convient de se pencher avec soin sur ce texte dont la beauté littéraire est sans égale.

**1 - Adoro te devote latens Deitas,  
quae sub his figuris vere latitas;  
tibi se cor meum totum subjicit,  
quia te contemplans totum deficit.**

*Je t'adore dévotement , Dêité étant cachée,  
qui sous ces figures te caches vraiment,  
A toi mon coeur tout entier se soumet,  
car en te contemplant, tout entier il défaille.*

Lateo, -es, latui, latere : être caché, ici "étant caché", participe présent.  
latito, -as, -are : se cacher, se mettre à l'abri.  
subjicio, -is, -ere : littéralement: "jeter sous", d'où soumettre. De "sub-jacio".

**2- Visus, tactus, gustus in te fallitur,  
sed auditu solo tuto creditur:  
credo quidquid dixit Dei Filius:  
nil hoc verbo veritatis verius.**

*La vue, le toucher, le goût sont trompés en toi,  
mais par l'ouïe seule on croit avec certitude:  
je crois tout ce qu'a dit le Fils de Dieu:  
rien de plus vrai que cette parole de vérité..*

fallo, -is, fefelli, falsum, fallere = tromper, ici au passif s'accorde avec le sujet le plus proche.

auditus, -us : (masculin) l'ouïe, 4ème déclinaison. Ici ablatif de moyen, avec solo.

tutus, -a, -um = sûr, certain. Ici ablatif adverbial : avec certitude

quidquid = quelle que soit la chose que.

verius = plus vrai que : comparatif de "verus", s'accorde avec nil = nihil = rien, neutre. Au masculin nous aurions verior = plus vrai que.

verbo = ablatif de verbum, le verbe, la parole. Ablatif, complément du comparatif.

**3 - In cruce latebat sola Deitas,  
at hic latet simul et humanitas:  
ambo tamen credens atque confitens  
peto quod petivit latro poenitens.**

*En croix était cachée la seule Déesse  
mais ici se cache en même temps aussi l'humanité:  
l'une et l'autre cependant croyant et confessant,  
je demande ce que demanda le larron pénitent.*

latebat : imparfait de lateo, cf. ci-dessus.

at hic = mais ici (dans l'Eucharistie).

simul = en même temps; "simul et" = en même temps aussi. Le "et" renforce simul.

ambo = les deux, l'un et l'autre, forme adverbiale; (fr. ambigu). complément d'objet direct de credens et confitens.

peto, -is, -ivi, -itum, -ere : demander, réclamer. (fr. pétition).

**4- Plagas, sicut Thomas, non intueor :  
Deum tamen meum te confiteor:  
fac me tibi semper magis credere,  
in te spem habere, te diligere.**

*Je ne contemple pas tes plaies comme Thomas:  
je te confesse cependant toi mon Dieu:  
fais-moi toujours croire davantage en toi,  
en toi avoir l'espérance et t'aimer.*

plaga, -ae = plaie, mais aussi coup, meurtrissure.

intueor : comme "tueor, -eris, tuitum sum, tueri", regarder attentivement.

**5 - O memoriale mortis Domini  
panis vivus vitam praestans homini,  
praesta meae menti de te vivere,  
et te illi semper dulce sapere.**

*O mémorial de la mort du Seigneur,  
pain vivant accordant la vie à l'homme,  
accorde à mon esprit de vivre de toi,  
et là-bas de te goûter avec douceur toujours.*

memoriale = mémorial, nominatif neutre.

meae menti = datif. Mens mentis : mot féminin. "Meus, mea, meum" : mon ou mien, possessif.

illi = là-bas, adverbe locatif en "i"; comme "domi" = à la maison. Tiré de "ille, illa, illud", par opposition à hic = ici.

dulce = adverbe en "e" formé sur dulcis, -is = doux.

sapio, -is, sapii, -ivi, sapitum, sapere : goûter, apprécier, dulce sapere = savourer.  
sapientia = la sagesse, sapiens = le sage.

**6 - Pie pellicane, Jesu, Domine,  
me immundum munda tuo sanguine,  
cujus una stilla salvum facere,  
totum mundum quit ab omni scelere.**

*Pieux pelican, Jésus, Seigneur,  
purifie-moi (qui suis) impur par ton sang,  
dont une seule goutte peut sauver  
le monde entier de tout crime.*

pellicanus : ici au vocatif, en "e", comme "domine". Allusion à la légende qui veut que le pélican nourrit ses petits de son sang. En fait il régurgite les proies.

stilla, -ae = la goutte. (fr. distiller). una stilla = une seule goutte.

quit = il peut. Verbe "queo, -is, quivi, ou -ii, -itum, -ire", verbe défectif.

scelus, sceleris = crime, mot neutre. Ici ablatif. (fr. scélérat).

**7- Jesu quem velatum nunc aspicio,  
oro fiat illud quod tam sitio:  
ut te revelata cernens facie,  
visu sim beatus tuae gloriae.**

*Jésus, que je vois maintenant voilé  
je prie (pour) que se fasse ce que je désire tant:  
afin que te voyant à face découverte,  
je sois par la vue heureux de ta gloire.*

velatum : part. passé de "velo, -as -avi -atum, -are" : voiler.

fiat : subjonctif de fio, qu'il se fasse, qu'advienne.

illud quod : cela que.

sitio, -is, -ii ou -ivi, -ire : avoir soif, ici désirer ardemment.

revelata facie : ablatif absolu, (ta) face étant dévoilée = à face découverte.

visu : ablatif de "visus, -us" = la vue. "video, -es, visi, visum, videre" : voir.

oooooooooooooooooooo

Terminons par cette petite antienne, parole de l'Evangile.:

**Homo quidam fecit caenam magnam, et misit servum suum hora caenae  
dicere invitatis ut venirent, quia parata sunt omnia.**

*Un certain homme fit un grand dîner, et envoya son serviteur à l'heure de la  
cène dire aux invités qu'ils viennent, car tout est prêt.*

venirent : imparfait du subj. en dépendance de ut. Misit est au parfait, d'où le temps  
passé du subjonctif, en latin.

paro, -as, -avi, -atum, -are : préparer. Omnia : neutre pluriel : toutes choses sont  
prêtes.

oooooooooooooooooooo

## Lectio quadragesima quinta

### La fête du Christ-Roi.

Parmi les textes admirables que nous présente cette fête qui clôture l'année liturgique (dernier dimanche avant l'Avent), retenons les hymnes des Laudes et des Vêpres, magnifiques prophéties de ce Royaume de paix, d'amour et de vérité, désir de Dieu et aspiration profonde du coeur des hommes.

#### Hymne des Laudes.

**I- Vexilla Christus inclyta  
late triumphans explicat,  
gentes adeste supplices  
regique regum plaudite.**

*Le Christ triomphant déploie  
(ses) étendards illustres largement  
Soyez-présentes nations suppliantes  
et applaudissez pour le Roi des rois.*

vexillum, -i = drapeau, étendard, neutre.

inclytus, -a -um = célèbre, illustre, adjectif.

late = largement, adverbe.

explico, -as, -are : déployer, étaler, litt. défaire les plis, d'où expliquer, exposer...

adeste : impératif pluriel de "adsum" = je suis auprès de, je suis présent.

regique = et regi : datif de "rex, regis": regum : acc. pl.

plaudo, -is, plausi, plausum, -ere : applaudir

**2- Non ille regna cladibus,  
non vi metuque subdidit:  
alto levatus stipite  
amore traxit omnia.**

*Celui-ci n'a pas soumis les règnes  
par des batailles ni la violence ni la crainte  
(mais) élevé sur une haute tige (croix)  
par amour il a tout tiré (à lui).*

clades, -is = dégât, perte, malheur, désastre... militaire : bataille sanglante.

vis, -is = violence.

metus, -us = la crainte. Ces trois mots sont à l'ablatif.

levo, -as, -are : lever, soulever, élever

traho, -is, traxi, tractum, trahere : traîner, tirer à.

**3 - O ter beata civitas  
cui rite Christus imperat,  
quae jussa perguit exsequi  
edicta mundo caelitus !**

*O cité trois fois heureuse,  
à laquelle le Christ commande légitimement.  
qui s'empresse à bien-suivre les ordres  
édictees au monde d'une-façon-céleste.*

rite : adverbe, selon les règles.

jussum, -i = ordre, de "jubeo" = j'ordonne.

pergo, -is, perrexi, perrectum, pergere : s'acharner à, s'empresser de .

exsequi : infinitif de "exsequor" = je suis exactement, bien

caelitus : adverbe, célestement, depuis le ciel.

edicta, part. passé de "edico", comme "dico, -is, -dixi, -dictum, -ere". (fr. édit, éditer)

**4 - Non arma flagrant impia  
pax jusque firmat faedera,  
arridet et concordia,  
tutus stat ordo civicus.**

*Les armes impies ne s'enflamment pas  
la paix et le droit affermissent les traités  
la concorde sourit aussi,  
l'ordre civique se tient assuré.*

flagro, -as, -are : brûler, allusion aux armes à feu. (fr. déflagration).

faedus, -eris = le traité, l'alliance, neutre.

arrideo, comme "rideo, -es, risi, risum, -ere" : rire, sourire. (fr. risette!)

tutus, -a, -um = tranquille, sûr, en sécurité, assuré.

ordo, -inis = ordre

**5- Servat fides connubia,  
juventa pubet integra,  
pudica florent limina  
domesticis virtutibus.**

*La foi garde les mariages,  
la jeunesse grandit intègre,  
les maisons pudiques fleurissent  
par les vertus domestiques.*

servo, -as, -are : conserver, garder, sauver. "Servio, -is, -ire" : servir, être esclave.

connubium, -ii = le mariage. "Nubeo, nubere" : se marier, "nubes" = nuage.

juventa = jeunesse (fr. jouvence, cure de jouvence!).

pubeo, -es -ui, -ere : litt. se couvrir de poils, être dans l'adolescence, grandir. (fr. pubère, puberté).

floreo, -es, -ui, -ere : fleurir.

limen, -inis = le seuil, désigne poétiquement la maison, neutre.

**6 -Optata nobis splendeat,  
lux ista, Rex dulcissime:  
te pace adepta candida,  
adoret orbis subditus.**

*Que cette lumière désirée brille pour nous,  
Roi très doux:  
La paix candide étant atteinte,  
que l'orbe soumis t'adore..*

opto, -as, -are : souhaiter, opter, désirer, (fr. option).

splendeat et adoret : deux subjonctifs.

pace adeptam candidam : ablatif absolu.

adeptus : part .passé du verbe "adipiscor, -eris, adeptus, sum, adipisci" : atteindre, obtenir, atteindre par l'intelligence, d'où comprendre. Adeptes : s'attacher à une pensée, à un maître.

orbis, -is = orbe

**7- Jesu tibi sit gloria,  
qui sceptrum mundi temperas,  
cum Patre et almo spiritu,  
in sempiterna saecula.**

*A toi, Jésus, soit la gloire,  
qui modères les sceptres du monde,  
avec le Père et l'Esprit nourricier,  
dans les siècles éternels.*

## Antienne à Benedictus

**Fecit nos Deo et Patri suo regnum, primogenitus mortuorum, et princeps regum terrae, alleluia.**

*Il a fait de nous un royaume pour Dieu et pour son Père, (lui) le premier-né d'entre les morts et le prince des rois de la terre.*

oooooooooooooooooooo

## Hymne des Vêpres.

**1 - Te saeculorum principem,  
te Christe, regem gentium,  
te mentium, te cordium,  
unum fatemur arbitrum.**

*Toi prince des siècles,  
toi, Christ, roi des peuples,  
toi des esprits, toi des coeurs,  
nous (te) confessons seul juge.*

arbiter, -tri = arbitre, juge. Fateor = je confesse, je reconnais

**2 - Scelesti turba clamitat:  
regnare Christum nolumus:  
te nos ovantes omnium,  
regem supremum dicimus.**

*Une troupe scélérate ne-cesse-de-crier:  
nous ne voulons pas que le Christ règne.  
toi nous t'acclamons et te proclamons  
roi suprême de tous.*

clamo : je crie, clamito = je ne cesse de crier, je répète en criant  
ovantes : part. prés. de "ovo, -as, -are" : acclamer, faire des ovations.  
volo = je veux; nolo = je ne veux pas.

**3-O Christe, princeps pacifer,  
mentes rebelles subjice:  
tuoque amore devios;  
ovile in unum congrega.**

*O Christ, prince pacifique  
soumets les esprits rebelles,  
et ceux-qui-ont-dévié de ton amour  
rassemble en un seul bercail.*

rebellis, -is = rebelle. "bellum" = la guerre.  
subjice : impératif de subjicio = je soumets.  
devios, acc. pl. de devius = qui est hors de la voie, dévié; de-via.  
ovile = bercail, neutre. "Ovis, -is" = brebis.

**4- Ad hoc cruenta ab arbore  
pendes apertis brachiis,  
diraque fossam cuspidem  
cor igne flagrans exhibes.**

*Pour cela d'un arbre ensanglanté,  
tu pends bras ouverts,  
et transpercé avec une pointe dure,  
tu montres un coeur brûlant de feu.*

ad hoc = pour cela, pour obtenir la réalisation de ton royaume.  
cruentus = ensanglanté, "cruor" = le sang versé.  
pendeo, -es, pependi, pensum, pendere : pendre, être suspendu.

apertis brachiis : ablatif absolu, (tes) bras ayant été ouverts. "aperio" = j'ouvre.

brachium, -i = le bras.

fodio, -is, fodi, fossum, fodere : creuser (fr. fosse). Ici transpercé, perforé s'accorde avec "cor, cordis", neutre. A l'accusatif.

cuspis, -idis : la pointe, l'aiguillon. A l'ablatif.

ignis, -is = le feu.

exhibeo, -es, -hibui, -hibitum, exhibere : montrer, exhiber.

**5- Ad hoc, in aris abderis  
vini dapisque imagine,  
fundens salutem filiis,  
transverberato pectore.**

*Pour cela, sur les autels tu es caché,  
sous l'image du pain et du vin,  
répandant le salut pour les fils,  
de ta poitrine transpercée.*

ara, -ae = l'autel. Ablatif pluriel.

abdo, -is, abdidi, abditum, abdere : écarter, éloigner, d'où cacher. Ici passif, 2ème personne: tu es caché; abdor = je suis caché.

imago, -inis = image. vinum, -i = vin. dapes, -is = nourriture, ici le pain.

pectus, -oris = poitrine.

transverbero = je blesse au travers. "Verberare" = blesser, "verber" = le fouet, l'instrument de torture.

**6- Te nationum praesides,  
honore tollant publico,  
colant magistri, iudices,  
leges et artes exprimant.**

*Que les présidents des nations  
t'exaltent d'un honneur public,  
que les magistrats, les juges te rendent-un-culte  
que les lois et les arts t'expriment.*

praeses, -idis = le président. Prae et sedeo : siéger devant, présider.

tollo, -is : élever, exalter.

colo, -is, colui, cultum, colere : cultiver, ou rendre un culte, célébrer

magister, -tri; judex, -icis; lex, legis; ars, artis.

**7- Submissa regum fulgeant  
tibi dicata insignia;  
mitique sceptro patriam  
domosque subde civium.**

*Que resplendissent les insignes soumises des rois  
à toi dédiées,  
à ton sceptre doux soumetts la patrie  
et les maisons des citoyens.*

submitto = je soumetts, ici participe passé, s'accorde avec insignia.

insignum, -i = insigne, emblème.

dico, -as -avi, -atum, -are : dédier (fr. dédicace). Ne pas confondre avec dico, -is !

mitis, -is = doux.

subdo, -is = je soumetts. Subde : impératif.

domus, -i = la maison.

**Antienne à Magnificat, 2ème vêpres**

**Habet in vestimento ejus scriptum, et in femore ejus: Rex regum et  
Dominus dominantium, ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum.**



## Lectio quadragesima sexta.

### Hymnes et Antiennes à Sainte Marie.

#### Hymne des matines.

**1 - Quem terra, pontus, sidera  
colunt, adorant, praedicant  
trinam regentem machinam  
claustrum Mariae bajulat**

*Celui que la terre, la mer, les astres  
vénèrent, adorent, proclament,  
celui qui régit la trine machine,  
le sein-fermé de Marie (le) porte.*

pontus, -i = la mer, le Pont-Euxin (la mer noire).

sidus, sideris = astre, neutre.

trinam machinam = l'Univers à trois dimensions. Accusatif.

rego, -is, rexi, rectum, regere = diriger, guider, régir.

claustrum, -i = lieu fermé, neutre, litt. une traverse qui sert à fermer une porte, d'où tout ce qui ferme, barrière, etc... ici le sein fermé. (fr. claustration)

bajulo, -as, -are = porter.

**2 - Cui luna, sol et omnia  
deserviunt per tempora,  
perfusa caeli gratia,  
gestant puellae viscera.**

*Celui que la lune, le soleil et toutes choses  
servent au cours des âges (des temps),  
remplis par la grâce du ciel  
les viscères d'une jeune fille (le) portent.*

deservio, -is, -ire : servir avec zèle. Servus = serviteur, esclave. Ce verbe commande le datif, ici le mot "cui" : servir (pour) celui que, datif d'intérêt.

tempus, -oris = le temps, neutre. Ici acc.pl. commandé par per.

perfusa : part. passé de "perfundo, -is, -fusi, -fustum, -ere" : remplir (fr. perfusion). S'accorde avec viscera, neutre pluriel.

gesto, -as, -are : porter dans son sein (fr. gestation).

puella, -ae = petite fille (fr. pucelle).

**3- Beata mater, munere  
cujus supernus artifex,  
mundum pugillo continens,  
ventris sub arca clausus est.**

*Mère heureuse, par le don (à cause du don)  
dont (selon lequel) l'artisan suprême,  
tenant le monde dans (sa) main,  
fut enfermé sous l'arche du ventre.*

Beata mater : vocatif. Le sujet de la phrase est "artifex", sujet de clausus est.

munus, muneris = le don, le présent, munere : ablatif de cause, expliquant beata.

cujus : semble se rapporter à munere, génitif de provenance : ce don d'où il résulte que, à partir duquel...

pugillus, i = le serrement de main (fr. pugilat = lutte à main nue).

arca, -ae = arche, littéralement coffre, allusion à l'arche d'alliance qui était le symbole rituel du sein virginal de Marie. Ablatif.

claudio, -is, clausi, clausum, claudere : fermer, enfermer. Ici parfait passif.

**4- Beata caeli nuntio,  
fecunda Sancto Spiritu,  
desideratus gentibus,  
cujus per alvum fusus est.** *Heureuse par le (à cause du) messager du ciel  
féconde par l'Esprit Saint,  
le désiré des nations,  
à travers son sein est advenu (a été répandu).*

cujus per alvum = à travers le sein de laquelle = par son sein  
fusus est : parfait passif de "fundo" répandre, litt. fut (a été) répandu.

**5 - Jesu tibi sit gloria  
qui natus es de virgine,  
cum Patre et almo Spiritu,  
in sempiterna saecula. Amen.**

oooooooooooooooooooo

### Hymne des laudes

**1 - O gloriosa virginum,  
sublimis inter sidera,  
qui te creavit, parvulum  
lactente nutris ubere.** *O glorieuse (parmi) les vierges  
sublime entre les astres,  
celui qui t'a créé, petit enfant,  
tu (le) nourris avec (ta) mamelle pleine-de-lait.*

virginum : génitif partitif, entre les vierges.

parvulus, -i = petit enfant, ici accusatif de "nutris" = tu nourris le petit enfant qui t'a créée.

lacteo, -es : téter, ou être en lait, la mamelle qui allaite. Ici part. prés.

**2 - Quod Heva tristis abstulit  
tu reddis almo germine:  
intrent ut astra flebiles,  
caeli recludis cardines.** *Ce qu'Eve triste a enlevé  
tu le rends par ton germe nourricier,  
afin que les affligés entrent parmi les astres,  
tu ouvres-à-nouveau les gonds du ciel.*

germen, -inis, almo germine = le germe nourricier = le Christ eucharistique. Voir le prophète Aggée, qui annonce le "Germe".

intrent ut = ut intrent.

astra : accusatif de mouvement, commandé par "in" présent dans le verbe intrare.

flebilis, -is : de "fleo" = je pleure. Ici accusatif.

recludo, -is, -clusi, -clusum, -cludere : ouvrir, avec "re" idée de ré-ouvrir.

cardo, -inis = le gond, d'où les points cardinaux qui marque le cours des astres.

**3- Tu regis alti janua  
et aula lucis fulgida:  
vitam datam per virginem,  
gentes redemptae plaudite.** *Toi porte du grand roi,  
et demeure brillante de la lumière:  
nations rachetées applaudissez (vers 4)  
la vie donnée par la Vierge. (vers 3)*

janua -ae = la porte.

aula, -ae = sanctuaire, demeure, palais, sens 1er : cour intérieure de la maison.  
gens, gentis : nom féminin, ici vocatif pluriel, redemptae se rapporte à gentes.

oooooooooooooooooooooooooooo

### Hymne des vêpres.

**1- Ave maris stella  
Dei mater alma,  
atque semper virgo,  
felix caeli porta.**

*Salut étoile de la mer,  
mère nourricière de Dieu  
et aussi toujours vierge  
heureuse porte du ciel.*

felix, felicis = heureux. felix à la fois masculin et féminin.  
mare, maris = la mer, neutre.

**2- Sumens illud ave,  
Gabrielis ore,  
funda nos in pace,  
mutans hevae nomen.**

*Recevant cet Ave  
de la bouche de Gabriel,  
établis nous dans la paix  
mutant le nom d'Eve.*

Eva donne ave, lorsqu'on change l'ordre des lettres.

**3- Solve vincla reis  
profer lumen caecis,  
mala nostra pelle,  
bona cuncta posce.**

*Délie les liens aux coupables,  
apporte la lumière aux aveugles  
repousse nos maux,  
demande tous les biens.*

Tous les verbes sont à l'impératif : solvo, -is, i, -utum, -ere (fr. solution).

profero : apporter en faveur de.

pello, -is, pepuli, pulsum, pellere : frapper, faire résonner, (fr. pulsion), repousser, nombreux sens.

posco, -is, poposci, poscere : demander, réclamer, revendiquer.

reus, rei = coupable.

caecus, -i = aveugle.

**4- Monstra te esse matrem,  
sumat per te preces,  
qui pro nobis natus,  
tulit esse tuus.**

*Montre que tu es mère  
qu'il reçoive par toi (nos) prières,  
celui qui né pour nous,  
a bien voulu être tien..*

te esse = toi être.

sumat : subjonctif de sumo, sumere = prendre, accepter, recevoir, d'où manger.

tulit : parfait de fero, fers, tuli, latum, ferre : porter, supporter traduit ici par voulu, ou bien voulu.

**5- Virgo singularis,  
inter omne mitis,  
nos culpīs solutos,  
mites fac et castos.**

*Vierge singulière  
douce entre toutes  
nous déliés des fautes,  
rends (nous) doux et chastes.*

solutos : participe passé de solvo, ci-dessus. Accusatif pluriel.  
culpa, -ae = la faute. Ablatif pluriel.

**6- Vitam praesta puram  
iter para tutum,  
ut videntes Jesum,  
semper collaetemur.**

*Accorde (nous) une vie pure,  
prépare un chemin sûr,  
afin que voyant Jésus,  
nous nous réjouissons-ensemble toujours.*

iter, itineris = le chemin, neutre.  
collaetemur = co-laetemur, con et laetare. Subjonctif.

**7- Sit laus Deo Patri,  
summo Christo decus,  
Spiritu Sancto,  
tribus honor unus.**

*Que la louange soit à Dieu le Père,  
au Christ suprême la gloire.  
A l'Esprit Saint  
aux trois un seul honneur.*

oooooooooooooooooooo

### Hymne ancienne à la Vierge Marie.

**1- O quam glorifica luce coruscas,  
stirpis davidicae regia proles !  
Sublimis residens, virgo Maria,  
supra caeligenas aetheris omnes.**

*O de quelle glorieuse lumière tu brilles,  
descendance royale de la tige de David !  
résidant dans les hauteurs, vierge Marie,  
au-dessus de tous les habitants-célestes de l'éther.*

corusco, -as, -avi, -atum, -are = briller, s'agiter comme une flamme.  
quam, conjonction exclamative, invariable. O combien ! O vraiment etc...  
proles, -is = rejeton, descendance (fr. proliférer)  
caeligena, -ae = habitant du ciel, (indigène : habitant de l'Inde, originellement).  
Accusatif commandé par supra.

**2- Tu, cum virgineo mater honore,  
angelorum domino pectoris aulam,  
sacris visceribus casta parasti;  
natus hinc Deus est corpore Christus.**

*Toi, mère avec l'honneur virginal,  
pour le maître des anges la maison de ta poitrine  
tu as préparé, chaste, dans tes sacrés viscères;  
(celui qui est) né de là est Dieu Christ par le corps.*

hinc, adverbe de lieu : de là.

**3 - Quem cunctus venerans orbis adorat,  
cui nunc rite genu flectitur omne,  
a quo te petimus subveniente,  
abjectis tenebris, gaudia lucis.**

*Celui que tout l'Univers vénérant adore,  
pour qui maintenant rituellement tout genou fléchit,  
à qui nous demandons, toi intervenant,  
les ténèbres étant rejetées, les joies de la lumière.*

abjectis tenebris : ablatif absolu; "abjicio, -is, abjeci, abjectum, abjicere" : rejeter loin de (fr.abject).

gaudium, -i = la joie. Acc.pl.

flectitur : présent passif de "flecto, -is, flexi, flexum, flectere". Flectitur = est fléchi.

**4- Hoc largire Pater luminis omnis  
natum per proprium flamine sacro,  
qui tecum nitida vivit in aethra,  
regnans ac moderans saecula cuncta.**

*Cela accorde-largement Père de toute lumière,  
par (per) le propre né (fils) d'un souffle saint,  
qui avec toi vit dans les brillants éthers  
régnant et modérant tous les siècles.*

hoc largire : accorde cela = tout ce qui précède. Largire : impératif de largior = j'accorde avec largesse.

per = par, à travers de, commande l'accusatif, per natum proprium.

flamen, -inis : non pas flamme, qui est flamma, -ae, mais souffle, haleine, ici l'Esprit-Saint, neutre

nitidus, -a -um = lumineux.

aether, aetheris : l'éther, les régions supérieures de l'espace, mot neutre. Ici aethra, contraction pour aethera. Mot poétique. Accusatif commandé par "in".

oooooooooooooooooooo

## Lectio quadragesima septima

### **Les Saints.**

Les saints ont fait en leur temps ce que nous devrions faire dans le nôtre. Retenons l'hymne des confesseurs et celui des martyrs.

**Iste confessor.**

**1 - Iste confessor Domini, colentes  
quem pie laudant populi per orbem,  
hac die laetus meruit supremos  
laudis honores.**

*Ce confesseur du Seigneur,  
que les peuples par le monde louent pieusement  
en le célébrant (colentes)  
en ce jour, joyeux, a mérité les suprêmes  
honneurs de la louange.*

laetus = joyeux, se rapporte à "confessor", sujet de "meruit" = a mérité;

colentes : se rapporte à "populi", sujet de "laudant".

hac : ablatif du relatif "hic, haec, hoc", s'accorde avec "die" (dies, diei) mot féminin.

**2 - Qui pius, prudens, humilis, pudicus  
sobriam duxit sine labe vitam,  
donec humanos animavit aerae  
spiritus artus.**

*Lui-qui pieux, prudent, humble, honnête,  
a mené une vie sobre sans faute,  
tant que le souffle (spiritus) de l'air (aerae) anima  
(ses) membres (artus) humains.*

duco, -is, duxi, ductum, ducere : conduire, ici "mener" (sa vie).

labe, -is = la faute, féminin, de "labor, -eris, lapsus sum, labi" = glisser, tomber.

donec = jusqu'à ce que, avec le subjonctif; tant que, avec l'indicatif.

aura, -ae = le souffle de l'air, mot poétique.

artus, -us = le membre (fr. articulation). 4ème déclinaison, "-us" à l'acc. pl.

**3- Cujus ob praestans meritum, frequenter,  
aegra quae passim jacuere membra,  
viribus morbi domitis saluti  
restituuntur.**

*En raison du mérite éminent de celui-ci (cujus), fréquemment  
les membres malades qui gisaient çà et là,  
sont restitués à la santé  
les forces de la maladie ayant été vaincues.*

ob = en raison de, préposition, commande l'accusatif.

praestans, -antis = éminent, remarquable, participe adjectif à accusatif neutre, avec meritum.

aeger, aegri = malade, adjectif, nominatif pluriel avec membra.

jacuere : pour jacuerunt, parfait de "jaceo, -es, -ui, jacere": être étendu (fr. gisant).

passim = çà et là.

viribus domitis : ablatif absolu. "domo, -as, domui, domitum, domare" : dompter, maîtriser.

morbis, -i = la maladie. (fr. morbide, morbidité)

salus, salutis, ici au datif = santé.

restituo, -is, -i, -tum, -ere : restituer. Présent passif. Le sujet est membra (membrum, -i).

**4 - Noster hinc illi chorus obsequentem  
concinit laudem celebresque palmas,  
ut piis ejus precibus juvemur,  
omne per aevum.**

*D'où (hinc) notre choeur pour lui  
chante la louange convenable (obsequentem) et  
les célèbres palmes (victoires),  
afin que par ses pieuses prières nous soyons aidés  
en tout temps.*

hinc = de là, en raison de quoi, d'où.

obsequens, -entis = obéissant, soumis, convenable; s'accorde avec laudem.

concino, -is -ui, concentum, concinere : chanter ensemble. Comme cano, chanter.

palma, -ae = la palme, idée de victoire, de triomphe. Les athlètes vainqueurs recevaient une palme.

juvo, -as, juvi, jutum, juvare : aider (fr. adjuvant). Adjutorium = l'aide. Ici subj.

aevum, -i = le temps, la durée, neutre; accusatif, commandé par "per". omne neutre.

**5- Sit salus illi, decus atque virtus;  
qui, super caeli solio coruscans,  
totius mundi seriem gubernat,  
trinus et unus. Amen.**

*Que le salut soit à lui, l'honneur et aussi la force;  
lui-qui brillant sur le trône du ciel  
gouverne l'ordre du monde entier  
trine et un.*

solium, -ii = le trône. Ablatif commandé par super.

corusco, -as, -are : briller, faire briller.

series, -ei = l'enchaînement, la suite, le destin, la série...

totius, génitif de totus, avec "mundi".

## Hymne des martyrs.

**1 - Sanctorum meritis inclyta gaudia,  
pangamus socii gestaue fortia,  
gliscens fert animus promere cantibus  
victorum genus optimum.**

*Chantons, compagnons, les joies illustres (dues) aux mérites des saints,  
et (leurs) fortes actions,  
l'esprit s'élevant porte à promouvoir par des chants,  
la race excellente des vainqueurs.*

pangamus : subj. traduit par un impératif. "Pango, -is, panxi ou pegigi, pactum ou panctum, pangere" : chanter à pleine voix. Dans un premier sens planter en frappant fortement, en fr. "en mettre un coup".

socii : vocatif pluriel de socius compagnon.

gestum, -i. = le haut fait, l'action éclatante (fr. geste, "les gestes de Dieu"), vient de "gero, -is, gessi, gestum, gerere" : faire, accomplir, (fr. gérer, gestion).

promo, -is, prompsi, promptum. promere : faire sortir, exprimer, promouvoir, (fr. promotion, prompt).

glisco, -is, -ere : croître, grossir, s'élever. Part. prés. avec "animus".

**2 - Hi sunt quos fatue mundus abhorruit,  
hunc fructu vacuum, floribus aridum,  
contempsero sui nominis asseclae,  
Jesu rex bone caelitum.**

*Ceux-ci sont ceux que le monde abhorra follement,  
celui-ci (le monde) vide de fruits , aride de fleurs,  
les adeptes de ton nom l'ont méprisé,  
ô Jésus bon roi céleste..*

Hi: nom. pl. de "hic, haec, hoc", démonstratif, sujet du verbe "contempsero".

quos : acc. pl. complément d'objet direct de "abhorruit".

fatue : adverbe formé sur "fatuus" = vain, sot, fou. (fr. fatuité).

hunc : acc. de hic, se rapporte à mundus. Ils ont méprisé celui-ci (= le monde)

contempsero : pour contempserunt, parfait de "contemno, -is, contempsi contemptum, contemnere" = mépriser.

asseclae, -ae = l'adepte, le partisan, vient de "sequor", suivre. Nominatif pluriel.

**3- Hi pro te furias atque minas truces,  
calcarunt hominum saevaue verbera,  
his cessit lacerans fortiter ungula,  
nec carpsit penetralia.**



*Ceux-ci, pour toi, ont foulé les fureurs et aussi les menaces cruelles  
des hommes, et les fouets sévères,  
sur eux s'est épuisé (s'est exercée) la griffe lacérant fortement,  
elle n'a pas saisi (leurs) coeurs.*

furia, -ae = la fureur, la démence. Acc. pl.

mina, -ae = la menace.

trux, trucis = cruel, sanguinaire, adjectif. De "Trudo, -is, -si, -sum, -ere" : blesser, (fr. trucidier).

calcarunt : pour calcaverunt, parfait de "calco, -as, -are" : fouler aux pieds.

verber, -eris : le fouet, neutre.

saevus = sévère, cruel, neutre pluriel avec verbera.

cedo, -is, cessi, cessum, cedere : aller, venir, marcher... on peut entendre : la griffe a marché, mais elle n'a pas saisi leur coeur.

carpo, -is, carpsi, captum, carpere : cueillir le fruit, saisir, s'emparer de, capter.

penetralia = neutre pluriel, indique l'intérieur du coeur, dans le sens de la conscience, du consentement.

**4- Caeduntur gladiis more bidentium,  
nec murmur resonat, non querimonia,  
sed corde impavido, mens bene conscia  
conservat patientiam.**

*Ils sont frappés par les glaives comme de jeunes agneaux,  
pas un murmure ne résonne, pas une plainte,  
mais d'un coeur impavide, l'esprit bien conscient  
conserve la patience.*

caedo, -is, caesi, caesum, caedere : frapper, blesser, et parfois tuer. Ici présent passif.  
gladium, -ii = le glaive. Abl. pluriel.

mors, moris = coutume, moeurs. Ablatif : à la manière de, comme, suivi du génitif.

bidens, -entis = qui a deux dents. Les agneaux tout jeunes qu'on offrait en sacrifice.

murmur, -uris = le murmure.

querimonia, -ae = la plainte, de "queror, -eris, questus sum; queri" : se plaindre, dénoncer; ne pas confondre avec "quaero", ou "quaeso" : demander, "quaesumus".

impavidus = sans crainte, intrépide, adjectif. De "pavor, -oris" = la peur, l'épouvante.  
"Paveo, -es, pavi, pavere" : avoir peur.

**5- Quae vox quae poterit lingua retexere  
quae tu martyribus munera praeparas ?  
Rubri nam fluido sanguine fulgidis  
cingunt tempora laureis.**

*Quelle est la voix qui pourra raconter avec la langue  
les dons (récompenses) que tu prépares pour les martyrs ?  
Car (nam) ils ceignent (leurs) tempes de lauriers éclatants,  
par le sang fluide (et) rouge .*

retexere : infinitif de retexo = je retisse "texo" = je tisse, d'où je détaille, je raconte en détail. "texo, -is, texui, textum, texere". (fr. texte, texture).

fulgidus, -a -um = brillant, éclatant.

laureus, -i = laurier, dont on couronnait les vainqueurs. Ablatif, avec fulgidis.

tempora, pluriel de tempus = le temps, mais aussi les tempes. On comptait le temps sur les tempes.

cingo, -is, cingi, cinctum, -ere : ceindre, entourer. Le sang rouge et fluide (= qui coule) leur tient lieu de lauriers.

**6- Te summa o Deitas unaque poscimus,  
ut culpas abigas, noxia subtrahas,  
des pacem famulis, ut tibi gloriam  
annorum in seriem canant.**

*Toi, ô Dêité suprême et une, nous te demandons,  
d'écarter les fautes, de soustraire les dangers,  
que tu donnes la paix à tes familiers, afin que pour toi  
ils chantent (ta) gloire dans la suite des années.*

Tous les verbes au subjonctif:

abigo (ab-ago) : re-pousser, pousser dehors, écarter.

subtraho, -is : enlever par dessous, soustraire. (traho, -is, -xi, tractum, -ere)

noxium, -i = le danger

do, das, dedi, datum, dare.

cano, -is, cecini, cantum, canere.

**De l'office des martyrs.**

**Capitule - Justorum animae in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis. Visi sunt oculis insipientium mori, illi autem sunt in pace.**

*Les âmes des Justes sont dans la main de Dieu, et le tourment de la mort ne les touchera pas. Ils ont paru mourir aux yeux des insensés, mais eux sont dans la paix.*

tanget : futur en "e" de tango, -is : toucher.

visi sunt : parfait passif de video = je vois. Ils ont été vus = ils ont paru, ils parurent.

insipiens, -tis : in-sapiens, non sage, insensé.

mori, infinitif de "mori, -eris, mortuus sum".

**Antienne à Magnificat. - Istorum est enim regnum caelorum, qui contempserunt vitam mundi et pervenerunt ad proemia regni, et laverunt stolas suas in sanguine Agni.**

*A ceux-ci est en effet le règne des cieux, eux-qui ont méprisé la vie du monde et sont parvenus aux récompenses du Royaume, et ont lavé leurs étoles (robes) dans le sang de l'Agneau.*

istorum : génitif, du démonstratif "iste". Litt. d'eux est le règne des cieux.

contempserunt : parfait de contemno = je méprise.

## Lectio quadragesima octava

### Saint Joseph

#### Hymne des Vêpres.

**I - Te Joseph celebrent agmina caelitum,  
te cuncti resonent christianum chori,  
qui clarus meritis, junctus es inclytæ  
casto foedere virgini.**

*Que te célèbrent Joseph, les armées célestes,  
Que te chantent tous les chœurs des chrétiens,  
(Toi) qui, célèbre par (tes) mérites, fus uni à l'illustre  
Vierge par une chaste alliance.*

Celebrent et resonent : au subjonctif.

agmen, -inis = l'armée, sens d'une grande multitude. Neutre pluriel.

clarus, -a, -um = célèbre, adjectif.

foedus, -eris = l'alliance, le pacte. Ablatif

jungo, -is, junxi, junctum, jungere : joindre, unir, litt. mettre sous le même joug.

**2- Almo cum tumidam germine conjugem  
admirans dubio tangeris anxius,  
afflatu superi flaminis Angelus  
conceptum puerum docet.**

*Alors que (cum) en admirant (ton) épouse grosse par le germe nourricier,  
anxieux tu es touché par le doute,  
l'Ange t'instruit que l'enfant est conçu par le souffle  
de l'Esprit d'en haut.*

cum : conjonction temporelle + indicatif = alors que, lorsque.

tumidus, -a, -um : enflé, gonflé, traduit ici par grosse.

dubium, -ii = le doute.

tango, -is, tetigi, tactum, tangere : toucher, ici présent passif, 2ème personne.

afflatus, -us = souffle, haleine. "ad-flo", -as, -are : souffler sur, ou vers.

flamen, -inis, = le souffle, ici l'Esprit-Saint.

superus, -a, -um = supérieur, d'en haut. Génitif.

doceo, -es, docui, doctum, docere : instruire, enseigner. Docet "puerum (esse) conceptum" = l'enfant (être) conçu, proposition infinitive sous-entendu

**3 - Tu natum Dominum stringis ad exterarum  
Aegypti profugum tu sequeris plagas :  
amissum Solymis quaeris et invenis,  
miscens gaudia fletibus.**

*Tu étreins le Maître (nouveau)-né  
tu suis (le maître) exilé vers les plages étrangères de l'Égypte,  
tu cherches et tu trouves (le maître) perdu à Jérusalem  
mêlant les joies aux pleurs.*

Stringo, -is, strinxi, strinctum, stringere : étreindre.

profugus = exilé, celui qui est en fuite.

plaga, -ae = la plage, ou la plaie, jeu de mot sur "plagas", allusion aux plaies d'Égypte.

amissum : part. passé de "amitto, -is -misi, -missum, -mittere = éloigner de, s'échapper de, d'où perdre, laisser. Mittere = envoyer, amittere = renvoyer (1er sens).

misceo, -es, miscui, mixtum, -ere : mêler, mélanger.

fletus, -us = pleurs, larme. De "fleo" = je pleure.

**4 - Post mortem reliquos sors pia consecrat  
palmamque emeritos gloria suscipit,  
tu vivens, superis par, frueris Deo,  
mira sorte beatorum.**

*Après la mort un sort pieux consacre les autres,  
et la gloire accueille ceux-qui-ont-mérité la palme,  
toi vivant, égal aux (êtres) supérieurs, tu jouis de Dieu  
plus heureux par un sort admirable.*

reliquus, -i : le reste, l'autre. (fr. relique). De "linquo, -is, liqui, linquere" : laisser.

sors, sortis = la destinée, le sort.

par, paris = pareil à, semblable à

emeritus, -a, -um = émérite, qui est distingué par ses mérites. Pris pour nom.

fruor, -eris, fruitus sum, frui : jouir, profiter de, user de (fr. fruit).

beatorum, comparatif de beatus.

**5- Nobis summa Trias, parce precantibus,  
da Joseph meritis sidera scandere,  
ut tandem liceat nos tibi perpetim  
gratum promere canticum.**

*(O) Triade suprême, épargne-nous qui te prions,  
donne par les mérites de Joseph de gravir les astres,  
afin qu'il nous soit enfin permis de t'exprimer perpétuellement  
le cantique reconnaissant.*

parce : impératif de "parceo, -es, pepercí, parcitum ou parsum, -ere" : épargner, ménager, avec le datif: nobis precantibus = à nous les priants.

scando, -is, -di, -sum, -dere : monter, grimper, escalader. fr. scander.

liceat : subj. de "licet" = il est permis.

tandem = enfin, adverbe.

gratus, -a, -um = reconnaissant et agréable.

promo, -is, prompsi, promptum, -ere : tirer, faire sortir, faire paraître, d'où produire, exposer, exprimer...

oooooooooooooooooooooooooooo

## Homélie de saint Léon, sur la Nativité.

Nous avons étudié quelques pièces assez difficiles parmi les hymnes liturgiques : il nous reste maintenant à déguster le dessert de ce plantureux repas. La prose est plus facile, en général que la poésie: c'est par elle que nous terminerons, par quelques fragments remarquables des écrits des Pères que la liturgie propose à notre méditation.

**1 - Salvator noster, dilectissimi, hodie natus est: gaudeamus. Neque enim fas est locum esse tristitiae, ubi natalis est vitae: quae consumpto mortalitatis timore, nobis ingerit de promissa aeternitate laetitiam. Nemo ab hujus alacritatis participatione secernitur. Una cunctis laetitiae communis est ratio: quia Dominus noster, peccati mortisque destructor, sicut nullum a reatu liberum reperit, ita liberandis omnibus venit.**

*Notre sauveur, mes bien-aimés est né aujourd'hui : réjouissons-nous. Et il n'est pas permis en effet qu'il y ait un lieu de tristesse, là où est la naissance de la vie: laquelle, la crainte de la mortalité étant consumée, nous ingère la joie (en raison) de l'éternité promise. Personne n'est exclu de la participation de cette allégresse. Une commune raison de joie est pour tous: parce que notre Seigneur, destructeur du péché et de la mort, comme il n'a repéré personne libre (exempt) de culpabilité, ainsi il est venu pour tous ceux-qui-doivent-être libérés.*

fas est = il est permis. neque fas est = et il n'est pas permis.

alacritas, -atis = vivacité, ardeur, joie. "Alacer" = joyeux.

secernitur, présent passif de "secerno, -i" = je sépare, je mets à part. Voir "cerno": je cerne, je distingue, je discerne (discerno).

reatus, -us = culpabilité. "Reus, rei" = le coupable

reperio, -is, reperi, repertum, reperire = trouver, repérer. (fr.répertoire)

**2 - Exultet sanctus, quia appropinquat ad palmam: gaudeat peccator, quia invitatur ad veniam: animetur gentilis, quia vocatur ad vitam. Dei namque Filius, secundum plenitudinem temporis, quam divini consilii inscrutabilis**

**altitudo disposuit, reconciliandam auctori suo naturam generis assumpsit humani, ut inventor mortis diabolus, per ipsam quam vicerat, vinceretur.**

*Que le saint exulte, parce qu'il approche de (vers) la palme; que le pécheur se réjouisse, parce qu'il est invité au pardon; que le païen prenne vie (courage), parce qu'il est appelé à la vie. En effet, le Fils de Dieu, selon la plénitude du temps, que la hauteur inscrutable du conseil divin a disposée, a assumé la nature du genre humain pour la réconcilier à son auteur, afin que le diable inventeur de la mort, par celle-même (la nature) qu'il avait vaincue, fût vaincu.*

venia, -ae = le pardon.

animo, -as, -avi, -atum, -are : animer, donner vie, âme, courage. Ici subjonctif passif : prenne courage.

ipsam = celle-là même, celle même

vinco, vincere = vaincre; vicerat : plus-que-parfait, vinceretur : imparfait du subj. passif.

**3 - In quo conflictu pro nobis inito, magno et mirabilis aequitatis jure certatum est, dum omnipotens Dominus cum saevissimo hoste non in sua majestate, sed in nostra concreditur humilitate: objiciens ei eandem formam, eandemque naturam, mortalitatis quidem nostrae participem, sed peccati totius expertem. Alienum quippe ab hac nativitate est, quod de omnibus legitur: nemo mundus a sorde, nec infans, cujus est unius diei vita super terram. Nihil ergo in istam singularem nativitatem de carnis concupiscentia transivit, nihil de peccati lege manavit.**

*Dans ce (lequel) conflit engagé pour nous, on a combattu par (avec) un droit grand et admirable d'équité, alors que le Seigneur tout puissant, avec (notre) ennemi très sévère, non dans sa majesté, mais dans notre humilité, s'est affronté: lui opposant la même forme et la même nature, participante même de notre mortalité, mais exempte de tout péché. En effet, il est étranger à cette nativité, ce qui est lu pour tous: personne (n'est) pur de souillure, pas même l'enfant, dont la vie sur terre est d'un seul jour. Rien donc dans cette nativité singulière ne passa de la concupiscentie de la chair, rien ne demeura de la loi du péché.*

initus : participe passé de in-eo : entrer dans, engager.

certatum est : il a été combattu = on a combattu. Le sujet est contenu dans le verbe, au neutre. "Certamen, -inis" = combat. "Certo, -as, certare" : combattre.

dum = conjonction temporelle, pendant que, tandis que, alors que + indicatif. Avec subjonctif : pourvu que

hostis, -is = ennemi. (fr. hostilité).

concreditur : prés. passif de concredior, déponent, comme "gredior", marcher ensemble, ici s'affronter.

objiciens, part. prés. de objicere, "ob-jacio" : jeter devant, (fr. objecter).

alienum est = il est étranger, contraire, opposé. "Alienus, -a, -um" = qui est à un autre, étranger (fr. aliéné)

mundus, -a, -um = pur (fr. immonde, émondé)

expers, -tis = exempt de, étranger à.

sordes, -is = souillure. (fr. sordide).

**4- Virgo regia davidicae stirpis eligitur, quae sacro gravidanda foetu, divinam humanamque prolem prius conciperet mente, quam corpore. Et ne superni ignara consilii ad inusitatos paveret affatus, quod in ea operandum erat a Spiritu Sancto, colloquio discit angelico: nec damnum credit pudoris, Dei genitrix mox futura.**

*La vierge royale de la racine de David est élue, laquelle pour-être-enceinte d'un foetus sacré, concevrait la descendance divine et humaine d'abord en esprit avant (de concevoir) en (son) corps. Et pour qu'elle ne soit pas effrayée, ignorante du conseil d'en haut, par des souffles inusités, ce qui en elle devait être opéré par l'Esprit-Saint, elle apprend par le colloque angélique : elle croit (qu'il n'y aura) aucun dommage (pour sa) pudeur, sur le point être bientôt mère de Dieu.*

gravidanda: devant être gravide = pour être enceinte.

foetus, -us, le foetus, l'enfant dans le sein de sa mère.

conciperet et paveret : deux imparfaits du subj. dans le sens de l'éventuel.

prius... quam = avant...que, avant en esprit qu'en corps, d'abord en esprit puis en corps. Il fallait qu'elle ait l'intelligence de ce qui allait se passer en elle.

ne... paveret = pour qu'elle ne soit pas effrayée "ne" = pour que...ne pas.

affatus, -us = souffle. Accusatif pluriel avec inusitos

nec : cette négation porte sur damnum et non pas sur credit qui reste à l'indicatif. En français il faudrait traduire ainsi: "elle apprend par le colloque angélique: "il n'y aura aucun dommage pour ta pudeur, alors que tu vas être bientôt mère. (n'apparaît pas le verbe croire).

futurus, -a, -um : destinée à être ou sur le point d'être, participe futur du verbe être.

mox = bientôt, acerbe

**5 - Agamus ergo, dilectissimi, gratias Deo Patri, per Filium ejus in Spiritu Sancto: qui propter multam caritatem suam, qua dilexit nos, misertus est nostri: et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos Christo, ut essemus in ipso nova creatura, novumque figmentum. Deponamus ergo veterem hominem cum actibus suis: et adepti participationem generationis Christi, carnis renuntiemus operibus.**

*Donc rendons grâce, bien aimés, à Dieu le Père, par son Fils dans l'Esprit-Saint, qui en raison de son abondante charité, par laquelle il nous a aimés, a eu pitié de nous; et comme nous étions morts par les péchés, ils nous a vivifiés avec le Christ, afin que nous soyons en lui créature nouvelle, et ouvrage nouveau. Déposons donc le vieil homme avec ses actions; et (ayant) obtenu la participation à la génération du Christ, que nous renoncions aux oeuvres de la chair.*

misertus est, parfait de misereor, déponent.

figmentum : mot neutre, ici attribut avec creatura. figmentum = fabrication, ouvrage, au sens passif l'objet fabriqué. De "fingo, -is finxi, fictum fingere" = donner une forme. Rappel de la création d'Adam à partir de la glaise du sol.

adeptus, -a, -um : part. passé du verbe adipiscor = atteindre en courant, obtenir, acquérir, d'où comprendre. Le verbe indique un choix libre et volontaire. (fr. adepte)

**6 - Agnosce, o christiane, dignitatem tuam : et divinae consors factus naturae, noli in veterem vilitatem degeneri conversatione redire. Memento, cujus capitis et cujus corporis sis membrum. Reminiscere quia erutus de potestate tenebrarum, translatus es in Dei lumen et regnum.**

*Reconnais, ô chrétien, ta dignité, et devenu consorts de la nature divine, veuille ne pas revenir dans la vieille vilénie par un comportement dégénéré. Souviens-toi de quelle tête et de quel corps tu es membre. Rappelle-toi, que tiré de la puissance des ténèbres, tu fus translaté (transféré) dans la lumière et le règne de Dieu.*

agnocere : re-connaître.

vilitas, -atis = vilénie.

degener, -eris = dégénéré, déchu, adjectif.

conversatio = manière de vivre, comportement, du verbe "conversor" = se conduire, se comporter, se tenir dans le même lieu (sens premier), demeurer. Le mot "conversation" en fr. a dérivé du sens latin.

erutus : part. pass. de eruo, -is, erui, -utum, -uere : arracher à.

oooooooooooooooooooo



## Lectio quadragesima nona

### Homélie de saint Augustin

Vos estis sal terrae : Vous êtes le sel de la terre.

**1 - Ostendit Dominus fatuos esse judicandos, qui, temporalium bonorum vel copiam sectantes, vel inopiam metuentes, amittunt aeterna, qui nec dari possunt ab hominibus ne auferri. Itaque, si sal infatuatum fuerit, in quo salietur ? Id est, si vos, per quos condiendi sunt quomodo populi, metu persecutionum temporalium, amiseritis regna caelorum, qui erunt homines per quos a vobis error auferetur, cum vos elegerit Deus, per quos errorem auferat ceterorum ?**

*Le Seigneur montre que doivent être jugés insensés (fades) ceux qui, suivant l'abondance des biens temporels, ou craignant la pauvreté, perdent les (biens) éternels qui ne peuvent être ni donnés ni enlevés par les hommes. C'est pourquoi, si le sel devient fade, avec quoi sera-t-il salé ? C'est-à-dire, si vous, par qui les peuples doivent être assaisonnés en quelque sorte, par crainte des persécutions temporelles, vous venez-à-perdre les règnes des cieux, quels seront les hommes par qui l'erreur sera enlevés (loin) de vous, alors que Dieu vous avait choisis, (vous) par qui il enlèverait l'erreur des autres ?*

fatuos esse judicandos = devant être jugés fous fatuus, -a, -um : fade, insipide, insensé, fou, sot, sans sel...

copia, -ae = abondance, fr. copieux; inopia, -ae : manque de ressources, pauvreté, de "opes, -um" = ressources, moyens, f. pl.

si... fuerit : parfait du subjonctif, ou futur antérieur : marque l'éventuel. S'il arrive que. Salietur: futur passif de salio, salire = saler.

condio, -is, condire : assaisonner (fr. condiment). gérondif. "devant être salés"

quomodo = d'une certaine manière

auferetur, futur passif de auferro.

cum avec le subjonctif : puisque, nuance causale.

**2 - Ergo ad nihilum valet sal infatuatum nisi ut mittatur foras et calcetur ab hominibus. Non itaque calcatur ab hominibus, qui patitur persecutionem, sed qui persecutionem timendo, infatuatur. Calcari enim non potest nisi inferior, sed inferior non est qui, quamvis corpore multa in terra sustineat, corde tamen fixus in caelo est.**

*Donc il ne vaut rien le sel affadi sinon à être jeté dehors et foulé par les hommes. C'est pourquoi il n'est pas foulé par les hommes celui qui souffre la persécution, mais (celui) qui craignant la persécution, s'affadit. En effet être foulé on ne le peut à-moins-d'être (=sinon) inférieur, mais il n'est pas inférieur celui qui, quoiqu'il supporte beaucoup sur terre par le corps, reste (est) cependant fixé au ciel par le coeur.*

calcetur et calcatur : deux passifs, l'un au subjonctif, l'autre à l'indicatif présent.  
patitur : de patior, déponent, souffrir.  
calcari non potest nisi inferior = seul l'inférieur peut être foulé, c'est ici le sens.  
quamvis à moins que, quoique.

**3 - Vos estis lux mundi. Quomodo dixit superius "sal terrae", sic nunc dicit "lumen mundi". Nam neque superius ista terra accipienda est, quam pedibus corporis calcamus, sed homines qui in terra habitant, vel etiam peccatores, quorum condiendis et extinguendis putoribus, apostolicum salem Dominus misit. Et hic, mundum, non caelum et terram, sed homines, qui sunt in mundo, vel diligunt mundum, oportet intelligi, quibus illuminandi apostoli missi sunt.**

*Vous êtes la lumière du monde. Comme il a dit plus haut: "(vous êtes) le sel de la terre" ainsi maintenant il dit: "la lumière du monde". En effet, ci-dessus, ce n'est pas cette terre-là qui doit être comprise, que nous foulons avec les pieds du corps, mais les hommes qui habitent sur la terre, même aussi les pécheurs - dont les pourritures doivent être salés et arrêtés - (à tous ceux-là) le Seigneur envoie le sel apostolique. Et ici, il faut comprendre (oportet intelligi) le monde, non le ciel et la terre, mais les hommes, qui sont dans le monde, ou qui aiment le monde, auxquels les apôtres furent envoyés, pour les illuminer (eux doivent être illuminés).*

superius : adv. "au dessus", il s'agit du texte précédent, "ci-dessus"  
vel etiam = ou bien aussi = même aussi, ou bien "tout pécheurs qu'ils sont".  
condiendis et extinguendis putoribus : ablatif absolu, les pourritures devant être salées et éteintes (= arrêtées), guéries. putor, -oris = la pourriture  
accipienda est = est devant être reçue, ou comprise, ou entendue, ou acceptée.  
oportet intelligi = il importe être compris = il faut comprendre

**4 - Non potest civitas abscondi supra montem posita, id est, fondata super insignem magnamque justitiam quam significat etiam ipse mons in quo disputat Dominus.**

*La ville ne peut pas être cachée (qui est) posée sur la montagne, c'est-à-dire fondée sur l'insigne et grande justice, que la montagne elle-même signifie aussi sur laquelle le Seigneur disserte.*

Saint Augustin fait un rapport entre la montagne sur laquelle la ville est construite et la montagne sur laquelle le Seigneur donne le sermon sur la montagne.  
disputo : non pas "disputer", mais disserte, examiner, discuter.

oooooooooooooooo

**Saint Thomas d'Aquin : Homélie sur l'Eucharistie.**

**I - Immensa divinae largitatis beneficia, exhibita populo christiano, inestimabilem ei conferunt dignitatem. Neque enim est, aut fuit aliquando tam**

**grandis natio, quae habeat deos appropinquantes sibi sicut adest nobis Deus noster. Unigenitus siquidem Dei Filius, suae divinitatis volens nos esse participes, naturam nostram assumpsit, ut homines deos faceret, factus homo.**

Immensa beneficia : nominatif pluriel, neutre, sujet de conferunt.

Neque est, aut fuit aliquando : il n'y a pas, ou il ne fut jamais, neque... aliquando : ne pas... une fois. tam grandis = si grande.

habeat = subj. présent, qui ait, nuance de doute, qui ait pu avoir...

sibi : datif, se rapporte à nation, d'elle

adest, est présent, est proche. siquidem = quidem, en effet.

ut faceret homines deos : afin qu'il fasse les hommes dieux, pour rendre les hommes semblables à Dieu. Reconstituer l'image et ressemblance de Dieu.

factus homo = (lui) fait homme.

**2- Et hoc insuper, quod de nostro assumpsit totum nobis contulit ad salutem. Corpus namque suum pro nostra reconciliatione in ara crucis hostiam obtulit Deo Patri, sanguinem suum fudit in pretium simul et lavacrum; ut redempti a miserabili servitute, a peccatis omnibus mundaremur. Ut autem tanti beneficii jugis in nobis maneret memoria, corpus suum in cibum, et sanguinem suum in potum, sub specie panis et vini sumendum fidelibus dereliquit.**

insuper = bien mieux, en plus, en outre

hoc... quod : démonstratif neutre, comme en français "ce... que", suivi de totum: tout ce que. de nostro = de notre (nature), de nous.

contulit, parfait de confero : conférer, il l'a utilisé pour.

corpus suum = son corps, neutre, ici accusatif. ara, -ae = l'autel, ablatif

fudit : de fundo = je répands.

simul et ; en même temps que, de la même manière que;

pretium = prix, rachat, lavacrum = le bain de purification. redempti = rachetés.

tanti beneficii : génitif de memoria sujet de maneret;

jugis memoria = mémoire perpétuelle. jugis, -e = adjectif, perpétuel, continu.

sumendum : de sumo, adjectif verbal se rapporte à corpus et sanguinem.

dereliquit = il a laissé

**3 - O pretiosum et admirandum convivium, salutiferum et omni suavitate repletum ! Quid enim hoc convivio pretiosius esse potest ? In quo non carnes vitulorum et hiscorum, ut olim in lege, sed nobis Christus sumendus proponitur verus Deus. Quid hoc sacramento mirabilius ? In ipso namque panis et vinum in Christi corpus et sanguinem substantialiter convertuntur; ideoque Christus Deus et homo perfectus sub modici panis et vini specie continetur.**

convivium = repas, salutiferum : salutaire qui porte le salut.

quid, interrogatif, quoi ? pretiosius, comparatif neutre: quoi... de plus précieux que hoc convivio, complément du comparatif, toujours à l'ablatif.

vitulus et hircus : le veau et le bouc. ut olim, comme autrefois.

non carnes...sed Christus = non les chairs... mais le Christ

namque = en effet, panis et vinum : sujet. ideoque = et c'est pourquoi.  
sub specie = sous l'aspect; modici avec panis et vini : génitif, d'un petit morceau de pain, d'un petit peu de vin. Modicus, -i : adjectif, modique.

**4 - Manducatur itaque a fidelibus, sed minime laceratur; quinimmo diviso sacramento sub qualibet divisionis particula integer perseverat. Accidentia autem sine subjecto in eodem subsistant, ut fides locum habeat, dum visibile invisibiliter sumitur aliena specie occultatum; et sensus a deceptione redduntur immunes, qui de accidentibus judicant sibi notis.**

minime = pas du tout. laceratur : présent passif de lacerare, -as : déchirer.  
quinimmo = loin de là, au contraire. diviso sacramento : ablatif absolu.  
qualibet = quelle que soit, avec particula, sous n'importe quelle particule.  
accidentia, nominatif pl. de "accidens, -entis" = accident, au sens philosophique du mot. Accident ou apparence, par opposition à substance.  
in eodem : dans le même (sacrement)  
ut fides locum habeat : pour que la foi ait lieu, puisse s'exercer.  
visibilis, -e : visible, ici neutre : ce que est visible, qui est devenu le corps du Christ; sujet. aliena specie : autre apparence, apparence étrangère, ablatif  
occultatum, se rapporte au corps du Christ, neutre  
sensus : nominatif pluriel. immunis, -e = immune, préservé (fr. immunité)  
notis, ablatif, avec accidentibus = des accidents connus d'eux (sibi), les accidents dont les sens ont l'habitude.

**5 - Nullus etiam sacramentum est isto salubrius, quo purgantur peccata, virtutes augentur et mens omnium spiritualium charismatum abundantia impinguatur. Offertur in Ecclesia pro vivis et mortuis, ut omnibus prosit, quod est pro salute omnium institutum. Suavitatem denique hujus sacramenti nullus exprimere sufficit, per quod spiritualis dulcedo in sua fonte gustatur; et recolitur memoria illius, quam in sua passione Christus monstravit, excellentissimae caritatis.**

abundantia = de l'abondance, ablatif de moyen.  
impinguatur = est nourrie, est imprégnée. sujet : mens  
prosit : subj. prés. de prodesse : être utile.  
quod : se rapporte toujours à sacramentum, (ce sacrement) qui  
denique = enfin. nullus : sujet de sufficit. Nul = personne ne suffit.  
spiritualis : adjectif, se rapporte à dulcedo. in suo fonte : à sa source même.  
illius... caritatis : de cette charité, génitif quam : relatif féminin, se rapporte à caritatis.

**6 - Unde, ut arctius hujus caritatis immensitas fidelium cordibus infingeretur, in ultima caena, quando Pascha cum discipulis celebrato, transiturus erat de hoc mundo ad Patrem, hoc sacramentum instituit, tamquam passionis suae memoriale perenne, figurarum veterum impletivum, miraculorum ab ipso factorum maximum; et de sua contristatis absentia solatium singulare reliquit.**

unde = d'où. arctius : plus étroitement, plus fortement

immensitas : sujet de infigeretur : subj. passif de "infigo, -is, -xi, -xum, -ere" : planter dans, ancrer profondément. (fr. fixer)

Pascha celebrato = ayant célébré la Pâque, abl. abs.

transiturus erat = il était sur le point de passer, de traverser.

tamquam = comme, commande l'accusatif : memoriale perenne.

impletivum = litt. implétif, qui remplit, qui comble, qui accomplit, se rapporte à sacramentum, acc.

maximum = le plus grand, se rapporte aussi à sacramentum. Le plus grand des miracles... solatium singulare : consolation singulière, acc.

de sua absentia : abl. contristatis = aux contristés, datif pluriel.

Seul le paragraphe 4 présente quelques difficultés, liées à l'expression philosophique de la pensée de saint Thomas. En voici la traduction:

*C'est pourquoi il est mangé par les fidèles, mais il n'est pas du tout déchiré: au contraire, le sacrement étant divisé, sous quelque particule que ce soit de la division, il demeure entier (intègre) . En effet les accidents subsistent sans sujet dans le même (sacrement) afin que la foi ait sa place, alors que ce qui est visible (le corps) est mangé invisiblement caché sous une apparence autre (étrangère) et les sens restent (sont rendus) préservés de la déception, eux qui jugent par les accidents connus d'eux (qui leur sont connus).*

oooooooooooooooooooooooooooo

## Lectio quinquagesima.

### Une homélie de saint Bernard

#### pour la fête du Saint Nom de Marie.

**1 - Et nomen, inquit, virginis Maria. Loquamur pauca, et super hoc nomine, quod interpretatum Maris Stella dicitur, et Matri Virgini valde convenienter aptatur. Ipsa namque aptissime sideri comparatur; quia sicut sine sui corruptione sidus suum emittit radium, sic absque sui laesione Virgo parturivit filium. Nec sideri radius suam minuit claritatem, nec Virginis Filius suam integritatem.**

inquit = il dit, l'évangéliste, citation du texte. Verbe "être" sous-entendu dans la première phrase.

loquamur : subj. de loquor, "que nous disons", que l'on peut traduire simplement par "disons". dicitur = il est dit, que l'on peut traduire par "dit-on".

et... et = d'une part... d'autre part. valde = tout à fait.

aptatur = est adapté, s'applique d'une manière convenable, avec convenienter. Plus loin "aptissime" = très adéquatement. sicut... sic = comme... ainsi.

sine sui corruptione = sans corruption de soi, ou de lui-même, ici de l'astre: "sidus".

absque sui laesione = sans lésion de soi, ou d'elle-même, sans blessure, ici de la Vierge: Virgo. nec... nec = ni... ni. minuo = je diminue.

**2- Ipsa est igitur nobilis illa stella ex Jacob orta, cujus radius universum orbem illuminat, cujus splendor et praeifulget in supernis, et inferos penetrat; terras etiam perlustrans, et calefaciens magis mentes quam corpora, fovet virtutes, excoquit vitia. Ipsa, inquam, et praeclara et eximia stella super hoc mare magnum et spaciosum necessario sublevata, micans meritis, illustrans exemplis.**

orta : de orior = je sors, je nais. Allusion à la prophétie de la Genèse.

fulgeo = je brille. lustro = j'éclaire, calefacio = je réchauffe. foveo = je favorise.

excoquo = je cuis complètement, je grille, je calcine.

magis... quam = plutôt... que

inquam = dis-je. Praeclara et eximia = célèbre et sublime

necessario : ablatif adverbial, nécessairement, ici évidemment, l'étoile est évidemment plus haute que la mer.

micare = briller, resplendir, comme "illustrare"

**3- O quisquis te intelligis in hujus saeculi profluvio magis inter procellas et tempestates fluctuare, quam per terram ambulare; ne avertas oculos a fulgore hujus sideris, si non vis obrui procellis. Si insurgant venti tentationum, si incurras scopulos tribulationum, respice stellam, voca Mariam. Si jactaris**

**superbiae undis, si ambitionis, si detractiois, si aemulationis, respice stellam, voca Mariam.**

quisquis : qui que tu sois, "tu" compris dans "intelligis".

te... fluctuare = toi fluctuer, proposition infinitive, sujet : "te" à l'accusatif, "que tu fluctues". in profluvio = dans le courant (du fleuve)

procella = tourbillon, cyclone. ne avertas : ne détourne pas.

obrui = être englouti, infinitif passif.

insurgo : se dresser contre, s'insurger. incurro : encourir.

scopulus = écueil, récif. jactari : être secoué, être précipité sur.

unda = le flot, undis : ablatif pluriel.

superbia : l'orgueil. Génitif, de même les trois mots suivants, qui se rapportent tous à undis. detractio = calomnie, aemulatio = envie.

**4- Si iracundia aut avaritia, aut carnis illecebra, naviculam concusserit mentis, respice ad Mariam. Si criminum immanitate turbatus, conscientiae foeditate confusus, iudicii horrore perterritus, barathro incipias absorberi tristitiae, desperationis abysso, cogita Mariam. In periculis, in angustiis, in rebus dubiis, Mariam cogita, Mariam invoca.**

iracundia = colère, illecebra = attrait, attirance, 3 sujets au singulier + verbe au singulier.

Si... concusserit = si... vient à frapper, parfait du subjonctif, marque l'éventuel. "Concutio, -is, -cussi, -cussum, -cutere" : frapper, déchirer (fr. cuter).

navicula : petite barque.

turbatus = troublé, confusus = confus, perterritus = terrifié; se rapportent tous au sujet compris dans le verbe "incipias" : tu commences, subj. éventuel.

immanitas = grandeur démesurée. foeditas = horreur, puanteur (fr. fétide).

barathrum, -i = le gouffre.

periculum = danger, rebus dubiis = les choses douteuses, à l'ablatif.

**5 - Non recedat ab ore, non recedat a corde; et, ut impetres ejus orationis suffragium, non deseras conversationis exemplum. Ipsam sequens, non devias; ipsam rogans, non desperas; ipsam cogitans, non erras; ipsa tenente, non corrui; ipsa protegente, non metuis; ipsa duce, non fatigaris; ipsa propitia, pervenis: et sic in temetipso experiris quam merito dictum sit : et nomen virginis Maria.**

recedo, -is : s'en aller, s'écarter de, ici subj. prés, le sujet est Maria.

impetro : j'obtiens. "desero, -is, -rui, desertum, deserere" : abandonner, quitter, délaissé. conversatio = le comportement. ejus, avec orationis et conversationis.

les verbes devias, desperas, erras, corrui, metuis, fatigaris... sont au présent, ind.

ipsa tenente : ablatif absolu, elle tenant = si elle te tient (la main)

ipsa duce = elle le guide, elle comme guide, si elle te guide.

in temetipso, en toi-même, experio : je fais l'expérience, futur antérieur, éventuel.

quam = combien, adverbe. merito, à bon droit, ablatif adverbial.

Le latin affecte les phrases longues et lourdes de pensée, qui s'appuient fortement sur les verbes. Il faut une longue habitude des textes pour goûter la saveur austère de la prose cohérente, où les Pères livraient leur recherche et leur pensée, écrivant à la chandelle, sur des parchemins rugueux, des phrases sans ponctuation, sans intervalle entre les mots, eux-mêmes souvent abrégés. Initiations-nous quelque peu à ce génie latin où plongent les racines de notre culture occidentale.

Voici une **homélie de Saint Léon** en trois longues phrases.

**1 - Deus omnipotens et clemens, cujus natura bonitas, cujus voluntas potentia, cujus opus misericordia est, statim ut nos diabolica malignitas veneno suae mortificavit invidiae, praedestinata renovandis mortalibus suae pietatis remedia, inter ipsa mundi primordia praesignavit; denuntians serpenti futurum semen mulieris, quod noxii capitis elationem sua virtute contereret, Christum scilicet, in carne venturum; Deum hominemque signans, qui natus est virgine, violatorem humanae propaginis incorrupta nativitate damnaret.**

statim ut = aussitôt que, temporel, suivi de l'indicatif "mortificavit" = fit mourir, avec "nos" : nous mit à mort; malignitas diabolica : sujet. invidia = envie.  
renovandis mortalibus : ablatif absolu, les mortels devant être renouvelés.  
praesignavit : a signifié à l'avance, le sujet est "Deus", et l'accusatif est remedia praedestinata : neutre pluriel.  
inter ipsa mundi primordia : dès les origines mêmes du monde. inter = au milieu des origines. denuntians : comme annuntians, avec un sens d'accusation.  
mulieris : génitif de mulier. quod, neutre, se rapporte à semen.  
contereret : imparfait du subjonctif de "contero, -is, -trivi, -tritum, -terere" : broyer, écraser, briserait ou écraserait. Christum scilicet : à savoir le Christ.  
venturum : participe futur; sur le point de venir, qui viendrait, qui allait venir.  
signans = signifiant. violator, -oris = le violateur, ici Satan.  
elatio, -onis : élévation. qui damnaret = qui condamnerait.

**2- Nam quia gloriabatur diabolus hominem sua fraude deceptum divinis caruisse muneribus, et immortalitatis dote nudatum, duram mortis subisse sententiam, seque in malis suis quoddam de praevaricationis consortio invenisse solatium; Deum quoque juste severitatis exigente ratione, erga hominem, quem in tanto honore condiderat, antiquam mutasse sententiam; opus fuit, dilectissimi, secreti dispensatione consilii, ut incommutabilis Deus, cujus voluntas non potest sua benignitate privari, primam pietatis suae dispositionem sacramento occultiore compleret; et homo diabolicae iniquitatis versutia actus in culpam, contra Dei propositum non periret.**

gloriabatur = était glorifié, ici se glorifiait, sujet : diabolus.  
hominem... caruisse = l'homme être dépourvu, proposition infinitive : que l'homme soit dépourvu. "careo, -es, -rui, caritum, -ere : être privé de, manquer de qq. chose.  
nudatum : se rapporte à hominem deceptum, dénudé. dos, dotis : le don, le privilège.



subiisse = avoir subi, infinitif, sujet toujours hominem, que l'homme ait subi. seque = et lui (le diable)... invenisse. proposition infinitive : lui avoir trouvé.  
quoddam solatium : une certaine consolation.  
Deum... mutasse : Dieu avoir muté. quoque = aussi. erga hominem = à l'égard de l'homme. quem condiderat qu'il avait fondé.  
opus fuit = il fut nécessaire. ut... Deus... compleret : que Dieu accomplisse.  
et homo actus = et l'homme poussé, sujet de periret.  
sacramento occultiore = par un sacrement plus caché; sacrement = disposition du Salut.

**3- Advenientibus ergo temporibus, dilectissimi, quae redemptioni hominum fuerant praestituta, ingreditur haec infima Jesus Christus Dominus noster, de caelesti sede descendens, et a paterna gloria non recedens, novo ordine, nova nativitate generatus; novo ordine, qui invisibilis in suis, visibilis factus est in nostris; incomprehensibilis, voluit comprehendere; ante tempora manens, esse coepit ex tempore, universitatis Dominus servilem formam, ombumbrata majestatis suae dignitate, suscepit; impassibilis Deus non dedignatus est homo esse passibilis, et immortalis, mortis legibus subjacere.**

quae : ici neutre pluriel, se rapporte à temporibus, tempus est neutre.  
fuerant praestituta : futur antérieur, qui avaient été à l'avance établis  
in-greditur, il entre dans, sujet : Jesus. haec infima : (dans) ces choses faibles, minimes. In suivi de l'accusatif neutre pluriel, in avec mouvement.  
recedo = je m'écarte de. qui = lui qui, se rapporte à Jésus.  
in suis...in nostris. ablatifs neutres, dans les choses qui lui sont propres, dans celles qui nous sont propres, chez lui, chez nous. in meis = chez moi, dans mes biens.  
Dominus... suscepit = le Seigneur a pris, a assumé, a reçu...  
ombumbrata dignitate : abl. abs. sa dignité ayant été mise dans l'ombre.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

**Benedicamus Domino - Deo gratias !**